

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Л.В. Мосиенко

ПРАКТИКУМ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Учебное пособие

Рекомендовано ученым советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Оренбург

2017

УДК 811.133.1'25(075.8)
ББК 81.471.1-8я73
М81

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук И.В. Вержинская

Мосиенко, Л.В.

М81 Практикум по письменному переводу: учебное пособие /
Л.В. Мосиенко; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург : ОГУ, 2017.
– 124 с.
ISBN 978-5-7410-1742-5

Учебное пособие представляет собой систематизированный курс письменного перевода, построенный на материалах общественно-политического характера, представленных согласно тематике, изучаемой в курсе письменного перевода первого и второго языков. Пособие имеет целью формирование у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции.

Учебное пособие предназначено как для аудиторной, так и для самостоятельной работы студентов, обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Предлагаемые материалы могут быть использованы при подготовке к практическим занятиям, зачетам, экзаменам.

УДК 811.133.1'25(075.8)
ББК 81.471.1-8я73

ISBN 978-5-7410-1742-5

© Мосиенко Л.В., 2017
© ОГУ, 2017

Содержание

Введение	4
1 Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты	6
2 Хроника российских и международных событий	13
3 Проблемы мира и разоружения	22
4 Международная безопасность и проблема с терроризмом	29
5 Средства массовой информации	36
6 Глобальные проблемы современности	43
7 Европейский союз	51
8 Экономическое сотрудничество	60
9 Сотрудничество в области науки и образования	67
10 Сотрудничество в области спорта	77
11 Сотрудничество в области культуры	82
12 Задания для подготовки к зачетам и экзаменам	87
13 Перевод текстов разных функциональных стилей	100
14 Литература, рекомендуемая для изучения тем	112
Приложение А (обязательное) Особенности письменного перевода	115
Приложение Б (обязательное) Перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности	117

Введение

Настоящий практикум имеет целью способствовать формированию у студентов базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык, в дальнейшем позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика. Под письменным переводом мы понимаем такой перевод, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Задачами данного практикума являются: формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров: газетно-публицистического, делового, научно-технического; рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя французского и русского языков; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования.

В результате изучения курса у обучающегося должны быть следующие компетенции: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2); владением системой лингвистических знаний,

включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

Конкретными результатами обучения письменному переводу, характеризующими этапы формирования переводческой компетенции являются: знания основных правил этики письменного перевода, современных отечественных и зарубежных лексикографических ресурсов, умения использовать этикетные формулы в письменной коммуникации, работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, навыки письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, работы с печатными и электронными ресурсами; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.

Практикум по письменному переводу построен в соответствии с рабочей программой по дисциплине «Письменный перевод первого языка» для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Практикум включает специально разработанные упражнения, обширную подборку текстов, репрезентативную в жанровом и тематическом отношении, с заданиями для переводческого анализа. Имеются задания для самостоятельной работы студентов: упражнения и тексты. Список рекомендуемой литературы может быть полезен для выполнения заданий и подготовки к зачетам и экзаменам, отражает как практические, так и теоретические вопросы перевода.

1 Информационные сообщения: встречи, переговоры,

ВИЗИТЫ

1.1 Exercices

1.1.1 Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям

Речь идет – широкий обмен информации – оказалось (обнаружилось) – необходимо, чтобы – решение США – семинар по проблемам экологии – руководство экономикой – встреча глав государств и правительств французского языка – дружеская беседа – касаться вопроса – обсуждаться (быть в повестке дня) – вести переговоры – иметь место (состояться) – завершить переговоры – договориться о чем-либо – иметь сходные позиции – нерешенный вопрос – ставить вопрос о чем-либо – решить вопрос – вопрос, интересующий обе стороны – ставить под сомнение – мирные переговоры – успешные переговоры – вступить в переговоры – затянуть переговоры – путем переговоров – повестка дня – двусторонние отношения.

1.1.2 Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям

Симпозиум - встреча, обмен мнениями - совещание, собрание – форум - совещание, конференция – ассамблея - согласованная встреча двух лиц с официальным лицом – съезд – семинар - круглый стол.

Переговоры - общий обмен мнениями по различным вопросам – беседа - совещание с целью обсудить деловые или политические вопросы - переговоры на высшем уровне - беседа по определенному вопросу - встретиться с кем-либо.

Китайско-корейский - испано-итальянский - венгерско-русский - японско-вьетнамский - португальско-швейцарский - германо-российский.

1.1.3 Переведите с французского языка на русский

1) Une délégation hongroise, conduite par le vice-président du pays est arrivé hier à Alger. 2) Le vice-ministre de l'Intérieur représente son pays aux pourparlers de Bahamas. 3) Le premier secrétaire du parti socialiste passera trois jours à Rome de

passage de Caire. 4) La visite s'effectuera au cours de l'année. 5) Le sommet russo-britannique qui a eu une large couverture médiatique suscite l'intérêt de l'opinion publique. 6) On a remis en discussion le problème qui avait suscité de si vifs débats aux réunions précédentes. 7) La délégation compte près de vingt spécialistes dans le domaine de la protection de l'environnement.

1.1.4 Переведите с русского языка на французский язык

1) Был проведен широкий обмен информацией. 2) В Россию прибыл премьер-министр Великобритании. Он пробудет здесь три дня. 3) 23 мая в Кремле состоялась дружеская беседа между президентом России и президентом Франции. В ней принял участие российский министр иностранных дел. 4) Эта проблема обсуждалась во время последних переговоров. 5) Предметом обсуждения стали немецко-итальянские переговоры. 6) Переговоры прошли в дружеской обстановке. 7) Забастовка служащих муниципалитетов Франции распространилась по всей стране.

1.1.5 Переведите с русского языка на французский язык

1) В Москву прибыла французская правительственная делегация. 2) Сегодня канцлер Германии отбывает в Париж. 3) В конце февраля премьер-министр Китая прибывает с официальным визитом в Будапешт по приглашению правительства Венгрии. 4) Глава римской католической церкви находился с визитом в Нидерландах. 5) Группа работников профсоюзов вылетела из Рима в Россию. 6) Как стало известно из официальных источников, президент России проездом из Японии посетит Корею с частным визитом и будет иметь с главой правительства дружественную беседу. 7) В Киев прибыла делегация немецких работников агропромышленного комплекса в составе 25 человек, которая примет участие в работе конференции. 8) В середине декабря делегация деятелей культуры, возглавляемая министром культуры, отправится с двухдневным визитом во Францию на фестиваль искусств. 9) 3-5 апреля в столице США состоялась встреча руководителей средств массовой информации стран Латинской Америки.

1.1.6 Найдите русские эквиваленты

1) Comme l'a confirmé le porte-parole de l'Elysée; 2) Etre accueilli à la descente d'avion; 3) On notait la présence de l'ambassadeur du Canada; 4) Se voir décerner un prix; 5) Se rendre en visite officielle; 6) Le parcours emprunté par le cortège officiel était pavoisé aux couleurs du Canada et de la Russie; 7) Le ministre grec a terminé le périple norvégien; 8) L'hôte éminent a quitté Moscou à destination d'Athènes; 9) Le numéro un du Parti Socialiste français; 10) M.N. joue un rôle important dans cette affaire; 11) Hier le premier ministre a reçu la visite de l'ambassadeur.

1.1.7 Переведите

1) Министр иностранных дел Франции господин Philippe Douste-Blazy проведет переговоры с министром иностранных дел России господином Лавровым. 2) В этом году Нобелевской премией удостоены физики из США. 3) Делегация работников просвещения провела во Франции 5 дней по предложению французского министра образования. 4) От имени правительства делегацию ученых приветствовал премьер-министр господин N. 5) Мэр Москвы познакомил гостей с перспективами развития города. 6) 12 октября проездом на родину в Москве сделал кратковременную остановку государственный секретарь США.

1.2 Textes

1.2.1 Texte

Russie et Chine réaffirment leur partenariat stratégique

Le président russe Vladimir Poutine est en visite à Shanghai en Chine à partir de ce mardi 20 mai. Sa visite de deux jours doit être l'occasion de renforcer l'axe sino-russe, alors que Moscou est en proie aux plus vives critiques des Occidentaux, qui l'accusent de provoquer les troubles en Ukraine. A Pékin, il sera aussi question d'un accord gazier majeur qui doit voir - à terme - l'approvisionnement de la Chine en gaz russe pour près de 30 milliards de m³ par an. Cet accord se veut une illustration ultime du partenariat entre les deux puissances.

Vladimir Poutine, en pleine confrontation avec les Occidentaux sur le dossier ukrainien, va chercher du soutien du côté de Pékin. Le président russe entame, en Chine, ce mardi 20 mai, une visite de deux jours. Les anciens frères ennemis communistes sont aujourd'hui des partenaires indéfectibles. Ils entretiennent une relation très particulière, formant ce qu'on a pu qualifier de « front de la non ingérence ».

En tant que membres permanents du Conseil de sécurité de l'ONU, ils parlent souvent d'une même voix sur les grands dossiers internationaux, comme sur la Syrie ou le dossier nucléaire iranien, ou même plus récemment le dossier ukrainien. Mais ce dernier cas est plus ambigu. En mars dernier, lors du vote d'une résolution dénonçant le référendum en Crimée, Pékin s'est contenté de s'abstenir.

Pour Valérie Niquet de la Fondation pour la recherche stratégique, le malaise de la Chine apparaît dans ses récentes déclarations sur la question. Il tient au fait que l'action russe « *est une "ingérence" dans les affaires d'un Etat* », l'Ukraine. La Chine, qui compte des régions séparatistes sur son propre territoire, ne peut encourager sans frein l'influence russe en Ukraine.

Partenariat énergétique

Mais si la crise ukrainienne a mis au jour ce paradoxe du rapport Chine-Russie, elle pourrait aussi contribuer à rapprocher les deux grands voisins, en particulier dans le domaine énergétique. Plusieurs observateurs estiment que la conclusion du méga accord gazier, négocié depuis dix ans entre les deux pays, pourrait intervenir lors de la visite du président russe.

Les négociations sur cet accord, qui prévoit la fourniture par le géant russe Gazprom de 30 milliards de m³ de gaz par an, achoppent toujours sur le prix. Pour Catherine Locatelli, spécialiste au CNRS du secteur énergétique russe, Moscou serait d'autant plus encouragé à hâter la conclusion de cet accord avec la Chine que la Russie a besoin de diversifier ses consommateurs de gaz et de pétrole, étant donné le contexte dégradé en Europe.

Depuis trois ans, la Chine est devenue le premier partenaire économique de la Russie. Outre l'énergie, la défense est un pilier de cette relation. Les deux Etats

appartiennent au Groupe de Shanghai, une organisation informelle créée en 2001 pour contrer l'influence américaine en Asie centrale. La Russie est aussi le premier fournisseur d'armes à la Chine, qui est toujours sous le coup d'un embargo occidental sur les armes. Mais dans ce domaine sensible, la confiance n'est pas absolue. Isabelle Facon, chercheur à la Fondation pour la recherche stratégique estime néanmoins que les Russes seraient tentés de limiter désormais leur fourniture, échaudés qu'ils sont par les nombreuses contrefaçons chinoises de matériel russe, revendues ensuite sur certains marchés émergents, tels que l'Afrique.

Stabilité

Sur le plan régional, davantage qu'une convergence de vue totale, la relation des deux voisins consiste avant tout en la préservation de la stabilité de leur frontière commune. Et selon Valérie Niquet, l'objectif du méga accord gazier, dont il sera question lors de cette visite d'Etat, est bien de garantir une stabilité entre les deux pays. Ce qui laisse tout loisir à la Chine de se tourner vers ce qu'elle considère comme sa chasse-gardée, la mer de Chine méridionale.

De fait, la Russie et la Chine, toutes deux puissances nucléaires, n'ont aucune envie de voir ressurgir les pires heures de la brouille qui avait marqué leur relation lors de la Guerre froide. Cependant, la méfiance perdure et leur relation est loin d'être exclusive. Chacun multiplie de son côté des alliances stratégiques diverses. Ainsi, souligne Valérie Niquet, la Russie est le principal fournisseur d'armes de l'Inde et du Vietnam (rivaux de la Chine) et elle multiplie les collaborations avec « l'ennemi japonais ». De son côté, les Chinois ne se font pas prier pour faire appel également au Kazakhstan et au Turkménistan pour satisfaire leur appétit vorace en énergie.

Mais ce mardi à Pékin, les Russes n'évoqueront sûrement pas publiquement ces divergences. Vladimir Poutine, comme à chacune de ses visites en Chine, et aujourd'hui plus que jamais, aura à coeur de montrer que face à l'Occident, il possède un allié de poids, la Chine.

1.2.2 Texte

Les pourparlers inter-syriens à Genève suscitent peu d'espoirs: décryptage

Les représentants du régime syrien et de l'opposition se retrouvent ce jeudi 23 février à Genève pour une nouvelle série de négociations difficiles. Même le médiateur de l'ONU, Staffan de Mistura, s'est montré sceptique sur les chances de succès de cette nouvelle rencontre destinée à mettre un terme à un conflit vieux de six ans. L'analyse de Jean-Paul Chagnollaud, professeur des universités et directeur de l'Iremo, l'Institut de recherche et d'études Méditerranée- Moyen-Orient.

Par Mikaël Ponge

1.2.3 Texte

ВКП: возобновление переговоров в Женеве по Сирии в марте зависит от встречи в Астане

ЖЕНЕВА, 3 марта. /ТАСС/. Возобновление межсирийских переговоров во второй половине марта зависит от результатов встречи в Астане, которая намечена на 14-15 марта. Об этом в интервью ТАСС заявил глава делегации сирийского оппозиционного Высшего комитета по переговорам (ВКП) Наср аль-Харири.

«Мы слышали от господина Стаффана (де Мистуры - прим. ТАСС), что следующий этап начнется через две недели, однако это зависит от встречи в Астане, намеченной, насколько мне известно, на 14-15 число», - сказал он.

«Как и раньше, мы всегда готовы вступить в диалог с позитивным настроем, так как мы хотим урегулирования, хотим мира в Сирии», - отметил глава переговорной команды ВКП.

«Мы привержены этому процессу в соответствии с международными инициативами», - также подчеркнул аль-Харири.

Кроме того, глава делегации ВКП выразил мнение, что раунд переговоров в Женеве привел к определенному прогрессу, прежде всего, в достижении понимания с ООН.

«Он (прогресс - прим. ТАСС) заключается во взаимодействии с ООН, в понимании пунктов резолюции (СБ ООН) 2254, в запуске политических дискуссий, которые могут привести к восстановлению безопасной и стабильной Сирии и новой реальности, где мы могли бы объединить все силы для борьбы с терроризмом для того, чтобы заново отстроить нашу страну», - пояснил он.

Аль-Харири добавил, что начать такой положительный диалог на женевских переговорах удалось впервые. «Раньше мы уезжали ни с чем, - продолжил он. - Сейчас дискуссии проходят положительно».

<http://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/4066949>

1.2.4 Texte

Фийон заявил о намерении провести с РФ переговоры о снятии продовольственного эмбарго

По мнению кандидата в президенты Франции, эмбарго больно бьет по французской агропромышленной отрасли

ПАРИЖ, 2 марта. /Корр. ТАСС Иван Батырев/. Кандидат в президенты Франции от партии «Республиканцы» Франсуа Фийон пообещал в случае победы на выборах провести с Россией переговоры о снятии эмбарго на сельхозпродукцию ЕС, которое больно бьет по французской агропромышленной отрасли. Об этом политик заявил на встрече с избирателями в городе Ним на юге страны.

«Я хочу провести честные и серьезные переговоры с Россией, чтобы снять это эмбарго, которое разрушает наше сельское хозяйство», - сказал Фийон под овации своих сторонников.

Россия в августе 2014 г. ввела ограничения на импорт продовольственных товаров из ЕС, США, Канады, Австралии и Норвегии - стран, которые ввели санкции в отношении РФ. Под запретом оказались мясо, колбасы, рыба и морепродукты, овощи, фрукты, молочная продукция. В перечень попали и орехи. Позже продэмбарго было продлено на год - до 6 августа 2016 г., при этом список стран, в отношении которых оно было введено, расширился - в

него вошли Албания, Черногория, Исландия и Лихтенштейн. Россия потом продлила действие продэмбарго до конца 2017 г.

Президентские выборы во Франции пройдут в два тура 23 апреля и 7 мая. Согласно текущим опросам, Франсуа Фийон будет вести борьбу в первом туре за второе место с лидером внепартийного движения «На марше», бывшим министром экономики Франции Эмманюэлем Макроном. Лидером первого тура на данный момент остается глава «Национального фронта» Марин Ле Пен.

<http://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/4066717>

2 Хроника российских и международных событий

2.1 Exercices

2.1.1 Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям

государственный секретарь - Национальное собрание - Англия - Президент США - папа римский - королевская чета - Гавана - Гаага - в Италии - во второй половине октября - в конце ноября - сопровождающие лица - делегация во главе с - профсоюзный деятель - Нобелевская премия - нанести визит - вручить премию - провести несколько дней - канцелярия премьер-министра – канцелярия президента – обменяться рукопожатием – министр иностранных дел с супругой – ознакомить с перспективами развития города - глава государства – вице-президент – поездка по определенному маршруту – служебная поездка – высокий гость – возложить венок к памятнику – встречать на аэродроме – дать обед в честь – провожать – произнести краткую речь – следует заметить – следует – вполне понятно, что – достойно сожаления – провести переговоры – отправиться с официальным визитом – встретиться с – договориться о чем-либо – переговоры прошли в теплой обстановке – переговоры не дали результатов – завершить переговоры – спорный вопрос –

обойти вопрос – двусторонние отношения – решение вопроса – назревшие вопросы – важные проблемы современности

2.1.2 Переведите с французского языка на русский

1) Une délégation hongroise, conduite par le vice-président du pays est arrivé hier à Alger. 2) Le vice-ministre de l'Intérieur représente son pays aux pourparlers de Bahamas. 3) Le premier secrétaire du parti socialiste passera trois jours à Rome de passage de Caire. 4) Le président de la Suisse séjournera en Pologne jusqu'au 2 juillet. 5) Le vice-ministre des affaires étrangères a été salué à son arrivée par son homologue. 6) Le président de l'Assemblée générale des Nations Unies est arrivé lundi matin à Alger où il a été accueilli par le ministre des Affaires étrangères. 7) Le personnel de l'Ambassade suisse visiterait l'exposition industrielle samedi. 8) Le président de la Chambre italienne des députés a quitté mardi Rome pour la Haye.

2.1.3 Переведите с русского языка на французский

1) В Брюссель с официальным визитом прибыл президент французской республики. Президента сопровождал заместитель министра иностранных дел. 2) Премьер-министр Великобритании прибыл с двухдневным визитом в Вашингтон. На аэродроме его встречали официальные лица. 3) В Париже закончилась встреча «круглого стола» представителей общественности стран Востока и Запада, обменивающихся мнениями по актуальным международным проблемам.

2.1.4 Переведите :

1) L'hôte de marque a été accueilli par le ministre des affaires étrangères et par d'autres personnalités officielles. 2) M.N. joue un rôle important dans cette affaire. 3) La délégation a été accueilli par le ministre de Défense. 4) Dans cette affaire un rôle important appartient à M.N. 5) L'hôte éminent a trouvé un accueil chaleureux des habitants de N. hier le premier ministre a reçu la visite de l'ambassadeur N. 6) C'est le délégué russe qui a fait cette proposition. 7) Cette proposition, le délégué russe l'a faite à la dernière séance du conseil de sécurité.

2.1.5 Переведите :

События в мире - официальные сообщения - события и факты - события в мире - из потока новостей - поездка по стране - отбыл на родину - поездка по стране - приезд господина Н. в Париж - деловая, служебная поездка – круиз - краткая деловая поездка - путешествие, гастроли - поездка по региону, по стране - странствия, трудные путешествия – паломничество - одиссея, трудное путешествие - совершать поездку - в ходе поездки - отправляться в поездку - возвратиться из поездки - канцелярия президента – Франция - Национальное собрание - Уголовная полиция - Министерство иностранных дел – Сенат - Канцелярия премьер-министра – гость - приглашенный на церемонию, трапезу - присутствующий на завтраке, обеде - высокий гость - посетитель, визитер

2.1.6 Найдите французские эквиваленты:

во Франции - в Германии - в Италии - в Греции - на Сицилии - на Корсике - на Мартинике - в Великобритании - в Швейцарии - в Люксембурге - в Испании - на Крите - в Новой Гвинее - в Гваделупе - на острове Реюньон - в США – в Великобритании – в Нидерландах – в Ватикане - в Буш-дю-Рон - в Шаранте - в Каталани - в О-де-Сен - в Луар и Шер - в Ду - в Эр и Луар;

Каир – Дижон – Лион – Дели – Гавана – Виллетта - Новый Орлеан – Марсель – Москва – Женева;

голландский – немецкий – испанский – швейцарский – японский – англичане – японцы;

депутат парламента - министр иностранных дел - президент США - министр финансов - министр юстиции – парламент – правительство - королевская чета - папа римский;

в начале декабря - в конце декабря - к концу апреля - во второй половине марта - в первой половине мая - в течение этого месяца - в течение сего года.

2.2 Textes

2.2.1 Texte

Ukraine: Washington hausse le ton contre Moscou pour faire respecter la trêve

Les Etats-Unis ont appelé dimanche 26 février la Russie et les forces séparatistes que Moscou soutient dans l'est de l'Ukraine à « immédiatement » respecter la nouvelle trêve entrée en vigueur le 20 février.

L'incident a eu lieu vendredi 24 février dans la ville de Yasynuvata, où se trouvaient les observateurs de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE). Ils s'apprêtaient à lancer un drone pour filmer les bombardements contre une usine de filtrage des eaux de Donetsk.

Ils ont soudain été entourés par des rebelles qui ont pointé leurs fusils vers eux, l'un d'eux tirant même un coup de feu. Ils ont saisi le drone, ignorant les protestations des membres de la mission qui se sont pourtant identifiés en anglais et en russe.

Lors d'un autre incident, deux séparatistes ont engagé une conversation avec l'un des observateurs, et là encore, l'un des rebelles a tiré en l'air avec son AK-47. Le département d'Etat américain a condamné dans un communiqué la façon dont les séparatistes avaient traité les observateurs, ainsi que la saisie de leur équipement.

« Nous appelons la Russie et les forces séparatistes qu'elle soutient à observer le cessez-le-feu, à retirer les armes lourdes, et à permettre un accès sans entrave aux observateurs de l'OSCE », a précisé le département d'Etat dans un texte au ton particulièrement ferme.

Cette condamnation, qui aurait paru normale sous Barack Obama, est plus surprenante de la part de l'administration Trump, jusqu'à présent plutôt bienveillante à l'égard de Moscou.

Par RFI Publié le 27-02-2017 Modifié le 27-02-2017 à 11:56

2.2.2 Textes

Trump et les médias : la guerre est déclarée

En ce week-end end férié aux Etats-Unis, le sujet qui anime les médias, ce sont les attaques de Donald Trump contre la presse. Les médias unis et de nombreux élus

démocrates et républicains défendent ce qui est considéré comme le « 4e pouvoir ». La liberté d'expression et des médias est garantie par le premier amendement de la Constitution.

Juste avant sa démission, Richard Nixon s'exprime en 1972 : « *La presse est l'ennemi, l'establishment est l'ennemi* ». Tous les médias ressortent cet enregistrement pirate et le comparent avec les récents propos du président Trump, qui emploie les mêmes termes.

C'est l'occasion d'une réflexion sur les principes de la liberté d'expression. L'utilisation des fuites et leur vérification. Lorsque Donald Trump estime que ces fuites sont illégales, il a raison si le sujet touche un dossier secret défense, il a tort si ces informations aident à révéler au grand jour des comportements ou des décisions qui mettent en danger les Etats-Unis.

Les lanceurs d'alerte sont protégés par la loi, mais ils risquent malgré tout de perdre leur emploi avant que la vérité n'éclate au grand jour. Et l'exactitude est une règle cardinale de la profession. Une chaîne de télévision a publiquement annoncé que la conseillère spéciale de Donald Trump, Kellyanne Conway, ne serait plus invitée sur leur antenne, car ses déclarations sont considérées comme non fiables.

Syrie: après deux ans de calme précaire, les combats reprennent près de Damas

En Syrie, des fronts calmes depuis des mois à Damas et dans le sud du pays se sont embrasés à quelques jours des négociations de paix de Genève, prévues le 23 février sous l'égide des Nations unies.

Après deux ans de calme relatif, le canon s'est remis à tonner dans le quartier de Qaboun, à l'entrée nord-est de Damas. Les pilonnages à l'artillerie et aux roquettes de gros calibres ont fait au moins 16 morts depuis samedi 18 février, selon l'Observatoire syrien des droits de l'homme (OSDH).

Cette escalade militaire s'accompagne de déploiement d'importants renforts de l'armée syrienne sur ce front. L'Observatoire syrien et des médias proches de Damas évoquent l'imminence d'une vaste offensive de l'armée dans le but de chasser les rebelles des alentours de la capitale. Le quotidien pro-gouvernemental *Al-Watan*

rapporte qu'une délégation militaire composée d'officiers syriens et de conseillers russes a effectué une tournée d'inspection sur ce front, avant la reprise des hostilités.

A Deraa, dans le Sud, les combats violents se poursuivent après le lancement par les rebelles et les jihadistes d'une offensive contre la partie de la ville contrôlée par le gouvernement. Avec le soutien de dizaines de raids de l'aviation russe et syrienne, l'avancée des insurgés a été stoppée ; mais l'armée syrienne n'a toujours pas repris les positions qu'elle a perdues.

Les combats se poursuivent aussi dans le centre de la Syrie entre l'armée et le groupe Etat islamique. Les troupes gouvernementales avancent sur plusieurs axes dans le désert et ne sont plus qu'à 18 kilomètres de la cité antique de Palmyre.

2.2.3 Texte

Американский лидер охарактеризовал главу минюста Джеффа Сешнса как «честного человека», а нападки со стороны демократов назвал охотой на ведьм

ВАШИНГТОН, 3 марта. /Корр. ТАСС Дмитрий Кирсанов/. Накал политического противостояния между правящей Республиканской и оппозиционной Демократической партиями США не снижается, причем последняя продолжает активно разыгрывать «российскую карту». Реагировать на действия демократов в четверг пришлось президенту США республиканцу Дональду Трампу.

Он назвал нападки Демократической партии и либеральной прессы США на своего однопартийца - министра юстиции, генерального прокурора Джеффа Сешнса - охотой на ведьм.

«Потеряли связь с реальностью»

Как говорится в письменном заявлении Трампа, размещенном на его странице в социальной сети Facebook, «демократы переусердствуют». «Они проиграли выборы (2016 года - прим. ТАСС) и теперь потеряли связь с реальностью», - отмечает американский лидер.

С его точки зрения, «подлинной новостью являются все (призванные нанести политический ущерб нынешнему правительству США - прим. ТАСС)

незаконные утечки секретной и другой информации». «Это самая настоящая охота на ведьм!» - подчеркивает Трамп.

При этом президент США назвал Сешнса «честным человеком». «Он не говорил ничего неверного. Он мог бы более точным образом сформулировать свой ответ, но ясно, что речь не идет о преднамеренном (введении в заблуждение - прим. ТАСС)», - убежден глава американской администрации.

История вопроса

Трамп имел в виду ответы Сешнса на вопросы в ходе слушаний в юридическом комитете Сената Конгресса США. Эти слушания были посвящены рассмотрению кандидатуры Сешнса после того, как Трамп, выигравший ноябрьские президентские выборы, выдвинул его на пост главы минюста.

Сешнс в ходе слушаний заявил, что у него не было контактов с должностными лицами России в ходе прошлогодней избирательной кампании. Однако в среду газета The Washington Post (WP) сообщила, что в июле и сентябре у Сешнса состоялись встречи с послом России в США Сергеем Кисляком.

Нынешний глава минюста в связи с этим заверил, что данные беседы совершенно не касались выборов в США. В прошлом году Сешнс был членом Сената Конгресса. По его словам, эти рабочие встречи он проводил в качестве члена сенатского комитета по делам вооруженных сил наряду с многочисленными контактами и с другими послами, аккредитованными в Вашингтоне.

Тем не менее демократы после появления упомянутой публикации WP принялись с новой силой обвинять Трампа и его окружение в связях с Россией и в том числе потребовали, чтобы Сешнс ушел в отставку.

При этом председатель специального комитета по разведке Палаты представителей Конгресса США Девин Нуньес (республиканец от штата Калифорния) признал в четверг, что никакой информации о возможных связях

между избирательной кампанией Трампа и властями России в результате проверок американских спецслужб так и не появилось.

Законодатель сообщил об этом по завершении закрытого брифинга продолжительностью три с половиной часа, устроенного для членов его комитета директором Федерального бюро расследований (ФБР) США Джеймсом Коми.

По мнению Трампа, «раскручивание всей данной истории - это для демократов способ сохранить лицо после проигрыша на выборах, на которых они, как все думали, должны были победить».

Ущерб нанесен?

Между тем, по мнению одного из ведущих вашингтонских специалистов по России, директора Кеннановского института Мэтью Рожанского, скандал, раздуваемый в Вашингтоне демократами, мог уже ударить по перспективам нормализации российско-американских отношений.

«В политическом истеблишменте США сейчас царит такая паника по поводу России, что Трамп будет сильно ограничен в том, что он может сделать (на российском направлении своей политики - прим. ТАСС)», - сказал эксперт агентству Reuters.

Самоотвод

Сешнс, выступая в четверг на специально созванной пресс-конференции, объявил, что не станет участвовать в расследованиях, связанных с приписываемым России вмешательством в президентскую избирательную кампанию в США. «Я принял решение отказаться от участия в любых текущих или будущих расследованиях, касающихся вопросов, имеющих какое-либо отношение к президентским избирательным кампаниям», - сказал министр.

«Мои сотрудники рекомендовали мне взять самоотвод. Они сказали, что, поскольку я был вовлечен в (избирательную - прим. ТАСС) кампанию, мне не следует участвовать в каких-либо расследованиях, связанных с ней. Я посчитал эти рекомендации правильными и справедливыми», - пояснил Сешнс.

В то же время он указал, что эти его высказывания «не следует интерпретировать как подтверждение существования какого бы то ни было расследования».

Кроме того, руководитель минюста заявил, что никогда не обсуждал с российскими должностными лицами избирательную кампанию Трампа. «Хочу совершенно ясно заявить: я никогда не проводил встреч с россиянами по поводу избирательной кампании Трампа», - подчеркнул Сешнс.

<http://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/4067002>

2.2.4 Texte

Ереван встретит главу российского МИДа акциями протеста

По приглашению министра иностранных дел Армении Эдварда Налбандяна в четверг, 21 апреля, с двухдневным визитом в Ереван прибыл министр иностранных дел России Сергей Лавров. В этот день в армянской столице пройдет акция протеста против визита российского министра. Организаторы мероприятия назвали шествие, которое должно пройти от площади Свободы до здания российского посольства, «маршем достоинства».

«В обществе существуют обоснованные опасения, что план мирного урегулирования (конфликта в Нагорном Карабахе — RFI) предполагает передачу определенных территорий под юрисдикцию Азербайджана», — говорится в официальном заявлении организаторов шествия.

Опасения связи с визитом министра иностранных дел России Лаврова в Ереван звучат также со стороны экспертов: есть мнение, что это начало следующего этапа переговоров по Карабаху, где Москва попытается принести в жертву интересы Армении ради своих геополитических целей.

После почти четырех дней ожесточенных боев, во вторник, 5 апреля, армянские и азербайджанские вооруженные силы объявили, что согласились прекратить военные действия в Нагорном Карабахе. Однако несмотря на двустороннее соглашение о прекращении огня, по сообщениям армии обороны Нагорного Карабаха, азербайджанская сторона продолжает нарушать режим прекращения огня, используя танки, минометы, гранатометы и другое оружие.

В свою очередь, обвинения в несоблюдении соглашения о прекращении огня звучат с азербайджанской стороны.

3 Проблемы мира и разоружения

3.1 Exercices

3.1.1 Переведите слова и выражения

Преодолеть трудности - Fixer une tache - Сделать правильный выбор
S'imposer une tache - Потерпеть провал Accomplir une tache - Обострить положение - Assumer une tache - Приостановить испытания - Résoudre une tache
- Прекратить испытания - Faire face à une tache - Накапливать вооружения - Adopter une décision - Сократить вооружения - Appliquer une décision - Представлять серьезную опасность - Élaborer une décision - Подвергаться опасности - Accepter une décision - Развивать сотрудничество Respecter une décision - Укреплять безопасность - Missiles nucléaires - Соблюдать решения - Solution pacifique - Решить задачу - Coopération internationale - Иметь задачей - Forces armées - Armes tactiques - Armes stratégiques - Sécurité collective - Arrêt définitif - Tache urgente - Désarmement bilatéral - Cessation temporaire - Armes conventionnelles - Arme d'extermination massive

3.1.2 Переведите предложения

1) На совещании были обсуждены вопросы сотрудничества в области культуры. 2) Время визита будет согласовано особо. 3) Новый договор был одобрен и поддержан мировым общественным сообществом. 4) Этот вопрос должен быть решен безотлагательно. 5) Выбор может быть только один – в пользу мирного соревнования и сотрудничества. 6) Закон был принят единогласно. 7) Члены этой ассоциации стремятся помешать предотвратить ядерные испытания. 8) Парижская полиция публично уничтожила тонну наркотиков. 9) После трудных переговоров сторонам удалось достичь соглашения по вопросу о таможенных тарифов. 10) На митинге выступили представители «зеленых» из нескольких стран Европы. 11) Миротлюбивые силы

разных стран выступили с программой мирных инициатив. 12) Конкретные предложения касаются полного уничтожения ядерных запасов.

3.1.3 Переведите словосочетания

Справедливая война – axer les efforts sur - добиться прекращения войны – appuyer les efforts - развязать войну – sur le plan national - угрожать миру – susciter la guerre - нарушить мир – le rétablissement de la paix – la consolidation de la paix après les conflits - приложить усилия – la guerre à outrance - превентивная дипломатия – entrainer dans la guerre - в области внешней политики – bannir la guerre à tout jamais de la vie de la société - усилия, направленные – le cataclisme thermonucléaire - в международном масштабе – les affrontements entre la police et les manifestants - предотвратить катастрофу - protéger la planète d'une nouvelle conflagration - ставить на первое место – les boucs émissaires - захватническая война – les dix commandements - сторонники мира – nul n'est prophète dans son pays - нарушить мир – le pain quotidien - вступить в войну – une brebis égaré - быть в состоянии войны - une question d'intérêt commun - вспыхнула война – les manifestations cliniques d'une maladie - построить общеевропейский дом – donner un coup d'envoi à qch - совместное политическое решение ключевых проблем

3.1.4 Переведите слова и выражения

Prendre plus d'ampleur – разбазаривание - la force motrice – смежное предприятие - se recycler – техническое оборудование - prendre en location – что касается - l'enjeu de taille – ядерная энергия - constater une vive reprise – неблагоприятное изменение обстановки - offrir d'excellentes possibilités – благосостояние - la bail – преодолеть отставание - justifier la confiance – управленец – потерпеть неудачу – обновление – завоевать доверие

3.1.5 Составьте словосочетания объедини слова из групп а) и б)

а) zèle, entreprise, maquillage, la catastrophe, infrastructure, produits chimique, feuille, demande, principe, indice, économie

б) à l'usage domestique, leader, de l'unité de commandement, de maladie, des faits, nucléaire, communale, administratif, d'approvisionnement, de production globale, nationale

3.1.6 Составьте фразы со следующими выражениями:

Elaborer les grandes lignes d'un projet-pilote, lancer des idées, service du personnel, donner un coup d'accélérateur, donner le feu vert à qn, concernant qch

3.1.7 Переведите предложения

1) Множество людей участвуют в кампании по предупреждению СПИДа. 2) Новая экономическая политика предполагает принятие ряда крупномасштабных мер в промышленности и в сельском хозяйстве. 3) Отставание молодого африканского государства усиливается из-за мирового кризиса, внутривластной нестабильности. 4) На сессии Генеральной Ассамблеи обсуждался вопрос о задолженности развивающихся стран по инициативе США и других государств. 5) Предвыборная кампания президента страны проходила очень активно. 6) Во многих отраслях промышленности безработица достигла наивысшего уровня. 7) Значительные финансовые вклады должны ускорить освоение новых источников энергии.

3.2 Textes

3.2.1 Texte

Où en est la Corée du Nord en terme d'armement nucléaire ?

Le régime nord-coréen a affirmé ce vendredi 9 septembre avoir effectué un cinquième essai nucléaire. Pour Pyongyang, cela démontre sa capacité à monter une ogive nucléaire sur un missile. Si l'essai nucléaire était avéré, il s'agirait d'un pas important dans la construction d'un arsenal nucléaire offensif en Corée du Nord. Explications techniques.

Pour le moment, il est impossible de vérifier que les Nord-Coréens soient parvenus à miniaturiser leurs têtes nucléaires, leurs ogives. Pourquoi ? Parce que l'essai a eu lieu dans une galerie souterraine, sur le fameux site de Punggye-ri et on ne sait pas exactement ce que les ingénieurs Nord-Coréens ont enfoui sous la montagne.

Fabriquer une bombe, ils savent le faire. Les premiers essais remontent à 2006. Mais construire une bombe suffisamment petite pour être emporté par un missile, cela n'a pas encore été démontré. Les Nord-Coréens disposent maintenant de toutes les pièces du mécano nucléaire. Cela représente un effort très important pour

un pays fermé sous sanctions internationales, et qui ne peut donc pas disposer d'aide extérieure ou acheter légalement des composants à l'étranger.

Le mécano nucléaire comprend la bombe, et peut-être donc des têtes nucléaires qu'il faut fabriquer en série; les lanceurs, des Nodongs simples, dérivés des Scuds soviétiques assemblés depuis au moins 10 ans, jusqu'au Taepodong 3, un missile balistique à plusieurs étages, dont le dernier test remonte à février, et dont l'utilisation pourrait s'apparenter à celle d'un missile intercontinental. Enfin les missiles tirés depuis des sous-marins en plongée après le test du 5 septembre dernier.

Tout cela n'est pas encore opérationnel. La technologie employée reste assez rudimentaire. Mais petit à petit, à force d'obstination, Pyongyang passe tous les stades techniques à la réalisation d'une force nucléaire, gagne en crédibilité et représente donc une menace à court terme.

Par RFI

3.2.2 Texte

Le marché mondial de l'armement se porte à merveille

Le volume des transferts internationaux d'armements ne cesse de croître depuis 2004. Il a même augmenté de 14 % entre 2006 et 2015, selon l'institut international de recherche sur la paix de Stockholm (Sipri). Six des plus dix plus grands importateurs se trouvent dans la région Asie-Pacifique, alors les achats d'armes sophistiquées au Moyen-Orient ont fait un bon de 66 % en dix ans. Le principal fournisseur mondial reste les Etats-Unis d'Amérique pour près du tiers des ventes.

Frénésie d'achat dans la région Asie-Pacifique tout d'abord. Un peu moins de la moitié des ventes d'armes dans le monde se font à destination de cette région.

L'Inde à elle seule représente 14 % des importations mondiales d'armement, suivie de la Chine. Mais Pékin achète moins et ne représente que 4,7 % des achats mondiaux. En revanche, la Chine produit. Elle est devenue le troisième exportateur de la planète, loin derrière les Etats-Unis et la Russie.

L'Australie, le Pakistan, le Vietnam et la Corée du Sud poursuivent pour leur part la modernisation de leurs forces armées et s'équipent notamment de sous-marins.

Leur nombre de cesse de croître. Seize sous-marins d'attaques ont été exportés vers huit pays depuis le début de la décennie.

Parmi les gros acheteurs, toujours et encore les pays du Golfe. Arabie saoudite en tête, suivi des Emirats arabes unis, du Qatar, et de l'Égypte. La baisse des cours du pétrole n'y change rien, car ces pays reçoivent de l'armement commandé plusieurs années avant la dégringolade du baril. Une grande partie de ces armements fournis par les États-Unis et l'Europe sont aujourd'hui utilisés dans les combats au Yémen souligne le Sipri. À eux seuls, les Américains ont vendu ou cédé des armes sophistiquées à 96 pays ces cinq dernières années, et préparent l'exportation de 611 avions de combat furtifs F35.

Par RFI

3.2.3 Texte

Матвиенко: Россия не будет втягиваться в гонку вооружений

При этом сенатор сообщила, что Москва будет принимать достаточные меры для укрепления собственной безопасности

МОСКВА, 1 марта. /ТАСС/. Россия не будет втягиваться в гонку вооружений, но примет достаточные меры для укрепления собственной безопасности. Об этом заявила журналистам спикер Совета Федерации Валентина Матвиенко, комментируя информацию об увеличении военного бюджета США.

«Мы внимательно будем следить за происходящим, но мы не будем втягиваться в гонку вооружений, при этом примем достаточные меры для укрепления своей национальной безопасности», - отметила она. Спикер подчеркнула, что укрепление нацбезопасности - одна из главных задач государства.

В то же время Матвиенко добавила, что пока непонятно, на какие именно статьи оборонного бюджета США собираются направить дополнительные средства. «Надо посмотреть и потом сделать выводы», - считает сенатор.

При этом она выразила уверенность, что усилия государств должны быть направлены на разоружение, добавив, что любое повышение военных расходов может привести к новой гонке вооружений.

Без разделительных линий

Матвиенко также заявила, что Россия выступает за снятие любых ограничений, которые препятствуют перемещению граждан по территории Европы.

«Мы за Европу без разделительных линий. Мы выступаем за снятие любых ограничений, которые мешают свободному передвижению граждан европейских государств», - отметила она, добавив, что Россия твердо следует этой политике».

28 февраля Совет ЕС и Европарламент (ЕП) достигли неформального соглашения об отмене визового режима для Украины. Граждане Украины смогут ездить в ЕС без виз в соответствии с неформальной сделкой, достигнутой представителями парламента и Совета, говорится в заявлении ЕП. В документе поясняется, что соглашение должно быть одобрено комитетом ЕП по гражданским свободам и Европарламентом в целом, а затем - Советом ЕС.

Еврокомиссия 18 декабря 2015 года рекомендовала Совету ЕС в срочном порядке рассмотреть возможность введения безвизового режима с Грузией, Украиной и самопровозглашенной республикой Косово, опубликовав соответствующие отчеты о выполнении ими необходимых условий. Однако европейские институты не принимали окончательного решения об отмене виз для этих регионов, так как сначала Брюссель должен был утвердить механизм заморозки безвизовых режимов.

<http://tass.ru/politika/4061887>

3.2.4 Texte

Япония рассчитывает на сотрудничество с США в области ядерного разоружения

Генсек кабинета министров Японии Ёсихидэ Суга напомнил, что Япония является единственной страной в мире, пострадавшей от применения ядерного оружия

ТОКИО, 24 февраля. /Корр. ТАСС Алексей Заврачаев/. Правительство Японии намерено укреплять взаимодействие с США в области ядерного разоружения и уверено, что обе страны разделяют общее стремление к миру без атомного оружия. Об этом заявил на пресс-конференции в Токио генеральный секретарь кабинета министров Японии Ёсихидэ Суга.

«Япония и США используют различные возможности для укрепления взаимодействия в области безопасности. Мы разделяем общее стремление к безъядерному миру и со своей стороны намерены продолжать тесное сотрудничество по этому вопросу», - сказал он. Суга также напомнил, что Япония является единственной страной в мире, пострадавшей от применения ядерного оружия, имея в виду американские бомбардировки Хиросимы и Нагасаки во время Второй мировой войны.

Ранее в четверг президент США Дональд Трамп в интервью агентству Reuters заявил, что хочет расширить ядерный арсенал Соединенных Штатов, чтобы показать лидирующие позиции Вашингтона. Трамп объяснил свое желание тем, что США остались позади со своим нынешним ядерным потенциалом. От кого конкретно государство в этом плане отстает, американский президент не уточнил.

<http://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/4048850>

4 Международная безопасность и проблема с

терроризмом

4.1.1 Переведите слова и выражения

Военная база – военная экономика – воюющие страны – военный план – воинственный народ – военная дружба – политика, идущая вразрез с интересами народа – вопреки воле большинства избирателей – огромные жертвы – способствовать объединению прогрессивных сил – во всех отношениях – поставить себе цель – достичь цели – углубить международную разрядку – расходовать средства – размещать оружие – терпеть лишения войны – мирное урегулирование спорных вопросов – проводить кампанию – созвать кого-либо.

4.1.2 Переведите словосочетания, составьте фразы:

augmenter le nombre des adhérents – compter les victimes de l'accident – les crédits militaires – les crédits de guerre – sous telle condition – permettre de commencer la navigation – empêcher de commencer les travaux agricoles – de vastes couches – endurer les souffrances – déclencher une campagne – absorber les sommes – diminuer la tension internationale.

4.1.3 Переведите предложения

1) Les savants ont contribué effectivement au développement de la science. 2) Dans tous les pays les ouvriers immigrés comptent parmi les plus mal payés. 3) La lutte pour la paix contribuera à l'union de toutes les forces progressistes⁶ elle favorisera l'isolement des groupes les plus réactionnaires de la société⁶ elle facilitera l'instauration des gouvernements attachés à la paix et aux progrès⁶ ce qui permettraient un développement accéléré de l'humanité. 4) Les mesures économiques préconisées par ce parti faciliteraient la situation des couches, victimes de la politique du gouvernement. 5) L'armistice est devenu effectif depuis hier soir. 6) Les rencontres entre leurs dirigeants ont permis aux deux pays de rapprocher leurs positions sur toute une série de problèmes de politique extérieure.

4.1.4 Traduisez du russe en français

1) Quelles questions se posent devant le comité pour le désarmement à la session d'hiver? 2) Les représentants de nombreux pays ont pris une part active dans la discussion de l'ordre du jour. 3) Malgré l'opposition de certains cercles, de réels succès ont été atteints. 4) À l'appel du parti, une manifestation de protestation contre le refus du gouvernement de réduire les dépenses militaires a eu lieu. 5) Les délégués de la conférence ont appelé à un règlement pacifique des conflits et au renforcement de la coopération entre les pays africains.

4.2 Textes

4.2.1 Texte

France : le récit d'une journée sanglante

Ce vendredi 9 janvier restera comme une journée particulièrement tragique en France. Une double prise d'otages a fait sept morts et quatre blessés dans un état très grave. Parmi les tués, les deux preneurs d'otages de Dammartin, Chérif et Saïd Kouachi, et le preneur d'otages de la porte de Vincennes, Amedy Coulibaly. Retour sur les événements dramatiques de la journée.

Tôt ce vendredi matin, confirmant une information déjà donnée par plusieurs journalistes, le ministre de l'Intérieur Bernard Cazeneuve déclare qu'une opération de police est «*en cours*» à Dammartin-en-Goële, dans le nord-est de Paris.

À 10H07 sont diffusés les portraits de Chérif et Saïd Kouachi, les suspects de l'attentat contre *Charlie Hebdo*. Le journal *Libération* affirme que les deux frères étaient interdits de séjour aux États-Unis et figuraient sur la liste noire américaine du terrorisme. Dans un même temps, François Hollande se rend à pied au ministère de l'Intérieur pour «*faire le point sur les opérations en cours*».

Selon un député de Seine-et-Marne, présent au poste de commandement, les deux frères évoquent leur «*intention de mourir en martyrs*». Plusieurs sources affirment qu'ils auraient un otage avec eux, le directeur de l'établissement.

Près du lieu de la prise d'otages, Edith Marcat, directrice d'ERC Roissy Formation, un centre de formation à la conduite et à la logistique est contactée

par *L'Express*. Elle indique qu'une centaine de salariés et stagiaires sont confinés dans son établissement depuis le début de la prise d'otage toute proche.

Des hélicoptères militaires larguent des forces spéciales dans les champs autour de Dammartin-en-Goële. L'assaut se préparerait-il ? En attendant, les forces de l'ordre cherchent à établir un dialogue avec les deux jihadistes.

A Paris, une confirmation tombe : la fusillade de Montrouge est bien liée à l'attentat de *Charlie Hebdo*.

Midi vient de passer. Les chaînes d'information et les radios sont en "Direct" et suivent minute après minute le fil des événements. La France retient son souffle. Mais, contre toute attente, la surprise ne vient pas de Dammartin-en-Goële mais de la Porte de Vincennes, à Paris.

Une fusillade vient d'éclater. On annonce rapidement une prise d'otages dans une épicerie casher par un homme armé. L'individu serait l'auteur présumé de la fusillade de Montrouge de jeudi - au cours de laquelle une policière a trouvé la mort.

Des détonations et des tirs sont entendus sur le site de l'imprimerie à Dammartin. Les équipes du GIGN mènent l'assaut. *Les deux frères Chérif et Saïd Kouachi soupçonnés d'avoir tué douze personnes dans la rédaction de Charlie Hebdo ont été tués lors de l'assaut mené par le GIGN dans les locaux d'une imprimerie.* Ils sont sortis de l'imprimerie en tirant sur les forces de l'ordre. Un membre du GIGN a été blessé. L'otage retenu dans les locaux a été libéré indemne.

4.2.2 Texte

СМИ: спецслужбы и банки Австралии создали группу по борьбе с финансированием терроризма

Министр юстиции страны отметил, что речь идет о создании «первой в мире подобной совместной государственно-частной структуры»

СИДНЕЙ, 3 марта. /Корр. ТАСС Павел Ваничкин/. Спецслужбы, правоохранительные органы, крупнейшие банки и платежные системы Австралии сформировали специальную группу по борьбе с финансированием терроризма и отмыванием денег. Об этом сообщила газета *The Australian* со ссылкой на министра юстиции (заместителя генерального прокурора) страны

Майкла Кинана, отметившего, что речь идет о создании «первой в мире подобной совместной государственно-частной структуры».

Как стало известно, в состав этой группы, получившей название Fintel Alliance, вошли сотрудники национальной службы финразведки (AUSTRAC), Австралийской службы безопасности и разведки (ASIO) Федеральной полиции, налогового управления (ATO), четырех ведущих банков страны - Westpac, «Австралийско-Новозеландского банка» (ANZ), Commonwealth Bank и «Национального австралийского банка» (NAB), платежных систем Paypal и Western Union, ряда других государственных и частных финансовых структур. «Сформированный Альянс поможет сохранить за Австралией репутацию одной из самых жестких в мире юрисдикций в отношении организованной преступности и финансирования терроризма», - подчеркнул Кинан.

Fintel Alliance уже установил контакты с финансовыми службами Великобритании в рамках планов со временем создать глобальную сеть, - сообщает газета, отмечая, что такое международное объединение будет создаваться по подобию союза разведывательных служб «Пять глаз» (прим. ТАСС: Five Eyes - в эту группу входят спецслужбы США, Австралии, Канады, Великобритании и Новой Зеландии).

<http://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/4066927>

4.2.3 Texte

Экс-глава ФСБ предложил создать для стран ОБСЕ рамочный закон о борьбе с терроризмом

По мнению спецпредставителя ПА ОБСЕ Николая Ковалева, прежде всего, необходимо выработать единое определение терроризму МОСКВА, 3 марта. /ТАСС/. Депутат Госдумы, спецпредставитель Парламентской ассамблеи (ПА) ОБСЕ по противодействию терроризму Николай Ковалев предложил унифицировать антитеррористическое законодательство стран ОБСЕ и, в частности, создать рамочный закон о борьбе с терроризмом. Этим, по его словам, мог бы заняться специальный антитеррористический комитет ПА ОБСЕ.

Ранее идея Ковалева о создании такой структуры получила поддержку руководства ассамблеи на ее зимней сессии в Вене. С данной инициативой российский парламентарий, который в прошлом возглавлял ФСБ РФ, выступал не один год.

«Первое и главное - это унификация законодательства в сфере противодействия террору», - сказал Ковалев в интервью ТАСС, отвечая на вопрос о том, каковы будут основные задачи данного комитета. «Прежде всего, парламентариям государств ОБСЕ необходимо выработать единое определение терроризму», - убежден он. Депутат напомнил, что сегодня в мире насчитывается свыше трех тысяч определений этого явления. «Но как с ним совместно бороться, если каждая страна понимает его по-своему?» - задался он вопросом.

«Во-вторых, следует создать рамочный закон о противодействии терроризму и принять его во всех странах ОБСЕ, разумеется, наполнив национальной спецификой», - продолжил Ковалев. «Если эта структура (спецкомитет ПА ОБСЕ) будет создана, она станет принципиально новой ступенью, качественным прорывом в пока еще недостаточно энергичном, недостаточно масштабном и недостаточно результативном сотрудничестве между антитеррористическими службами государств - членов ОБСЕ», - надеется он.

Разрозненные антитеррористические силы - в один сверхмощный кулак

«А затем не грех было бы задуматься о кардинальном улучшении взаимодействия и координации в сфере борьбы с терроризмом», - считает парламентарий. Так, на его взгляд, впоследствии можно было бы вести речь о создании на площадке ОБСЕ «транснационального корпуса вооруженных офицеров, прекрасно обученных и экипированных профессионалов».

«Этот корпус мог бы играть связующую роль - антитеррористические силы ОБСЕ сожмут все разрозненные пальцы в один сверхмощный кулак. Такой кулак, какого мир террора еще не встречал», - подчеркнул политик.

Ковалев согласился, что на это потребуется серьезное финансирование, но указал, что «оно может быть не только бюджетным». «Почему бы долларом, евро, рублем, другой валютой не помочь борьбе с террором людям бизнеса, например, тем банкирам, промышленникам, кто страдает от террористических атак, теряет доход?» - сказал он.

«Да, потребуется время, кадры, их обучение и подготовка, понадобятся площади, оборудование, амуниция, вооружение и немало всего другого», - признал парламентарий. «Однако эти усилия окупятся сторицей, эффективные результаты ощутит не только собственно европейское сообщество, но, убежден, все государства ОБСЕ», - подтвердил он.

По мнению Ковалева, результаты появятся уже через год - два, а то и раньше. «В самом пессимистическом варианте - через три, максимум четыре года от момента практического функционирования комитета», - предположил он. «Уверен, будь этот комитет создан года два - три назад, сотен жертв терроризма во Франции, Бельгии, других государствах ОБСЕ удалось бы избежать с очень высокой степенью вероятности. Терракты оказались бы своевременными и изящно упреждены», - заключил спецпредставитель ПА ОБСЕ.

<http://tass.ru/politika/4067948>

4.2.4 Texte

Джаафари: сирийская армия продолжит борьбу с терроризмом до освобождения Сирии

Постоянный представитель САР при ООН также рассказал, что встреча со спецпосланником генерального секретаря ООН по Сирии Стаффаном де Мистурой была посвящена обсуждению вопросов по существу.

ЖЕНЕВА, 2 марта. /ТАСС/. Сирийская армия продолжит борьбу с терроризмом до полного освобождения всей территории страны. Об этом заявил в четверг глава делегации правительства Сирии, постоянный представитель САР при ООН Башар Джаафари по итогам консультаций со спецпосланником генерального секретаря ООН по Сирии Стаффаном де Мистурой.

«Я хотел бы начать с новостей о том, что Пальмира была освобождена сирийской армией от террористов, - сказал Джаафари. - Я хотел бы повторить слова президента Башара Асада после того, как ИГ (террористическая группировка "Исламское государство", запрещена в РФ) вновь захватила Пальмиру. Он сказал, что, как мы освободили Пальмиру раньше, так освободим и теперь. И он сдержал свое слово».

«Сирийская армия продолжит борьбу с террористами до полного освобождения от этого зла всей территории страны», - подчеркнул Джаафари.

Вопрос борьбы с терроризмом

Джаафари также рассказал, что встреча со спецпосланником генерального секретаря ООН по Сирии Стаффаном де Мистурой была посвящена обсуждению вопросов по существу, речь шла в том числе о вопросах борьбы с терроризмом.

«Диалог шел по существу, мы говорили в том числе о борьбе с терроризмом», - сказал он.

Джаафари опроверг информацию источников о том, что де Мистура отказывается включать вектор борьбы с терроризмом в повестку Женевы. «Мы не слышали от де Мистуры, чтобы он лично был против добавления четвертой корзины, которая заключается в борьбе с терроризмом, к повестке переговоров», - добавил он.

Позиция «эр-риядской» группы

Джаафари уверен, что позиция «эр-риядской» группы оппозиции Сирии, возражающей против включения вопроса борьбы с терроризмом в повестку дня, не соответствует реальному положению дел на переговорах.

«Нельзя делать переговоры в Женеве заложником одной "эр-риядской" группы, - сказал он. - Их позиция уже является устаревшей». «Они одни отказываются от включения в повестку четвертого вектора - борьбы с терроризмом», - констатировал Джаафари.

Глава делегации правительства Сирии подчеркнул, что Дамаск поддерживает предложенную де Мистурой повестку. «Что при де Мистуре, что

при (бывшем спецпосланнике генсека ООН и Лиги арабских государств по Сирии, экс-главе МИД Алжира Лахдаре) Брахими, что при (первом эмиссаре ООН по Сирии, экс-генсеке ООН Кофи) Аннани главной проблемой всегда было отсутствие договоренности о повестке переговоров», - отметил он, выразив надежду на то, что теперь ситуация изменится.

«Мы обещали де Мистуре завтра (3 марта) дать ответ на его комментарии и выступить со своими замечаниями (по обсуждавшимся вопросам. - Прим. ТАСС)», - указал Джаафари.

Все средства

Джаафари отметил, что Сирия считает присутствие турецких войск на своей территории актом агрессии и использует все средства для их выдворения.

«С самого начала мы считали, что военное вторжение Турции на нашу территорию - это агрессия, поэтому мы оставляем за собой право использовать все средства для выдворения турецких войск с нашей территории», - сказал он.

Турция 24 августа 2016 года начала операцию «Щит Евфрата» с целью очистить север Сирии от террористических группировок и создать там де-факто зону безопасности. С начала декабря прошлого года основные усилия участников операции брошены на освобождение Эль-Баба от боевиков «Исламского государства». В конце февраля город был отбит у террористов. В результате позиции сирийских и турецких войск значительно сблизились.

<http://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/4066543>

5 Средства массовой информации

5.1 Exercices

5.1.1 Найдите эквиваленты слов и выражений

Средства массовой информации - rendre l'entente - национальные вооруженные силы – spot publicitaire - национальная компания железных дорог – sur le petit écran - справляться с задачей – rédacteur en chef - за истекший год – plateau - газета выходит тиражом в 1000 экземпляров – logiciel - за годы революции – vidéo - улучшение обстановки – radio local privée - ежемесячный

журнал – brouiller les émissions - ухудшение состояния – sur les ondes - в годы Соппротивления – l’audiovisuel - развитие региона – couverture médiatique - развитие событий – la retransmission en direct - не любящий телевидение – magazine - культовое действие – revue de vulgarisation scientifique - внешний вид издания – commentateur - вкусы, рассчитанные на широкую аудиторию – illustré - судебное заседание – animateur - социальная реформа – envuuyé - неожиданные перемены – prese au service de - по всем направлениям – le journal fait connaître - выпускать газету – le journal couvre un événement - вести теледебаты

5.1.2 При переводе употребите Conditionnel

1. По сообщениям печати, международный конгресс по вопросам прав человека состоится в апреле будущего года. 2. Представитель общественности опроверг сообщения азиатских информационных агентств о конфликтах в этом регионе. 3. Как сообщает газета «Монд», Президент Франции отправится с официальным визитом в Великобританию в конце декабря.

5.1.3 Найдите французские эквиваленты

Еженедельный – ежедневный - выходящий два раза в неделю – ежемесячный - выходящий два раза в месяц - выходящий раз в два месяца - выходящий раз в три месяца - выходящий два раза в год – ежегодный - орган какой-либо партии - информационное издание - последние известия по радио - основать газету - выпускать газету - распространять газету – газетенка - научно-популярный журнал - газета информирует, сообщает - отдел газеты (рубрика) - газета доводит до сведения - периодическое издание, рассчитанное на определенную аудиторию - иллюстрированный журнал - частная радиостанция - обзор новостей - в эфире - прямой эфир – программа – видеоманитофон – рекламировать.

Рекламный ролик - аудиовизуальные средства – ведущий - средства массовой информации – теледебаты - агентство печати - газета критикует - журнал бичует - временно запретить газету - первая полоса номера - передавать, слушать передачу - программа передач – телевидение - сводка

новостей - печатная пресса – обозреватель - продолжать трансляцию - глушить передачи.

5.1.4 Найдите французские эквиваленты

Газета - деловых кругов, левацкого толка, рассчитанная на ..., монархического толка, консервативного оттенка, крайне правая, направление газеты.

Воздействие, влияние - прямое-непрямое, благоприятное, сильное, непреодолимое, опасное, тайное, пагубное, спасительное.

Воздействие – механическое, культурное, психологическое, неустойчивое, переменное, необычное, реальное, технологическое.

5. 1.5 Переведите

Резонанс, шум - последствия, результаты - воздействие, последствия - удивительный эффект (неожиданный, значительный, чувствительный) - оказывать давление на кого-либо - оказывать влияние на кого-либо - дружественный рабочий визит - инженерно-технические работники - культурно-религиозные традиции - русско-французское сотрудничество - основополагающие понятия - рупор социалистической партии - важнейшая отрасль.

5.1.6 Переведите

1) 28 августа в Москву по приглашению общества «Россия – Великобритания» прибыли английские деятели культуры. На аэродроме их встретили представители министерства культуры. 2) 24 февраля из Рима на родину вылетела делегация французских ученых во главе с министром культуры. На аэродроме делегацию провожали деятели культуры Италии. 3) В начале августа в Рабат прибыл глава правительства Алжира господин N. На аэродроме среди встречающих находились официальные лица и дипломатический корпус в полном составе. 4) Le premier ministre commencerait lundi prochain ses entretiens sur les problèmes politiques. 5) Les électeurs de Monaco iront aux urnes dimanche afin d'élire les membres du Conseil national. 6) Communauté économique européenne est une organisation internationale régionale fondée par le

Traité de Rome de 25 mars 1957. 7) Le secrétaire général des Nations Unies est arrivé le 15 octobre à la Haye par avion. 8. На аэродроме делегацию кинодеятелей встретили представители Министерства культуры. Делегация собирается пробыть в столице до конца апреля.

5.1.7 Переведите

1) В современном обществе роль прессы постоянно растет: 42 % французов читают ежедневные газеты, 79 % регулярно читают журналы. «) Во Франции существует 24 общенациональные ежедневные газеты и 75 региональных или местных. Среди них есть газеты, специализирующиеся в области экономики и финансов. 3) Доходы прессы от рекламы составляют около 60 %. Кроме того, пресса пользуется поддержкой государства. 4) Наиболее известными французскими ежедневными изданиями являются «Монд», «Фигаро», «Юманите», «Либерасьон». 5) Газета «Монд» была основана в 1944 году. Она уделяет большое место политической, экономической, культурной информации. Ее тираж составляет 500 000 экземпляров. 6) Агенство Франс-Прес, самое крупное во Франции, - единственное агенство мирового значения (в этой стране). Оно распространяет информацию в 150 странах.

5.2 Textes

5.2.1 Texte

A la Une: François Fillon dans les trames de Pénélope

C'est peu dire qu'elle empoisonne le candidat de la droite à la prochaine élection présidentielle française, cette affaire d'emploi présumé fictif de son épouse Pénélope. Elle s'accompagne en effet de répliques, aussi bien celle de l'ancien Premier ministre de Nicolas Sarkozy ce matin dans *Le Journal du Dimanche*, que cette nouvelle réplique concernant l'histoire de ces sept chèques présumés perçus il y a une dizaine d'années au Sénat par François Fillon. Reprenons.

Tout commence mercredi dans les kiosques à journaux par cette vraie bombe médiatique lâchée par *Le Canard Enchaîné* sur la campagne électorale de François Fillon. Comme attachée parlementaire du député Fillon ou de son remplaçant, son

épouse, Pénélope Fillon « *aurait touché au fil des ans, sous la houlette de son mari attentionné, près de 500 000 euros bruts !* », formule *Le Canard Enchaîné*. L'hebdomadaire satirique affirme aussi que l'épouse du candidat de la droite a, « *en vingt mois [enrangé] 100 000 euros brut* » à la *Revue des deux mondes*, et ce « *sans que le directeur de la revue fasse sa connaissance* ».

Compte tenu des délais de bouclage de la presse, *Marianne* est le seul hebdomadaire à pouvoir rebondir sur le scoop du *Canard Enchaîné*, en lançant en Une que cette affaire « *peut faire tomber Fillon* ». Car « *s'il a copieusement rémunéré son épouse pour un emploi fictif durant de longues années, c'est la crédibilité et même l'identité politique de François Fillon qui s'effondre*, estime cet hebdomadaire. *Et c'est l'avenir de sa candidature à la présidentielle qui est en péril* », prévient *Marianne*. Voilà pourquoi « *le sort de Pénélope menace de transformer l'odyssée élyséenne en naufrage et d'entraîner son Ulysse candidat par le fond* », complète ce magazine.

Fillon : réplique façon séisme

Nouvelle réplique « *façon séisme* » ce matin donc. Selon *Mediapart* et *Le Journal du Dimanche*, François Fillon, quand il était sénateur, « *a perçu sept chèques à son nom tirés sur le compte HSBC de l'URS (l'Union républicaine du Sénat)* », énonce le JDD. « *François Fillon a bénéficié de fonds publics détournés au Sénat* », enchérit *Mediapart*, il s'est « *mis dans la poche une partie des crédits théoriquement réservés à la rémunération d'assistants, grâce à un système de commissions occultes* », complète ce journal en ligne.

Lequel site Internet précise cependant que si une information judiciaire pour « *recel de détournement de fonds publics* » a bien été ouverte par la justice et que « *plusieurs élus ou anciens élus en ayant profité* » viennent d'être mis en examen, « *comme Henri de Raincourt ou René Garrec* », le « *cas* » de François Fillon, dans cette histoire, instruite depuis 2012, ne fait pas l'objet d'investigations.

Ce dont convient *Le Journal du Dimanche*, qui précise aussi que chaque chèque qu'aurait ainsi perçu François Fillon via le groupe UDF au Sénat aurait été « *de l'ordre de 3000 € chacun, pour un montant total de 21 000 € en deux ans. Un*

huitième chèque lui aurait été adressé mais sur le compte du groupe UMP », complète Le JDD.

Fillon : le clan de l'ombre

Réplique enfin, celle - verbale cette fois-ci - de François Fillon ce matin. A quelques heures de son giga-meeting de campagne électorale, cet après-midi à Paris, François Fillon, dans *Le Journal du Dimanche*, dénonce une « *manipulation grossière* », se demandant quel « *clan* » il a dérangé et quels « *intérêts* » il a remis en cause. Mais « *je ne me laisserai pas abattre* » dit-il au JDD, ajoutant encore que les « *niveaux de rémunération évoqués [dans "l'affaire Pénélope"] sont faux* ».

Hamon-Valls : victoire à la Pyrrhus ?

C'est aujourd'hui le deuxième tour de la primaire socialiste, autrement dit le duel entre Benoît Hamon et Manuel Valls. Et pour la presse française, il ne fait guère de doute que le premier est bien le favori. « *La dynamique du moment et les scores du week-end dernier semblent indiquer que les frondeurs et Benoît Hamon tiennent leur revanche sur les sociaux-libéraux et Manuel Valls* », énonce ainsi *Le Parisien Dimanche*.

Et comme c'est - il faut bien en convenir - grâce surtout à son très médiatique projet de « *revenu universel* » que Benoît Hamon se retrouve ce matin favori de la primaire socialiste, *Le Figaro Magazine* s'en donne à cœur joie. « *Avec lui, tout le monde pourra être payé même à ne rien faire. Et tant pis pour tous ceux qui croyaient que le parti de Jaurès et de Blum était celui des travailleurs* », raille cet hebdomadaire.

Dans un dessin publié par *Le Canard Enchaîné*, Benoît Hamon est du reste caricaturé en Descartes. Etant rappelée la célèbre devise du philosophe français René Descartes qui disait « *je pense, donc je suis* », dans les colonnes de l'hebdomadaire satirique, la devise de Benoît Hamon devient plutôt « *je dépense, donc je suis* » !

Reste la leçon politique de cette primaire socialiste. Selon *Le Figaro Magazine*, « *les classes populaires sont restées plus que jamais au Front national ; les classes moyennes rocardiennes vont rallier Macron ; la gauche colbertiste va demander l'asile politique à Mélenchon. La synthèse sociale et politique entre classes*

populaires et classes moyennes (...) est en lambeaux. Et le Parti socialiste (...) avec elle ».

Kadaré : un express, bien serré

Et si on prenait un café avec Ismaïl Kadaré ? L'immense romancier albanais vient en effet de publier chez Fayard un livre intitulé *Matinées au café Rostand*. Alors, forcément, pour prendre un café et pour parler café, l'écrivain ne pouvait pas mieux choisir que *L'Express* comme hebdomadaire pour se confier.

Les cafés, remarque Kadaré, sont des « *lieux dévolus à l'échange libre des idées* ». Raison pour laquelle les staliniens et leurs émules les détestaient. Mais dans son café du commerce, toutefois, Ismaïl Kadaré se dit « *pas excessivement pessimiste pour l'avenir de notre continent* ». On respire...

Par Norbert Navarro

5.2.2 Texte

Ce que 2017 nous réserve en matière d'innovation médias

«*Ne fétichisons pas le futur*». Ces propos, adaptés librement, sont ceux d'Amy Webb, une futurologue américaine assez inclassable... Amy Webb a d'abord étudié le journalisme dans une université américaine, elle s'est ensuite vite détournée des rédactions pour s'intéresser à l'innovation, à la R&D, comme on dit, pour «recherche et développement». Avant de se mettre à vendre ses oracles sur l'avenir des médias, du web et de l'information au travers, notamment, d'un institut bien nommé : «le Futur, c'est maintenant»... Dans un excellent billet publié sur le site «Internet Actu», écrit par Amy Webb : «Pourquoi démocratiser la prospective ?» Et que dit-elle ?

«*Il est capital de démocratiser les compétences du public en matière de prospective*».

Pourquoi parler de prospective, d'abord, et pourquoi, ensuite, est-ce si essentiel à l'avenir de nos démocraties ? La prospective, c'est un mot français qui a disparu des radars... Plutôt que de commenter, la bouche en cœur, les innovations développées par des start-ups américaines de dimension mondiales, la prospective analyse, projette, et se donne des objectifs de long terme. Il faut anticiper sur le monde qu'on invente, pas seulement innover techniquement.

Or, un chercheur, quand il cherche, n'a pas nécessairement la pensée du Tout, dit-elle. Il se focalise d'abord... sur sa recherche. Son objectif, c'est de réussir à trouver sa solution, point barre. Il ne se préoccupe pas toujours du reste. La prospective, si elle est ouverte et partagée, doit permettre : «*de réfléchir à la façon dont telle ou telle ligne de code ou tel résultat pourrait rejaillir sur la santé, la géopolitique ou quoi que ce soit d'autre*».

Ceci nous conduit à la seconde idée formulée par Amy Webb, que nous voulons partager avec vous en ce début d'année : si l'on ne veut pas se voir imposer des progrès qui n'en sont pas, il faut éviter de laisser la presse technologique nous dire ce que l'avenir nous réserve. Plus on est nombreux à s'interroger, à comprendre, mettre en perspective puis à partager. Plus on doit pouvoir éviter l'écume des jours qui peut mener droit au récif, plus on est en droit de se dire qu'on invente bien des lendemains qui chantent.

Aujourd'hui, nous allons entendre deux adeptes de la prospective et de l'innovation dans le domaine des médias, nous retrouverons Eric Scherer, directeur de la prospective et de l'innovation pour France Télévisions, et Benoît Thieulin, doyen de l'Ecole de Communication de Sciences Po et fondateur de l'agence La Netscouade, pour parler de la génération #NoBullShit, du projet Street Vox, du bot de Libé, ou encore du phénomène des fausses informations...

Mais aussi, dans cette émission, destination le Tchad pour notre coup de fil de la semaine, on appelle Sandrine Naguertiga qui nous parle du projet « *Entreprendre l'Afrique* ».

Par Julien Le Bot

6 Глобальные проблемы современности

6.1 Exercices

6.1.1 Переведите слова и выражения

Défrichement (défrichage) – изменение климата - enceintes internationales – сокращать выбросы парниковых газов - faire un topur d'horizon de qch – многополярный мир - gaz à effet de serre – негативные последствия - traité ABM

(anti ballistic missile) – углекислый газ - pays touchés – при содействии - déposer la lettre de ratification –вступление в силу - dispositif législatif – продолжение конференции - superviser – вызывать потепление - les pays moins favorisés – способствовать возобновлению отношений - à vocation scientifique – следовать рекомендациями, выработанным в ходе переговоров - émissions polluantes – на основе соглашения - valeurs limites d'émission – окружающая среда - oxydes azotés – заслужить доверие - incinération des déchets – сократить выбросы – получать квоты на выброс в атмосферу вредных газов - détoxication – станция полностью отвечает экологическим нормам - nappe d'eau souterraine - ветряные турбины – résidus – в области климатологии, сейсмологии, гляциологии, микробиологии.

6.1.2 Переведите фразы

1) Проблема изменения климата – чрезвычайно актуальна, так как он меняется и меняется достаточно быстро, что не отрицает ни один ученый. 2) Последствия климатических явлений проявляются в виде опасных погодных явлений, распространения инфекционных заболеваний. 3) Тема экологических проблем для Оренбургской области не теряет своей актуальности, а, скорее, наоборот, с каждым годом становится все более насущной для обсуждения. 4) Основные источники водоснабжения для области – это подземные воды. Испытывая антропогенное воздействие, качество воды постоянно ухудшается. Среди распространенных загрязнителей: нефтепродукты, фенолы, металлы (цинк, медь, железо), селен, бром и фтор. 5) Сильно загрязняют воздушный бассейн Каргалинская и Сакмарская ТЭЦ (их суммарная доля загрязнения более 7 %). 6) Южноуральская горноперерабатывающая компания, Медногорский медно-серный комбинат, газоперерабатывающий и гелиевый заводы – перечень подобных объектов, функционирующих на территории Оренбуржья, может быть длинным, однако и его начала достаточно, чтобы представить, насколько в связи с такой промышленностью обостряется экологическая ситуация.

6.1.3 Переведите предложения с французского языка на русский.

1) L'ONG de défense de l'environnement Les amis de la Terre a enquêté durant plusieurs mois sur l'île de Banka en Indonésie où se trouvent des exploitations de mines d'étain. 2) L'exploitation des mines à Banka a causé des dégâts environnementaux importants : 65 % des forêts et plus de 70 % des récifs coralliens auraient été affectés, selon Pie Ginting, directeur de campagne des Amis de la Terre Indonésie, et l'accès à l'eau potable est devenu problématique sur l'île, à cause de la contamination des rivières par les déchets miniers. 3) L'association condamne les pressions croissantes qui s'exercent sur les ressources mondiales de métaux, notamment celles d'étain, matériau qui entre dans la composition de nombreux produits high-tech et notamment des smartphones. 4) La forêt amazonienne, poumon de la planète, a perdu au mois d'août 756 kilomètres carrés de bois, en grande partie à cause de l'abattage et les incendies qui s'en suivent. La semaine dernière, le ministre brésilien de l'Environnement a appelé à lutter contre le déboisement : 80 % de la déforestation au Brésil est illégale, d'après le WWF.

6.1.4 Переведите фразы

В конце 90-х – начале 2000-х количество вредных выбросов сократилось более чем на 60 %, что, к сожалению, объясняется не улучшением технологий, а спадом в промышленном производстве.

Но при этом увеличилось количество личного автомобильного транспорта, среди которого никак не электромобили, а привычные для нас машины – по сути, передвижные источники CO₂.

Морально и физически устаревшее оборудование на заводах приводит к постоянным неполадкам, к аварийным выбросам в атмосферный воздух вредных газов, веществ. Наглядным примером является авария, произошедшая более 10 лет назад на Гелиевом заводе, который расположен недалеко от областного центра.

Промышленность наносит вред не только воздуху, но и земельным ресурсам. Предприятия химической и металлургической индустрии загрязняют

почвы тяжелыми металлами, неудовлетворительная их концентрация наблюдается в Кувандыкском, Медногорском промышленных районах.

В сельском хозяйстве не соблюдаются экологические нормы. Чрезмерная распаханность земель вызывает деградацию почв, снижается их способность к самовосстановлению. Одни недобросовестные предприниматели используют запрещенные агрохимикаты, другие не соблюдают правила хранения и использования разрешенных удобрений.

6.1.5 Переведите текст

Экология Оренбурга

Экологические проблемы являются валидными и для Оренбурга – города однозначно промышленного. Но здесь следует поднять вопрос о твердых бытовых отходах, который в предыдущих пунктах не затрагивался, хотя доля мусора в загрязнении природных сред также существенна.

В городе с населением более полумиллиона человек скапливается большое количество отходов потребления, среди них больше всего упаковочной бумаги, тары. Однако не каждый житель задумывается, что более половины всех ТБО можно повторно переработать, ведь в административном центре функционируют компании, скупающие вторсырье.

Повышать экологическую грамотность (образовательные программы, мероприятия экологической направленности, волонтерские движения и т.п.), а это повлечет положительные изменения: население осознает, что сортировать отходы – это улучшать свою же жизнь; предприниматели могут прийти к выводу, что ресурсосберегающие современные технологии не только экологические, но и экономичные, если смотреть в будущее; владельцы мелких фермерских хозяйств также узнают, насколько они вредят окружающей среде пестицидами и какие нынче популярные (и дорогостоящие) экопродукты.

6.2 Textes

6.2.1 Texte

UE: les ministres de l'Environnement réunis pour discuter des quotas de CO2

Les ministres de l'Environnement des 28 pays de l'Union européenne (UE) sont réunis à Bruxelles ce mardi 28 février 2017 pour discuter des quotas de CO2 au sein de l'Union. L'UE est le troisième plus gros émetteur de dioxyde de carbone dans le monde après les Etats-Unis et la Chine. Les dirigeants européens se sont engagés à réduire les émissions de gaz à effet de serre d'au moins 40 % d'ici 2030 par rapport aux niveaux de 1990, mais aujourd'hui le prix du carbone est trop bas.

En 2005, l'Union européenne a mis en place une bourse du carbone : le système fixe un plafond annuel d'émissions de CO2 pour plusieurs secteurs industriels énergivores. Le dispositif concerne 11 000 industries. Chacune peut acheter des droits à polluer si elle a dépassé son quota ou les revendre si elle est plus respectueuse de l'environnement. Mais, aujourd'hui, le prix du carbone est trop bas : le prix de la tonne de CO2, qui était au départ de 30 euros, s'élève aujourd'hui à 5 euros, à peine.

La France souhaite augmenter le prix du droit à polluer. D'autres pays, comme l'Allemagne, sont plus réservés. Ségolène Royal, ministre française de l'Environnement, explique : *« Il y a, bien sûr, des lobbies qui sont très forts. En tout cas, en ce qui concerne l'Allemagne, Angela Merkel est très à l'offensive sur la question climatique. Elle a une position très claire à ce sujet-là. Il ne faudrait pas que les industriels parlent à sa place. C'est indispensable, je crois, de parvenir à un accord. On a beaucoup travaillé en ce sens. Il faut que l'Europe garde son leadership dans le domaine climatique »*.

L'Allemagne veut empêcher ses industries de partir. La Pologne, elle, entend défendre son secteur du charbon. Sur ces quotas de CO2, on peut donc s'attendre à une politique de marchandage déjà très critiquée par plusieurs ONG.

Par RFI Publié le 28-02-2017 Modifié le 28-02-2017 à 17:19

6.2.2 Texte

En France l'agriculture bio bondit, mais reste fragile

En France la consommation de produits issus de l'agriculture biologique a progressé de 20 % en un an. Les agriculteurs se convertissent massivement mais leur trésorerie reste fragile.

Ce n'est pas un hasard si la mascotte du Salon de l'agriculture qui ouvrira ses portes samedi à Paris est une vache bio - une Bretonne Pie noire. En France, la consommation de produits issus de l'agriculture biologique a bondi de 20% en un an. C'est le secteur le plus dynamique de l'économie française. Le marché a plus que triplé en dix ans, il pèse aujourd'hui pas moins de 7 milliards d'euros.

Pour y répondre, la France part de loin, avec seulement 6 % de ses surfaces agricoles en bio, contre plus de 20 % en Italie. Mais elle est tout de même le premier producteur de poulet de chair bio d'Europe. Le secteur agricole et agroalimentaire français se convertit massivement, une croissance annuelle à deux chiffres des surfaces et des fermes bio, mais aussi de la transformation et des réseaux de distribution spécialisés.

Des consommateurs soucieux de leur santé et de l'environnement

La vogue est telle auprès des consommateurs, avant tout soucieux de leur santé et de la préservation de l'environnement, que la rémunération des produits reste supérieure pour les agriculteurs, confrontés dans le secteur conventionnel à des prix de vente qui ne couvrent plus leur coût de revient, étant donné la surproduction agricole mondiale actuelle.

L'engouement est particulièrement frappant dans la production laitière, où la conversion a progressé de 35 % ! Mais il ne faudrait pas, se plaignent les nouveaux agriculteurs bio, que tous leurs efforts soient ruinés parce que les aides à la conversion tardent à être versées.

Privilégier le local

Cette conversion exige deux à trois ans de délais avant de se traduire par un revenu amélioré. D'autre part la météo a raréfié l'herbe, menu imposé aux vaches

laitières bio. C'est pourquoi les supermarchés français ont connu une véritable pénurie de lait bio au cours des derniers mois.

Les enseignes ont préféré laisser les rayonnages vides plutôt que d'importer du lait bio des pays voisins, sachant que la consommation est 100% locale pour le lait bio, les oeufs bio et quasiment toute la viande.

Par Claire Fages

6.2.3 Texte

Количество жертв землетрясения в Эквадоре выросло

Число жертв землетрясения в Эквадоре возросло до 233. Ранее сообщалось о 77 погибших и 600 раненных. В стране объявлено чрезвычайное положение.

14 000 правоохранителей отправлены в наиболее пострадавшие районы для поисково-спасательных операций. Власти сообщают о многочисленных разрушениях в зоне бедствия. Эпицентр подземных толчков находился в провинции Манаби, в 120 километрах к юго-западу от столицы страны, Кито.

«Это очень сложное испытание для всей страны. Но мы справимся. Мы сможем все восстановить: мосты, больницы, но мы не сможем вернуть тех, кого больше нет с нами. Это самое страшное. Я мысленно с теми, кто потерял своих близких. К сожалению, количество жертв вероятнее сего возрастет», - заявил ранее президент Эквадора Рафаэль Корреа, находящийся с визитом в Ватикане. 600 миллионов долларов государство выделит для устранения последствий катастрофы.

Между тем в больнице города Манта не хватает медперсонала.

«Я обращаюсь ко всем добровольцам, я прошу вас, идите в больницу Рафаэль Родригес города Манта. Там нужны врачи, санитары. Очень много раненных и мертвых. Это ужасно», — призвал один из очевидцев по местному радио.

Подземные толчки начались накануне в 18:58 по местному времени на глубине 20 км. Их магнитуда составила 7,8 баллов. Это крупнейшее землетрясение в Эквадоре с 1979 года.

6.2.4 Texte

165 стран подпишут Парижское соглашение по климату

Представители 165 стран-членов ООН подпишут в пятницу, 22 апреля, соглашение, достигнутое в декабре на Конференции по климатическим изменениям в Париже. Об этом сообщает АРР.

В штаб-квартиру ООН для подписания соглашения должны прибыть около 60 глав государств и правительств. В Нью-Йорке ожидают президента Франции Франсуа Олланда, первого вице-премьера Китая Чжана Гаоли, премьер-министра Канады Джастина Трюдо, госсекретаря США Джона Керри, итальянского премьера Маттео Ренци. Даже президент Бразилии Дилма Русеф, которой угрожает импичмент, приедет на подписание соглашения по климату.

Впрочем, на подписании не будет лидеров государств, которые наносят наибольший вред планете. Например, президента США Барака Обамы, президента России Владимира Путина или главы правительства Индии Нарендры Моди. Хотя, по словам Сеголен Руаяль, этот факт «не ослабляет соглашение».

Подписание Парижского соглашения по климатическим изменениям — лишь первый этап. Договор вступит в силу только если 55 стран, на долю которых приходится 55 % выбросов парникового газа, его ратифицируют. Этот процесс может занять значительное время.

Генеральный секретарь ООН Пан Ги Мун призвал страны в скором времени ратифицировать соглашение, чтобы «дать понять правительствам и миру бизнеса, что настало время действовать более решительно в вопросе климата». Китай, на долю которого приходится 20 % выбросов парникового газа, и США (18%) пообещали ратифицировать соглашение до конца этого года.

7 Европейский союз

7.1 Exercices

7.1.1 Переведите

Европейский союз (Евросоюз, ЕС) - экономическое и политическое объединение 28 европейских государств. Нацеленный на региональную интеграцию, союз был юридически закреплён Маастрихтским договором в 1992 году (вступившим в силу 1 ноября 1993 года) на принципах Европейских сообществ. С пятьюстами миллионами жителей доля ЕС как целого в мировом валовом внутреннем продукте составляла в 2012 году около 23 % (16,6 трлн долларов) по номинальному значению и около 19 % (16,1 трлн. долларов) – по паритету покупательной способности. С помощью стандартизированной системы законов, действующих во всех странах союза, был создан общий рынок, гарантирующий свободное движение людей, товаров, капитала и услуг, включая отмену паспортного контроля в пределах Шенгенской зоны, в которую входят как страны-члены, так и другие европейские государства. Союз принимает законы (директивы, законодательные акты и постановления) в сфере правосудия и внутренних дел, а также вырабатывает общую политику в области торговли, сельского хозяйства, рыболовства и регионального развития.

Девятнадцать стран Союза ввели в обращение единую валюту, евро, образовав еврозону.

Будучи субъектом международного публичного права, Союз имеет полномочия на участие в международных отношениях и заключение международных договоров. Сформирована общая внешняя политика и политика безопасности, предусматривающая проведение согласованной внешней и оборонной политики. По всему миру учреждены постоянные дипломатические миссии ЕС, действуют представительства в Организации Объединённых Наций, ВТО, Большой семёрке и Группе двадцати. Делегации ЕС возглавляются послами ЕС.

7.1.2 Переведите предложения

ЕС - международное образование, сочетающее признаки международной организации (межгосударственность) и государства (надгосударственность), однако формально он не является ни тем, ни другим. В определённых областях решения принимаются независимыми наднациональными институтами, а в других - осуществляются посредством переговоров между государствами-членами.

Институты ЕС включают в себя Европейский совет, Европейскую комиссию (правительство), Совет Европейского союза (официальное название - Совет, обычно упоминается как Совет министров), Суд Европейского союза, Европейскую счётную палату, Европейский центральный банк и Европейский парламент. Европейский парламент избирается каждые пять лет гражданами ЕС. В 2012 году Европейскому союзу присуждена Нобелевская премия мира.

7.1.3 Переведите с французского языка на русский

1) Le Conseil de l'Europe est une organisation politique internationale créée le 5 mai 1949 à Londres ayant vocation à conserver les valeurs de la civilisation européenne occidentale. 2) Conclusions publiées le 8 octobre 2001 par le Conseil Affaires générales de l'Union européenne, au nom de l'Union européenne, sur les actions de l'Union européennesuite aux attentats aux États-Unis d'Amérique. 3) Nous saluons l'intention de l'Union européenne de désigner comme Représentant spécial de l'Union européenne en Bosnie-Herzégovine le prochain Haut Représentant en Bosnie-Herzégovine. 4) En tant que membre de l'Union européenne, ma délégation voudrait évidemment aussi plaider pour une meilleure interaction avec l'Union européenne.6) La Force de l'Union européenne au Tchad et en République Centrafricaine est un bon exemple de cette coopération entre l'ONU et l'Union européenne.7) Il convient de signaler également les conclusions du Conseil de l'Union européenne sur la coopération entre l'Union européenne et l'Organisation des Nations Unies en matière de gestion des crises.8) M. Goulart de Avila, parlant au nom de l'Union européenne, rappelle que l'Union européenne a proposé deux candidats pour le poste de Commissaire aux comptes.

7.1.4 Переведите предложения с русского языка на французский

1) В ноябре 2003 года Европейский союз утвердил типовое положение, касающееся нераспространения, которое должно включаться во все будущие смешанные соглашения Европейского союза с третьими странами. 2) Руководители также приветствовали готовность Европейского союза развернуть в стране новую и имеющую четкий мандат Организации Объединенных Наций на основании главы VII миссию на основе договоренностей в рамках «Берлин плюс», согласованных между НАТО и Европейским союзом. 3) В настоящий момент мы рассматриваем возможность внесения Европейским союзом вклада в Фонд мира ОАЕ в дополнение к тем существенным вкладам, которые уже вносятся в него некоторыми государствами - членами Европейского союза. 4) Этот закон санкционирует осуществление имеющих обязательную силу резолюций Совета Безопасности и санкций Европейского союза, введенных в соответствии с определенными положениями Договора о создании Европейского союза. 5) Одной из приоритетных задач этой страны является скорейшее вступление в Европейский союз, поэтому Черногория добивается возобновления переговоров о заключении с Европейским союзом соглашения о стабилизации и ассоциации. 6) После вступления Чешской Республики в Европейский союз право голоса и право быть избранным будет предоставлено лишь гражданам государств - членов Европейского союза. 7) В странах Европейского союза выходцы из стран Европейского союза обладают юридическим статусом, отличающим их от представителей других стран.

7.2 Textes

7.2.1 Texte

Parlement européen

Rôle: organe de l'Union européenne élu au suffrage universel direct, doté de compétences législatives, budgétaires et de surveillance.

Membres: 751 députés (membres du Parlement européen)

Président: Antonio Tajani

Création: 1952 en tant qu'Assemblée commune de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, 1962 en tant que Parlement européen (premières élections directes en 1979)

Sièges: Strasbourg (France), Bruxelles (Belgique) et Luxembourg (Luxembourg)

Le Parlement européen est l'organe législatif de l'Union européenne. Il est élu au suffrage universel direct tous les cinq ans. Les dernières élections ont eu lieu en mai 2014.

Que fait le Parlement?

Le Parlement a trois rôles principaux:

- Rôle législatif
- Il adopte la législation de l'Union conjointement avec le Conseil de l'Union européenne, sur la base de propositions de la Commission européenne
- Il se prononce sur les accords internationaux
- Il se prononce sur les élargissements
- Il examine le programme de travail de la Commission et l'invite à présenter des propositions législatives
- Rôle de surveillance
- Il exerce un contrôle démocratique sur toutes les institutions de l'Union
- Il élit le président de la Commission et approuve la Commission en tant que collègue. Il peut voter une motion de censure, obligeant la Commission à démissionner
- Il «octroie la décharge», c'est-à-dire qu'il approuve la façon dont le budget de l'Union a été dépensé
- Il examine les pétitions des citoyens et lance des enquêtes
- Il débat de la politique monétaire avec la Banque centrale européenne
- Il pose des questions à la Commission et au Conseil
- Il remplit des missions d'observation électorale
- Rôle budgétaire

- Il établit le budget de l'Union, conjointement avec le Conseil

Il approuve le budget à long terme de l'Union (le «cadre financier pluriannuel»)

Composition

Le nombre de députés européens dont dispose chaque État membre est plus ou moins proportionnel à sa population, mais il suit le principe de la proportionnalité dégressive: aucun pays ne peut avoir moins de 6 ou plus de 96 députés et le nombre total ne peut dépasser 751 (750 plus le président). Les députés sont regroupés selon leur affiliation politique, et non par nationalité.

Le président représente le Parlement vis-à-vis des autres institutions de l'Union et du monde extérieur, et donne le «feu vert» définitif au budget de l'Union.

Comment fonctionne le Parlement?

Le travail du Parlement comporte deux grandes étapes:

Les travaux des commissions, qui préparent la législation. Le Parlement compte vingt commissions et deux sous-commissions, qui traitent chacune d'un domaine particulier. Les commissions examinent les propositions législatives, et les députés et groupes politiques peuvent présenter des amendements ou proposer de rejeter une proposition. Ces questions sont également débattues au sein des groupes politiques.

Les sessions plénières, lors desquelles la législation est adoptée. C'est à ce moment que tous les députés européens se réunissent dans l'hémicycle pour procéder au vote final sur les propositions législatives et d'amendements. Les sessions plénières se déroulent normalement à Strasbourg quatre jours par mois, mais des sessions supplémentaires ont parfois lieu à Bruxelles.

Le Parlement et vous

Si vous souhaitez demander au Parlement d'agir sur une question précise, vous pouvez lui présenter une pétition (par courrier postal ou en ligne).

Une pétition peut porter sur tout sujet relevant des compétences de l'Union.

Pour présenter une pétition, vous devez être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ou résider dans l'Union. Les entreprises et autres organisations doivent y avoir leur siège.

7.2.2 Texte

Un cadre institutionnel unique

Dans l'organisation institutionnelle — sans équivalent dans le monde — de l'Union européenne:

les grandes priorités de l'UE sont fixées par le Conseil européen, qui réunit dirigeants nationaux et européens;

les citoyens de l'UE sont représentés par les députés, élus au suffrage universel direct au Parlement européen;

les intérêts de l'UE dans son ensemble sont défendus par la Commission européenne, dont les membres sont désignés par les gouvernements nationaux;

les intérêts des États membres sont défendus par les gouvernements nationaux au sein du Conseil de l'Union européenne.

Établir les priorités

Le Conseil européen fixe les orientations politiques globales de l'UE, mais il n'a pas le pouvoir d'adopter la législation. Dirigé par un président — actuellement Donald Tusk —, il se compose des chefs d'État ou de gouvernement des États membres et du président de la Commission. Il se réunit au moins deux fois par semestre, pendant plusieurs jours.

Élaborer la législation

Trois institutions interviennent dans le processus législatif:

le Parlement européen, composé de députés élus au suffrage universel direct, qui représentent les citoyens européens;

le Conseil de l'Union européenne, qui représente les gouvernements des États membres. La présidence du Conseil est assurée alternativement par chaque État membre, selon un système de rotation;

la Commission européenne, qui représente les intérêts de l'Union dans son ensemble.

Ensemble, ces trois institutions utilisent la «procédure législative ordinaire» (ou «codécision») pour élaborer les politiques et la législation mises en œuvre dans toute l'UE. En principe, la Commission présente des propositions de législation, qui sont adoptées par le Parlement et le Conseil. Une fois adoptés, les actes législatifs sont mis en œuvre par les États membres et la Commission, qui est chargée de veiller à ce qu'ils soient correctement appliqués.

Processus décisionnel dans l'UE: les procédures législatives en détail

Liste des pays chargés de présider le Conseil de l'UE entre 2014 et 2020

Autres institutions et organes de l'UE

Deux autres institutions jouent un rôle crucial:

la Cour de justice de l'Union européenne veille au respect de la législation européenne;

la Cour des comptes contrôle le financement des activités de l'UE.

Les compétences et les responsabilités de ces institutions sont définies par les traités, qui constituent le fondement de toutes les activités de l'Union. Les traités définissent également les règles et les procédures que les institutions de l'UE doivent observer. Ils sont adoptés par les présidents et/ou les Premiers ministres de tous les États membres, et sont ratifiés par les parlements nationaux.

L'UE possède également un ensemble d'institutions et d'organes interinstitutionnels qui remplissent des missions spécialisées:

la Banque centrale européenne est responsable de la politique monétaire européenne;

le service européen pour l'action extérieure (SEAE) assiste le haut représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité. Cette fonction, actuellement occupée par Federica Mogherini, consiste à présider le Conseil des affaires étrangères, diriger la politique étrangère et de sécurité commune et assurer la cohérence et la coordination de l'action extérieure de l'UE.

le Comité économique et social européen représente la société civile, les employeurs et les salariés;

le Comité des régions représente les autorités régionales et locales;

la Banque européenne d'investissement finance les projets d'investissement européens et aide les PME par l'intermédiaire du Fonds européen d'investissement;

le Médiateur européen enquête sur les plaintes pour mauvaise administration déposées contre des institutions ou organes de l'Union européenne;

le Contrôleur européen de la protection des données est chargé de protéger les données à caractère personnel et la vie privée des citoyens;

l' Office des publications publie des informations sur l'UE;

l' Office européen de sélection du personnel recrute le personnel des institutions et autres organes de l'UE;

l' École européenne d'administration offre des formations au personnel des institutions européennes dans des domaines spécifiques;

une série d' agences spécialisées et d'organismes décentralisés remplissent des tâches techniques, scientifiques et de gestion.

7.2.3 Texte

Барак Обама высказался за сохранение Великобритании в составе ЕС

Барак Обама, прибывший в пятницу, 22 апреля, с визитом в Великобританию, высказался за сохранение страны в составе Европейского союза за два месяца до референдума по этому вопросу. Евроскептики в свою очередь обвинили президента США во вмешательстве во внутренние дела государства. Об этом сообщает AFP.

«Европейский союз не уменьшает, а увеличивает британское влияние», - написал Барак Обама в своей колонке для газеты Daily Telegraph накануне прибытия в Лондон. Президент США также напомнил об интересе Соединенного Королевства бороться с терроризмом в составе ЕС.

Лидер британских евроскептиков, глава партии UKip Найджел Фараж обвинил Барака Обаму в «неуместном вмешательстве» во внутренние дела Великобритании. Мэр Лондона Борис Джонсон, выступающий за выход Соединенного Королевства из ЕС, назвал позицию президента США «непоследовательной» и «лицемерной».

В интервью The Sun Джонсон сказал, что США «не желали бы того же для себя», призывая Великобританию остаться в ЕС.

Барак Обама в сопровождении первой леди США Мишель Обамы прибыл в Великобританию с пятым визитом в качестве президента. В пятницу он пообедает в Виндзорском замке с королевой Елизаветой II, которая накануне отметила 90-летний юбилей. После этого Обама встретится с премьер-министром Великобритании Дэвидом Кэмероном.

7.2.4 Texte

Еврокомиссия предложила отменить визы для граждан Украины

Еврокомиссия выступила с официальным предложением внести Украину в список стран, граждане которых могут въезжать в Евросоюз без виз. Как говорится в опубликованном в среду, 20 апреля, в официальном журнале ЕС заявлении, Еврокомиссия высоко оценила реформы, проведенные украинскими властями, в рамках плана по либерализации визового режима.

«Сегодня мы выполняем наши обязательства предоставить украинцам возможность безвизовых и краткосрочных поездок», - заявил европейский комиссар по вопросам миграции и гражданства Димитрис Аврамопулос. Теперь предложение Еврокомиссии должно быть рассмотрено на заседании Совета Евросоюза, а также в Европарламенте.

Если это предложение Еврокомиссии будет одобрено, то граждане Украины, имеющие биометрические паспорта, получат возможность приезжать в страны Шенгенского соглашения на срок до 90 дней. Однако такой свободный въезд не дает право на трудоустройство. В случае деловой поездки или семейных обстоятельств срок безвизового посещения ЕС может быть продлен до 180 дней.

Переговоры о безвизовом режиме между Украиной и Евросоюзом начались еще в 2008 году. Отмена краткосрочных виз была одним из пунктов Соглашения об ассоциации с ЕС, подписанного в 2014 году Украиной, Молдовой и Грузией. С Кишиневом ЕС ввел безвизовый режим сразу же в 2014

году. А в Киеве новые власти должны были провести серию законодательных реформ.

8 Экономическое сотрудничество

8.1 Exercices

8.1.1 Переведите слова и выражения

Объявлять тендер – octroyer un crédit - жесткая экономия – franchir le barre de - баррель – capacité de production - комиссия по вопросам двустороннего сотрудничества – chiffre d'affaires - дилер – panier moyen - резкое падение цен – prospérité - недобросовестная конкуренция – société mixte - лицензия – stagnation - совет по экономическим, финансовым, промышленным и торговым вопросам – détenir une société à parts égales - эффективность использования энергоресурсов – remettre à flot l'économie - рыночная экономика - remporter un appel d'offres – pouvoir d'achat – transfert de savoir-faire - холдинг – implanter une société - инновационные технологии.

8.1.2 Найдите русские эквиваленты

Economie alternative - économie sociale - économie solidaire - finance solidaire - fondation - fonds propres - intérêt collectif - intérêt général - développement durable;

coopérative agricole - coopérative d'activités et d'emploi - coopérative d'artisans - coopérative d'entreprises - coopérative d'épargne et de crédit - coopérative de commerçants - coopérative de consommation - coopérative de logement - coopérative de salariés, de travail - coopérative de transport - coopérative scolaire - cotisation - adhérent / membre - association d'intérêt général - association déclarée / de fait - association intermédiaire - bénévolat - mécénat de compétences - monnaie alternative - mutualité - mutuelle d'assurances - secours mutuel - service d'intérêt - économique général - services à la personne - solidarité - syndicat.

8.1.3 Переведите предложения

1) La coopération économique représente un enjeu à l'échelle régionale, qui est de favoriser des actions d'échanges d'expériences, et de créer des partenariats

inter-entreprise. 2) La Coopération Économique décentralisée se fonde sur la convergence d'intérêts entre territoires de pays du « Nord » et du « Sud » qui conteste la visions traditionnelle des partenariats en mettant au coeur les notions de co-développement, dans une approche « gagnant-gagnant », en se basant sur une vision large du champ économique. 3) 3 domaines d'actions font partis de la CED : l'agriculture, le tourisme/attractivité, ainsi que l'Innovation et la recherche. Dans chacun de ces domaines les partenariats peuvent être d'ordre du partenariat économique ou bien du partenariat R&D ou encore appui institutionnel économique (échange de bonnes pratiques, transfert de modèles). 4) La Coopération décentralisée établie des relations entre collectivités. Les Régions, Départements, Communes, Établissements Publics de Coopération Internationale (EPCI) sont les principaux « acteurs ». Cependant, ils ont un rôle de fédérateur auprès des « opérateurs » tels que les ONG, acteurs privés et parapublics qui rendent effectif le projet.

8.2 Testes

8.2.1 Texte

Les soutiens du régime syrien préparent l'après-guerre

Les Syriens se retrouvent ce jeudi à Genève pour une nouvelle fois tenter de trouver une issue à la guerre civile. Pendant ce temps à Damas, les soutiens du régime préparent déjà la reconstruction.

Alors que les Syriens ont connu en 2016 une nouvelle année noire avec la hausse des prix de l'eau, du gaz et de la nourriture, sans parler de la reprise des bombardements, la bourse de Damas qui n'a jamais cessé de fonctionner a vu ses échanges s'envoler à leur plus haut niveau comme si le pays était déjà sur le chemin de la paix.

La reconquête d'Alep en décembre par le régime de Bachar El Assad a en partie alimenté cette euphorie boursière. L'ancien poumon économique du pays est pourtant réduit en poussières et cela prendra des années avant que l'activité industrielle de la région ne retrouve son niveau d'antan. Qu'à cela ne tienne, les investisseurs actifs à la bourse damascène rêvent de reconstruction et d'afflux de capitaux extérieurs.

L'Iran, l'un des principaux soutiens du régime de Bachar El Assad a déjà posé des jalons pour l'après-guerre

A la mi-janvier une série d'accords de principe ont été signés en grande pompe à Téhéran. Dans les mines de phosphate, les télécommunications, l'agriculture et bien sûr le pétrole et le gaz. L'Iran a par ailleurs allongé la ligne de crédit ouverte en 2013 pour soutenir le régime. C'est l'Iran qui paie les salaires des fonctionnaires syriens. Les Pasdarans, les gardiens de la révolution, attendent un retour sur leur investissement car ils sont très actifs sur les champs de bataille syriens, ils ont envoyé leurs troupes en renfort, ils ont payé de leur sang et ils entendent être payés en retour.

La Russie entend aussi récolter le fruit de son assistance

Les relations économiques entre Moscou et Damas étaient déjà importantes avant le déclenchement de la guerre civile. Et depuis, la Russie continue à faire des affaires, entre autres, en fournissant des armes, du MIG29 au système anti missile. C'est aussi la Russie qui imprime les billets de banque syriens depuis 2012. A l'avenir les Russes espèrent bien récolter quelques pépites en or noir.

D'après un député russe cité par l'agence de presse Tass, les compagnies russes seront préférées aux Iraniennes ou aux Chinoises pour l'exploitation des hydrocarbures en raison de leur supériorité technologique. Moscou, par ailleurs, a fait un petit cadeau à Damas en lui octroyant une ristourne de 20% sur la livraison d'un million de tonnes de blé, un contrat qui devait être honoré en janvier, à condition que Damas trouve de quoi régler l'addition.

Les alliés russes et iraniens de Bachar El Assad misent donc sur son maintien au pouvoir ?

Ils misent surtout sur la continuité de l'Etat syrien et le respect bien compris de leurs intérêts respectifs, militaires, stratégiques et économiques. Pour le moment une bonne partie du pays réel échappe au régime. Les régions agricoles indispensables pour nourrir les Syriens sont contrôlées par les Kurdes au nord-est et encore par l'organisation Etat islamique à l'est.

Par Dominique Baillard, 22 février 2017

8.2.2 Texte

Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE)

Organisation intergouvernementale de coopération économique rassemblant des pays fortement industrialisés.

L'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) a succédé en 1961 à l'Organisation européenne de coopération économique (OECE) qui avait été créée en 1948 pour administrer l'aide américaine octroyée après la Seconde guerre mondiale dans le cadre du Plan Marshall.

En 2012, l'OCDE compte 34 pays membres, représentant les économies les plus développées : ils produisent 80 % des échanges et investissements mondiaux. Ses objectifs principaux sont la croissance économique et commerciale, et la stabilité financière. Elle veille aussi à ce que la dimension environnementale soit prise en compte dans les politiques de développement économique et social. L'OCDE n'a pas de pouvoir décisionnel : elle édicte des décisions et des recommandations à l'adresse de ses membres. Elle pose également un diagnostic assorti de recommandations dans les études qu'elle conduit. Celles-ci sont soit des études transversales consacrées à un sujet de politique économique, sociale ou financière, soit des études consacrées, annuellement, à la situation globale de chaque pays membre. Les recommandations de l'OCDE ne sont pas contraignantes, mais exercent une influence certaine sur la conduite des politiques des gouvernements des États membres.

Les interprétations divergent quant au degré de cette influence : certains estiment que l'OCDE n'est qu'un forum de concertation sans pouvoir, d'autres voient dans l'OCDE un cheval de bataille de l'ultra-libéralisme anglo-saxon, capable d'orienter dans ce sens les politiques économiques de ses membres. Par ailleurs, l'OCDE peut servir de cadre à l'élaboration d'accords formels : par exemple, la convention de lutte contre la corruption (1997). L'OCDE est une source importante de données statistiques en matière économique, sociale et financière.

Les organes de l'OCDE sont:

– le conseil : il se compose d'un représentant par pays membre et d'un représentant de la Commission européenne. Il délibère par consensus;

- le secrétariat : il regroupe près de 2 500 agents chargés de conduire les études de l'Organisation. À sa tête se trouve un secrétaire général;
- les comités : au nombre d'environ 250, ce sont des comités sectoriels qui regroupent les représentants des pays membres (issus de l'administration) pour débattre de l'action publique dans des domaines précis tels que l'économie, l'emploi, l'éducation ou les marchés financiers.

Le siège de l'OCDE est à Paris.

8.2.3 Texte

Россия и Турция согласовали торгово-экономическое сотрудничество до 2020 года

По итогам переговоров Владимира Путина и Реджепа Тайипа Эрдогана Россия и Турция подписали пакет документов, среди которых — среднесрочная программа торгово-экономического, научно-технического и культурного сотрудничества между правительствами двух стран на 2017-2020 годы, сообщает ТАСС.

Информгентство сообщает, что страны согласовали Меморандум о взаимопонимании между внешнеполитическими ведомствами России и Турции, который касается подготовки дипломатов и обмена информационно-справочными материалами.

Кроме того, российская генеральная прокуратура и турецкое министерство юстиции обменялись подписями под протоколом о сотрудничестве. Аналогичный меморандум о взаимопонимании подписали службы по интеллектуальной собственности.

8.2.4 Texte

Торгово-экономическое сотрудничество России и Белоруссии

ТАСС-ДОСЬЕ /Надежда Белялова/. 25 февраля 2016 г. в Минске состоится встреча президентов России и Белоруссии Владимира Путина и Александра Лукашенко. Она пройдет в рамках Высшего государственного совета (ВГС) Союзного государства.

Как ожидается, на заседании будут рассмотрены бюджет Союзного государства на 2016 г., программа согласованных действий в области внешней политики на 2016-2017 гг., а также итоги торгово-экономического сотрудничества России и Белоруссии за 2015 г. В последний раз президенты двух стран встречались в Сочи 5 февраля 2016 г.

Редакция ТАСС-ДОСЬЕ подготовила материал о взаимодействии России и Белоруссии в рамках Союзного государства и торгово-экономическом сотрудничестве двух стран.

Союзное государство

Решение об укреплении двусторонних связей между Россией и Белоруссией было принято 2 апреля 1996 г., когда президенты двух стран Борис Ельцин и Александр Лукашенко подписали Договор об образовании Сообщества России и Белоруссии. 2 апреля 1997 г. оно было преобразовано в союз двух стран, а 8 декабря 1999 г. - в Союзное государство России и Белоруссии (действует с января 2000 г.).

К настоящему времени договорно-правовая база российско-белорусского сотрудничества насчитывает около 200 межгосударственных и межправительственных договоров и соглашений.

Высшим руководящим органом Союзного государства является Государственный совет, куда входят главы государств, парламентов и правительств двух стран. С 2000 г. его возглавляет президент Белоруссии Александр Лукашенко. Всего состоялось 18 заседаний совета, последнее прошло 3 марта 2015 г. в Минске.

Бюджет Союзного государства

Размер бюджета Союзного государства на 2015 г. составлял 4,87 млрд руб., из которых на долю РФ приходилось 3,1 млрд, Белоруссии - 1,7 млрд руб.

Бюджет на 2016 г. был принят Парламентским собранием организации 18 февраля 2016 г. и направлен на утверждение Высшего госсвета. Его объем запланирован в размере 6,6 млрд руб. 30 % средств предполагается направить на промышленность, сельское хозяйство, транспорт, связь, 7 % - на военно-

техническое сотрудничество, оборону и безопасность, 26 % - на социальную политику, образование, здравоохранение, культуру, ликвидацию последствий чрезвычайных ситуаций, 12 % - на содержание органов Союзного государства, 25 % - на «прочие расходы».

ВВП и товарооборот

По данным Всемирного банка, совокупный валовой внутренний продукт России и Белоруссии за 2014 г. составлял \$1 трлн 937 млрд, из них доля РФ - 96,1 % (данные за 2015 г. не публиковались).

Товарооборот двух стран, согласно сведениям Росстата РФ, в 2015 г. составил около \$24,5 млрд, при этом \$15,5 млрд пришлось на российский экспорт, \$8,9 млрд - на российский импорт. Основные статьи белорусского экспорта в РФ в январе-сентябре 2015 г. - продовольственные товары и сельскохозяйственное сырье (35,1 %), а также транспортные средства, машины и оборудование (23,4 %). В этот же период Россия поставляла в Белоруссию нефть и нефтепродукты (53,4 %), машины, оборудование и транспортные средства (13,4 %) и недрагоценные металлы (9,3 %).

Совместные предприятия

По данным на декабрь 2015 г., между двумя странами создано более 3,5 тыс. совместных предприятий во многих отраслях экономики. На белорусском рынке работают, в частности, такие компании с участием российского капитала, как «Брестгазоаппарат» (г. Брест, производство газовых плит торговой марки GEFEST), «МобильныеТелеСистемы» (Минск), «Юнимилк-Шклов» (Могилевская обл., производство молочных продуктов), «Гранд Экспресс» (Могилевская обл., вагоностроение), Мозырский нефтеперерабатывающий завод (Гомельская обл., производство нефтепродуктов), а также БПС-Сбербанк, Банк ВТБ (Беларусь), ЗАО Альфа-Банк (Беларусь), Банк БелВЭБ и др.

В настоящее время на стадии обсуждения и подготовки находятся пять крупных проектов в промышленной сфере, список которых был утвержден еще в 2013 г. В частности, планируется создание совместных предприятий между

Минским заводом колесных тягачей и российской госкорпорацией «Ростех», ОАО «Пеленг» и «Роскосмосом», ОАО «Интеграл» и компанией «Российская электроника», ОАО «Гродно Азот» и российскими «ЕвроХим» либо «Газпром Инвестпроект».

9.1 Сотрудничество в области науки и образования

9.1 Exercices

9.1.1 Переведите слова и выражения

Основные направления – биологические науки – внедрение научных открытий в производство – международные научные программы – метод экспериментального изучения наук – научно-исследовательский институт – комитете по науке и технике – научно-исследовательские исследования – внедрение результатов научных открытий – научная дисциплина – нобелевский лауреат – обращаться к научному опыту – представлять наибольший интерес – повышать образовательный уровень – финансирование научных исследований – развитие фундаментальной науки – основываться на теоретическом знании.

9.1.1 Переведите выражения и составьте с ними фразы

Следует подчеркнуть - нетрудно понять - достойно сожаления - необходимо, чтобы - речь идет о – следует - возможно, что - вполне понятно, что - следует заметить, что - оказалось (обнаружилось), что - вполне естественно, что.

9.1.2 Переведите с французского языка на русский

Les recherches scientifiques et techniques – développer la pratique scientifique – la recherche fondamentale – le métier du chercheur – Prix Nobel de physique – la valorisation de la recherche appliquée – affronter les défis du nouveau millénaire – un nouvel élan à la politique publique de recherche scientifique – être très porté sur les sciences et les technologies – améliorer la diffusion de la culture scientifique – les enjeux de la science – la démarche expérimentale – découvrir les vertus de l'expérience, de l'observation – l'aptitude au raisonnement théorique – les atouts de

la recherche scientifique – rivaliser sur la scène internationale – les secteurs prioritaires.

9.1.3 Переведите предложения

1) La France, en effet, n'est pas suffisamment innovante et notre économie ne profite pas assez des avancées scientifiques qui jaillissent de nos laboratoires. 2) Ces derniers mois, le gouvernement a pris toute une série de mesures pour mieux irriguer les circuits de l'innovation, et pour inciter les chercheurs à s'impliquer personnellement dans la bataille économique, en les intéressant financièrement à l'exploitation de leurs découvertes et, mieux encore, en leur offrant la possibilité d'investir dans une société issue de leurs propres recherches. 3) Dans le même esprit nous avons lancé un grand programme mobilisateur sur les biotechnologies secteur d'avenir par excellence, afin de valoriser nos connaissances dans les sciences du vivant et de promouvoir des associations entre les centres de recherche publique et les entreprises engagées sur ce marché en pleine expansion. 4) Nous avons retenu sept secteurs, qui ne sont pas des cadres impératifs mais davantage ce que j'appellerais des caps qui signalent les grandes directions à prendre dans l'intérêt de la nation toute entière. C'est ainsi que nous mettrons l'accent sur les industries agroalimentaires, la sécurité alimentaire, les transports terrestres et aériens, les industries électroniques et les technologies de l'information, la chimie de la formulation, l'environnement et le cadre de vie, les recherches technologiques dans les sciences de l'innovation des produits et des procédés, et enfin, la recherche médicale.

9.2 Textes

9.2.1 Textes

Pergélisol et climat : les chiffres de la menace

Le dégel du sol arctique va vraisemblablement accélérer le réchauffement climatique pendant le XXI^e siècle. Un réseau mondial de chercheurs s'active afin d'évaluer à quel point.

Début avril en Alaska, par une belle journée froide. Le bloc de 20 kilogrammes de neige et de glace durcie m'échappe et atterrit dans un grand craquement au fond de la fosse que je suis en train de creuser. À genou sur le bord de la tranchée, je me

redresse pour reprendre mon souffle et étirer mes reins endoloris, que renforce une ceinture lombaire. Avec cinq collègues, je suis en train d'extraire des tonnes de neige au pied de la quatrième des barrières à neige que nous avons installées sur une colline. Nous évacuerons la neige extraite sur des traîneaux.

En association avec d'autres, notre équipe conduit en effet des essais sur une parcelle expérimentale située aux marges du parc national Denali, en plein centre de l'Alaska. Il s'agit de réchauffer un peu le sol pendant l'hiver, afin d'étudier les éventuels effets du changement climatique dans la région. Pour ce faire, nous nous sommes contentés de construire des barrières de 1,5 mètre de haut et longues de 8 mètres sur une colline aux pentes douces de la toundra. La neige s'y est accumulée, protégeant notre sol expérimental des températures négatives extrêmes de l'air hivernal. Le printemps est arrivé et nous voulons maintenant étudier le dégel du sol de notre station expérimentale dans les mêmes conditions que celles que connaissent les sols de la toundra environnante. Il nous faut donc éviter en particulier que la fonte des congères accumulées au pied des barrières ne le sature en eau. Nous évacuons donc la neige des congères. Dur travail !

L'objectif du Réseau mondial de suivi terrestre du pergélisol (*Global Terrestrial Network for Permafrost*), dont fait partie notre laboratoire, est de mieux appréhender l'évolution des immenses surfaces de sols gelés en permanence, type de sol nommé pergélisol ou permafrost. En gardant notre sol moins froid en hiver, son dégel est plus précoce et plus étendu en été. C'est exactement ce à quoi on s'attend avec l'augmentation des températures, qui est deux fois plus rapide dans les écosystèmes arctiques et boréaux que sur le reste du globe.

Un pergélisol contient de la roche, de la terre gelée et de la glace, de sorte que lorsqu'il se réchauffe, il dégèle plutôt qu'il ne fond. Tel un hamburger retiré du congélateur, il se ramollit sans pour autant se liquéfier. Ce processus réactive les microorganismes qu'il contient, qui se mettent à décomposer les résidus de plantes et d'animaux accumulés dans la terre gelée au cours des millénaires. Cela libère du dioxyde de carbone (CO₂) et du méthane (CH₄).

Les sols des régions qui entourent le pôle Nord contiennent tant de matière organique que la transformation de seulement une fraction de cette masse en gaz à effet de serre suffirait à accélérer considérablement le réchauffement climatique. Les essais que nous menons en Alaska constituent une partie importante de l'ensemble des recherches coordonnées à travers le monde afin de jauger l'importance de cet effet. Or nous commençons à en savoir assez pour faire des estimations fiables.

Estimer le dégel du pergélisol en Arctique

Comment quantifier le dégel du pergélisol et ses conséquences ? Il faut commencer par déterminer la masse de sol susceptible de dégeler, estimer la vitesse de son dégel et évaluer l'impact des émissions de carbone associées sur le changement climatique. Cela implique la prise en compte d'une surface énorme : 16,7 millions de kilomètres carrés de l'hémisphère Nord (l'hémisphère Sud est couvert d'océans aux hautes latitudes et comporte donc peu de pergélisols), soit presque un quart de la surface des terres émergées non recouvertes de glace. Or l'épaisseur d'un sol gelé peut atteindre des dizaines, voire des centaines de mètres...

Edward Schuur

9.2.2 Textes

Le vivant, plus fort que l'électronique

Des systèmes biologiques sont capables d'enregistrer de l'information et de la manipuler, comme le font les ordinateurs. Fondées sur ce constat, de nouvelles technologies informatiques pourraient concurrencer celles d'aujourd'hui.

ADN est comme un programme d'ordinateur, mais bien plus avancé que n'importe quel logiciel jamais créé (Bill Gates)

L'idée réductionniste que tout n'est que du calcul dans l'Univers procède de l'idée (passée de mode) que l'Univers n'est qu'une grande horloge. On aurait seulement changé le modèle de référence, qui, de mécanique, serait devenue informatique.

En passant d'un objet matériel et rigide, l'horloge, à un objet idéal plus abstrait et polyvalent, l'ordinateur, nous avons trouvé un moyen de nous représenter le monde d'une manière plus générale et efficace. La métaphore informatique de l'Univers n'est

peut-être pas la dernière, mais l'ordinateur est incontestablement bien plus commode que l'horloge pour modéliser la variété et la complexité des objets et des situations du monde. De plus, s'appuyer sur les ordinateurs pour penser l'Univers, c'est considérer que les concepts physiques classiques doivent être complétés : à côté du temps, de la longueur et de la masse, il faut, pour comprendre ce qui se passe, utiliser les concepts d'information et de calcul.

Or on trouve dans les mécanismes biologiques des composants qui, bien utilisés, réalisent des calculs à la demande quand on a maîtrisé leur programmation. L'idée que la biologie, aussi éloignée qu'elle paraisse de l'informatique, est aussi une science du calcul et de l'information devient année après année plus concrète.

La coopération entre informatique et biologie se développe selon deux axes complémentaires. D'une part, en s'inspirant du monde biologique, on a conçu de nouvelles façons de programmer nos ordinateurs. Avec ces méthodes informatiques inattendues, on résout parfois mieux qu'auparavant des problèmes d'ingénierie.

Imiter le vivant et le faire calculer

Ainsi, les techniques de réseaux de neurones artificiels ont été mises en œuvre pour faire gagner au jeu de go, contre un champion humain, un système informatique (voir Yoshua Bengio, « La révolution de l'apprentissage profond », Pour la Science n° 465, juillet 2016).

Il y a aussi les algorithmes génétiques, où l'on mime des mécanismes évolutifs qui sélectionnent des objets informatiques, les systèmes immunitaires artificiels, où l'on copie les principes adaptatifs de l'immunité des vertébrés, les systèmes d'intelligence distribuée, où l'on s'inspire des insectes sociaux qui, collectivement, réalisent d'étonnantes constructions telles que ruches ou termitières, les méthodes de calcul par les membranes, où l'on copie les échanges cellulaires pour imaginer des systèmes algorithmiques nouveaux.

L'autre axe pour relier biologie et informatique, qui sera le sujet de la suite de l'article, consiste à identifier et à développer des méthodes autorisant une programmation du vivant et l'exploitation de ses capacités à mémoriser de l'information, cela en utilisant uniquement les molécules et les structures biologiques

(sans électronique). Deux domaines aujourd'hui ont réussi cet exploit : le calcul et le stockage d'informations fondés sur l'ADN (DNA computing et DNA data storage) et le calcul avec des cellules (Synthetic biological circuit et Bacterial computing).

L'informaticien américain Leonard Adleman est bien connu pour sa découverte, avec Adi Shamir et Ronald Rivest, de l'algorithme de chiffrement asymétrique RSA : c'est lui le «A». Il a été inspiré par la machine de Turing, un mécanisme de calcul imaginé en 1936 dont la mémoire est constituée par un ruban potentiellement infini qu'un automate parcourt, lit et sur lequel il écrit. Or l'ADN polymérase est une molécule qui s'accroche à un brin d'ADN, puis se déplace dessus en « lisant » chaque base rencontrée et en « écrivant » son complément, ce qui fabrique un nouveau brin d'ADN. Leonard Adleman y reconnut un mécanisme proche de celui des machines de Turing, qui peuvent calculer toute fonction mathématique calculable par algorithme.

Jean-Paul Delahaye

9.2.3 Textes

Древние индейцы имели выдающиеся математические способности

Ученые Аризонского университета пришли к выводу, что индейцы Анасази, жившие в 13 веке нашей эры, имели выдающиеся математические способности.

Индейцы применяли знания для создания сложных архитектурных комплексов, но при этом у них отсутствовала письменность и системы счисления, сообщается в статье из Journal of Archaeological Science: Reports.

Поселения анасази, или древних пуэбло, являлись образцами коренной американской культуры, которая существовала на юго-западе современной территории США. Жители возводили каменные здания уникальной архитектуры, а также тщательно планировали размещение улиц и кварталов. Одним из сохранившихся до наших дней поселений является Пуэбло-Бонито в Национальном парке Чако-Каньон.

В рамках проведенного исследования было изучено расположение ключевых архитектурных элементов на месте археологических раскопок

Пуэбло-Бонито (в этом месте происходили ритуальные церемонии, связанные с солнцестоянием). Ученые выяснили, что анасази использовали в строительстве геометрические формы, например, равносторонние и прямоугольные треугольники, а также квадраты и золотые прямоугольники, которые использовались древними египтянами и греками в искусстве.

Ученые считают, что их легко применять, если производить математические расчеты, но из-за отсутствия систем счисления и письменности анасази не умели этого делать. Однако при этом, пропорции геометрических фигур были почти идеальными, с погрешностью в 1 %.

Также авторы работы установили, что единицей измерения длины у анасази был отрезок, равный 30 сантиметрам.

9.2.4 Texte

Теория мультивселенной

Основные понятия и концепции популярной теории

Мета-вселенные

Мультивселенной (или **мета-вселенной**) является гипотетическое множество конечных и бесконечных возможных вселенных, в том числе наша. Вместе они создают пространство, время, материю, энергию, а также различные физические законы и явления их порождающие. Конкретные вселенные в составе мультивселенной обычно называют «альтернативными», «параллельными», «квантовыми» и другими.

Происхождение концепции

В Дублине, в 1952 году Шредингер прочел лекцию, в которой шутя предупредил слушателей о том, что сказанное им может «показаться сумасшедшим». Он сказал, что составленные им уравнения нескольких разных процессов «не альтернативными, но происходящими одновременно» («not alternatives, but all really happen simultaneously»). Это самая первая известная отсылка к теории.

Структура мультивселенной определяется природой вселенных, входящих в ее состав и отношением между ними. Иногда противоречащие

друг-другу и известным знаниям, а также более серьезные гипотезы и трактовки теории выдвигались как в космологии, физике, астрономии, так и в религии, философии, литературе (особенно в жанрах научной фантастики), а также других видах наук.

Однако, физике данная теория значительно ближе, и научное сообщество уже давно спорит о существовании мультивселенной. Некоторые ученые считают, что она не является предметом научного исследования. Они опасаются того, что попытки обнаружить и доказать наличие «параллельных миров» может подорвать доверие общества к фундаментальной физике. Другие считают, что мультивселенная философская, нежели научная теория, поскольку в лабораторных условиях невозможно воссоздать аналог такого «механизма». Именно возможность опровергнуть теорию проводя научный эксперимент всегда была составляющей общепринятого научного метода.

Сторонники и скептики

Сторонниками гипотезы мета-вселенных являются такие ученые как Стивен Хокинг, Б. Грин, А. Гут, Тегмарк и другие. Скептически относятся к теории нобелевские лауреаты Стивен Вайнберг и Дэвид Гросс, а также Пол Стейнхардт, Джо Силк, Адам Франк, Марсело Глейзера, Джим Багготт, Пол Дэвис, а также менее именитые ученые.

Мультивселенная в других теориях

Бесконечные вселенные

Вероятно, самое простое объяснение мета-вселенных базируется на утверждении о том, что форма пространства-времени является бесконечно протяженной (об этом также ведутся дискуссии и споры), поэтому наличие в ней точных, или почти точных, миров вполне возможно.

М-теория

Идеи о мультивселенной несколько иного рода рассматриваются в теории струн и М-теории. Интересную аналогию к подобной модели привоит физик из колумбийского университета Брайан Грин, описывая нашу вселенную одной из многочисленных «плит» плавающих в многомерном пространстве, подобно

кусочкам хлеба, составляющим одну буханку. Данная концепция не подразумевает пересечение всего множества вселенных, однако отдельные случаи «скрещивания» допускает.

Космология чёрной дыры

Эта космологическая модель предполагает, что наблюдаемая нами Вселенная является пространством черной дыры, и, вероятно, она лишь часть большей вселенной.

Бритва Оккама

Некоторые противники теории утверждают, что постулировать почти бесконечного числа ненаблюдаемых вселенных с целью объяснить природу нашей собственной противоречит методологическому принципу философа Уильяма Оккама. Сторонники гипотезы отвечают, приводя аргументы, основывающиеся на том, что с точки зрения сложности Колмогоровской сложности предположить наличие мультивселенной проще, чем наличие одной идеальной вселенной.

Влияние на искусство

Теория породила массу литературных произведений, а также является центральной в ряде серьезных и комедийных научно-фантастических фильмов и мультсериалах.

9.2.5 Texte

Альтернативные источники энергии

Вторая половина 19 и начало 20 века были ознаменованы второй промышленной революцией. Сильный технологический прорыв позволил людям узнать новые способы выплавки стали, найти применение электричеству, а также, с помощью достижений науки, не только продолжить исследовать сушу и воду, но и с успехом начать изучать воздушное пространство и даже космос. Но вместе с тем, человечество столкнулось с новой задачей – добыча энергии. И если еще 100-150 лет назад этот вопрос не стоял так остро, на сегодняшний день все больше, как обывателей, так и специалистов задумываются над этой проблемой. Постепенно иссякающие

запасы нефтяных, газовых и углеводородных ресурсов подталкивают энтузиастов к разработке более экологичных, дешевых и доступных путей получения энергии.

Многим знакомы следующие способы *альтернативной добычи энергии*: ветряная и солнечная энергия, а также использование приливов или геотермальных источников для переработки их активности в электричество.

Тем не менее, сейчас, представлено немалое количество перспективных, но пока не очень популярных проектов. Рассмотрим некоторые из них.

Добыча электричества из соленой воды

Первой воплотить эту идею в жизнь взялась норвежская компания Statkraft, в сферу работы которой входят гидроэнергетика, а также теплоснабжение. Специалистами этой фирмы была построена станция, в которой протекает процесс односторонней диффузии – *электро-осмос*. Данный эффект заключается в следующем: увеличивающаяся энтропия, в процессе смешения жидкостей с низким и высоким содержанием солей, выдает силы, используемые для движения турбины в электрогенераторе.

Топливная энергия

Установки на топливных элементах с твердо-оксидным католитом мощностью порядка 500-550 Киловатт. Для выделения энергии, превращаемой затем в электричество, идет процесс сгорания топлива на элементе. Принцип действия схож с работой дизельного генератора, только с одним отличием: здесь нет ни дизеля, ни генератора, а как следствие: шумов, задымлений, а также возможности перегревания. Коэффициент полезного действия такой платформы также более высокий.

Термо-генераторы – переход тепла в электричество

Повсеместная эксплуатация портативных приемников и излучателей света с низким потреблением энергии, позволила вернуть актуальность забытой когда-то технологии – термоэлектрического эффекта. Сейчас, уже внедряются такие разработки, как, например, отопительные печи со встроенными

термическими генераторами, которые допускают получить как тепло, так и ток.

Кинетика. Пьезо-генераторы.

Для того чтобы производить электричество из кинетической энергии, специалисты решили изучить и доработать вещи, которыми ежедневно пользуются десятки тысяч людей. Экспериментальные установки тестировались на турникетах, пешеходных дорожках в аэропортах, а также была создана танцевальная площадка с вмонтированными *пьезо-генераторами*. В то же время, нашла поддержку идея о внедрении в спортивные залы велосипедов, которые, по утверждению изготовителя, будут способны производить около 3.7 Мегаватт электрической энергии ежегодно.

Использование колебательной энергии

Здесь, в качестве силового блока, выступает нано-генератор. Устройство преобразует в электричество различные колебания тела человека. Современные генераторы такого рода, при помощи датчиков фиксируют, а затем превращают в источник активности любое движение или перемещение, что позволяет заряжать мелкую электронику (плееры или мобильные телефоны) прямо на теле человека.

10 Сотрудничество в области спорта

10.1 Exercices

10.1.1 Переведите слова и выражения

Спортсмен – sport de compétition - Международный олимпийский комитет – ville-hôte – sport de haut niveau - Международный паралимпийский комитет – plébisciter - пьедестал почета – décrocher une médaille - официальный талисман Олимпийских игр – chef de file - здоровый образ жизни – logo officiel des JO - болельщик – Charte olympique - олимпийская клятва.

10.1.2 Найдите русские эквиваленты и определите род существительных

Athlétisme – aviron – badminton – basket-ball – boxe – canoë-kayak – cyclisme (BMX, VTT, sur piste, sur route) – équitation – escrime – football – golf – gymnastique (artistique, rythmique, trampoline) – haltérophilie – handball – hockey sur gazon – judo – lutte (gréco-romaine, libre) – natation – natation synchronisée – plongeon – pentathlon moderne – rugby – taekwondo – tennis – tennis de table – tir à l'arc – tir sportif – triathlon – volley-ball de plage – volley-ball en salle- voile.

10.1.3 Найдите французские эквиваленты и определите род существительных

Биатлон – бобслей – лыжное двоеборье – керлинг – хоккей на льду – фигурное катание – санный спорт – конькобежный спорт – шорт-трек – прыжки с трамплина – скелетон – сноубординг – лыжные гонки – фристайл – горнолыжный спорт.

10.1.4 Переведите предложения

1) La mascotte olympique est un personnage imaginaire symbolisant le spirit des Jeux Olympiques modernes. 2) Les participants, composés de membres de la famille olympique, du système des Nations unies, du Comité International Paralympique, d'ONG et d'experts universitaires, ont souligné la nécessité d'encourager les gouvernements nationaux à intégrer le sport dans leurs politiques de développement en soulignant l'immense pouvoir du sport en tant qu'outil indispensable en faveur de la paix et du développement. 3) La Forum a reconnu la contribution unique de ce nouvel événement à la promotion des valeurs olympiques, notamment de paix et de développement, auprès des jeunes et a souligné l'importance de sensibiliser les jeunes afin de relever les défis sociaux, en prenant des mesure pour dialoguer efficacement avec eux, exploiter pleinement les moyens de communication numériques, Internet et les réseaux sociaux.

10.2 Textes

10.2.1 Texte

Tokyo 2020 : des héros de Mangas comme mascotte officielle

La campagne de communication des JO 2020 de Tokyo a été lancée. Entre personnages de mangas et héros de bandes dessinées japonaises : la pop culture nipponne mise à l'honneur !

Alors que les fans de Dragon Ball peuvent désormais suivre la nouvelle saison Dragon Ball Super en France, le héros de la série, San Goku, a été désigné comme l'une des mascottes officielles des JO 2020. Il rejoint ainsi le groupe des autres figures animées: Olivier Atton (Olive et Tom), Astro (Astro Boy), Monkey D.Luffy (One Piece), Naruto (Naruto) ou encore le plombier moustachu Mario pour ne citer que les plus célèbres.

La cité nipponne a donc décidé de valoriser sa pop culture. Ce choix ravira sans doute jeunes et plus nostalgiques. Il s'inscrit également dans un formidable plan marketing car ces icônes sont littéralement connues dans le monde entier. Les ventes de produits dérivés devraient vraisemblablement battre tous les records. A ce propos, certains objets (t-shirts, polos, casquettes, serviettes, mugs) à l'effigie des héros de mangas sont déjà en vente sur le site officiel des Jeux olympiques de Tokyo 2020 alors que la compétition débutera dans 3 ans et demi...

Le Premier Ministre Shinzo Abe déguisé en Mario à Rio

Cette démarche en faveur des héros de la culture nipponne avait déjà été aperçue en 2016. Lors de la cérémonie de clôture des JO de Rio l'été dernier, le Premier Ministre Shinzo Abe avait ainsi fait une apparition remarquée... en «Mario», le célèbre personnage de Nintendo développé dans les années 80 par Shigeru Miyamoto.

Pour le moment, le teaser d'août dernier laisse entrevoir de très belles choses. Les organisateurs semblent ainsi privilégier la technologie nipponne et le sport tout en insistant sur le prodigieux patrimoine culturel et historique japonais. On a déjà hâte d'être à la cérémonie d'ouverture.

Par La rédaction Figaro.fr

10.2.2 Texte

Le 6-1 du Barça fait disjoncter les commentateurs catalans

Les auditeurs de l'émission *Moguts pel Barça* ont vécu en direct un pur moment de pure folie, mercredi soir au Camp Nou.

Les Espagnols ont aussi remporté le match des commentateurs, mercredi soir au Camp Nou. Si, en France, les analyses du duo de Canal+, composé de Stéphane Guy et Paul Le Guen, ont bien amusé la Twittosphère après-coup, les deux hommes ayant vus les Parisiens trop beaux trop tôt après le but du 3-1 marqué par Edinson Cavani – comme beaucoup de monde, disons-le –, des journalistes catalans ont également fait parler d'eux sur la Toile. Mais pour une autre raison.

Les commentateurs radio de *Moguts pel Barça*, qui mettent le feu sur les ondes de la Cadena Ser à chaque rencontre du Barça, étaient bouillants lors de ce huitième de finale retour de la Ligue des champions au Camp Nou. Dès la troisième minute, Gerard Romero, encore seul au micro, a forcé sur ses cordes vocales pour célébrer le but de Luis Suarez. Le premier d'une folle soirée pour les joueurs de Luis Enrique et les 100.000 spectateurs présents en tribunes.

Mais c'est évidemment sur le but de la délivrance pour le FC Barcelone, celui du 6-1 inscrit par Sergi Roberto au bout du temps additionnel (90e+5), que lui et son équipe ont disjoncté. Cette fois accompagné à l'antenne par un confrère, vêtu du maillot blaugrana, le commentateur est littéralement entré en transe, répétant plusieurs fois «showgol» avant de réaliser – en criant, forcément – que «la remontada est là». Les auditeurs ont dû apprécier ce moment de pure folie.

Par Thomas Pisselet

10.2.3 Texte

Глава WADA Риди назвал «ударом исподтишка» публикацию письма МОК о докладе Макларена

По его словам, письмо было просто контрпродуктивным после того, как WADA долго и упорно работало с Российским антидопинговым агентством, чтобы восстановить антидопинговую систему в России.

МОСКВА, 2 марта. /ТАСС/. Всемирное антидопинговое агентство (WADA) было не в курсе того, что Международный олимпийский комитет (МОК) опубликует открытое письмо генерального директора МОК Кристофа де Кеппера о недостаточности доказательств причастности российских спортсменов к нарушению антидопинговых правил в докладе независимой комиссии организации под руководством Ричарда Макларена. Об этом заявил президент WADA Крейг Риди, слова которого приводит портал Insidethegames.

В феврале МОК опубликовал письмо, в котором было сказано, что WADA признало, что во многих случаях в докладе Макларена доказательств в отношении россиян недостаточно для того, чтобы применить к ним санкции.

«Я не знал, что они собирались опубликовать это письмо, я был уверен, что этот удар исподтишка не повторится, - сказал Риди. - Письмо было просто контрпродуктивным после того, как WADA долго и упорно работало с Российским антидопинговым агентством (РУСАДА), чтобы восстановить антидопинговую систему в России».

«В письме, которое опубликовал МОК, говорится о проблемах фактических данных в качестве одного из приоритетов, но это не имеет ничего общего с тем, чем занимался Макларен. Ему было предложено найти доказательства институционализированного допинг-заговора, что он и сделал», - добавил Риди.

Независимая комиссия WADA 18 июля 2016 года представила общественности доклад о расследовании обвинений в допинговых махинациях на Олимпийских играх 2014 года в Сочи. В докладе утверждается, что комиссия нашла доказательства поддержки Министерством спорта РФ, Центром спортивной подготовки (ЦСП) сборных команд России и ФСБ допинговой программы в российском спорте. На его основе исполком WADA рекомендовал МОК, Международному паралимпийскому комитету и всем международным спортивным федерациям отстранить российских спортсменов от участия в соревнованиях.

<http://tass.ru/sport/4066645>

10.2.4 Texte

Устюгов считает, что его бывшие тренеры не рады его победе на ЧМ

Ранее спортсмен работал с Рето Бургермайстером и Изабель Кнауते ЛАХТИ /Финляндия/, 25 февраля. /Спец. корр. ТАСС Артем Кузнецов/.
Российский лыжник Сергей Устюгов считает, что его бывшие тренеры Рето Бургермайстер и Изабель Кнауते не рады его первой победе на чемпионате мира в финском Лахти, которая была одержана в скиатлоне. Об этом он рассказал журналистам после завоевания золота.

С Бургермайстером и Кнауते Устюгов работал в прошлом сезоне. Во время совместных занятий они критиковали его за то, что он не профессионально относится к тренировкам. Сейчас лыжник работает под руководством Маркуса Крамера.

«Я не люблю, когда тыкают, говорят, что я не профессионал. Они считали меня самородком, и сейчас мне сложно судить, доказал ли я им что-то или нет, но, думаю, они сейчас не очень рады моей победе», - сказал Устюгов.

«Я читал, что Рето не понимает, как я выиграл "Тур де Ски", поскольку тренируюсь очень мало. Такое было слышать очень обидно. Нельзя все делать исключительно по бумажке, необходимо прислушиваться к спортсмену и объяснять свои решения. Маркус всегда войдет в положение», - подчеркнул он.

В четверг на чемпионате мира Устюгов стал вторым в личном спринте. Также на его счету в этом сезоне победа в «Тур де Ски».

<http://tass.ru/sport/4051003>

11 Сотрудничество в области культуры

11.1 Exercices

11.1.1 Переведите слова и выражения:

Декоративно-прикладное искусство - qualifier l'exposition d'historique - открытие фестиваля – rendre hommage au cinéma et au ballet russe - церемония закрытия фестиваля – l'année croisée - студия звукозаписи – découvrir aux

étrangers toutes les facettes de la France - Музей изящных искусств – une grande tournée anniversaire - сольный концерт – ovationner debout - экспонат выставки – connaître une vraie renaissance - государственный телевизионный канал – la cinématographie française se classe en 3-e position - куратор выставки – découvrir les étoiles de Bolchoï - главное событие года – ouvrir la voie à une créativité toute neuve - при полном аншлаге – réunir autour d'un spectacle un chorégraphe, un musicien, un artiste plasticien - передвижной фестиваль – exeller dans l'art - духовное влияние.

11.1.2 Переведите фразы

1) В какую историческую эпоху стало ощущаться европейское влияние на искусство? 2) Какие экспонаты вызвали особый интерес публики? 3) Проведение перекрестного года стало традиционным в России. В этом году оно совпало со столетним юбилеем Русских сезонов, о которых хорошо помнят во Франции и которые прежде всего связаны с именем Сергея Дягилева. 4) Выставка, проходящая в настоящее время в Музее изящных искусств стала настоящим событием года. 5) Наибольшую популярность снискали у россиян французские комедии с участием П. Ришара и Ж. Дерапрдьё. 6) Резкое падение желающих смотреть американские фильмы обусловлено возрождением российского кинематографа. 7) Компания занимается продвижением французского кино в других странах.

11.1.3 Переведите фразы с французского языка на русский

1) Le président de la France a rappelé que «le dialogue culturel entre la France et la Russie a toujours été d'une intensité exceptionnelle». 2) Le premier ministre russe participera à la cérémonie d'inauguration de l'Exposition nationale russe qui se déroulera au Grand Palais. 3) Signe de l'importance accordée aux célébrations, le président russe a pris personnellement la direction des préparatifs et le chef de l'administration présidentielle a exhorté les autorités russes à tous les niveaux à profiter de manière active de cet anniversaire pour l'éducation patriotique de la jeunesse. 4) Cette relation singulière entre deux cultures s'est traduite, tout au long du XX-e siècle, par la venue de nombreux Russes en France, où certains reposent

encore , dans les cimetières de Nice, de Saint-Hilaire-le-Grand ou de Sainte-Geneviève-des-Bois : ils témoignent d'une présence ancienne et multiforme, celle des aristocrates qui inventèrent la Côte d'Azur, celle des deux brigades russes qui vinrent combattre aux côtés des soldats français en 1916, ou encore celle des nombreux exilés qui s'établirent à Paris après la révolution bolchévique et dont certains, comme Ivan Bounine ou Gaïto Gazdanov, nous ont laissé des pages si touchantes et si vraies sur la France et les Français.

11.2 Textes

11.2.1 Texte

Oscars: «Moonlight» sacré meilleur film, «La La Land» remporte six statuettes

A l'issue d'un coup de théâtre historique aux Oscars, *Moonlight* a été sacré meilleur film ce dimanche 26 février (heure américaine), en battant le grand favori *La La Land*, qui est toutefois reparti avec six statuettes à l'issue d'une soirée marquée par un palmarès éclectique.

La cérémonie des Oscars, d'ordinaire parfaitement réglée jusqu'au moindre détail, a connu un fiasco épique dimanche 26 février. Le comédien et cinéaste Warren Beatty, qui devait révéler le lauréat du meilleur film, était visiblement en possession de la mauvaise enveloppe au moment de désigner le grand gagnant. Après un petit moment d'étonnement dans ses yeux, en lisant le nom d'Emma Stone dans son enveloppe, il a annoncé la victoire de *La La Land*.

Toute l'équipe du film est donc montée sur le podium et les producteurs ont commencé leurs remerciements avant que quelqu'un ne vienne les prévenir que le gagnant était en réalité *Moonlight*. Après la surprise et ce petit moment de flottement dans la salle, le « show » a très vite repris et toute l'équipe de *Moonlight* est montée sur le plateau, avec en tête le réalisateur Barry Jenkins, au comble de sa joie. Son film a finalement obtenu trois Oscars au total, tandis que *La La Land*, qui partait largement favori avec le record de 14 nominations, en a reçu six dont celui de la meilleure actrice pour Emma Stone, qui a ainsi battu la Française Isabelle Huppert.

Damien Chazelle, prodige de 32 ans, devient le plus jeune lauréat du prix de meilleur réalisateur.

Six Noirs étaient nommés cette année pour les prix d'acteurs. Un record. C'est l'Afro-Américaine Viola Davis, en robe rouge et en larmes, qui a remporté celui du second rôle féminin. Elle interprète dans *Fences* une épouse bafouée face à Denzel Washington. Déjà primée aux Emmys et aux Tonys - prix du théâtre -, elle a été ovationnée.

Une cérémonie très politique

La 89e cérémonie des Oscars a été marquée par des propos engagés et des adresses à la politique controversée du président Donald Trump. « *Ça fait plus de 2h qu'on a commencé, et Trump n'a même pas fait un seul tweet sur les Oscars, ça commence à m'inquiéter un petit peu* », s'est d'abord amusé le présentateur du show, Jimmy Kimmel, avant que le cinéaste iranien Ashgar Farhadi soit plus virulent. Récompensé par l'oscar du meilleur film étranger avec *Le Client*, le réalisateur qui avait refusé de venir, s'est fait représenter sur scène pour expliquer les raisons de son absence : « *je suis absent aujourd'hui par solidarité envers mon pays et les six autres nations qui ne sont pas respectées par le décret anti-immigration inhumain qui empêche ses ressortissants de rentrer aux Etats-Unis* ».

11.2.2 Texte

Fespaco: projection de «Praising the Lord Plus One» du Ghanéen Kwaw Ansah

Le 25e Fespaco - festival panafricain de cinéma et de production audiovisuelle - en est à son deuxième jour de compétition. Ce lundi 27 février, entre en lice, pour la plus haute récompense, l'Étalon d'or de Yennenga, un film d'un réalisateur déjà primé au Fespaco. Il s'agit de « Praising the Lord Plus One », de Kwaw Ansah. A 76 ans, le réalisateur ghanéen est le doyen de la compétition. Il a déjà remporté le grand prix, l'étalon de Yennenga, en 1989 avec « Heritage Africa », sa fresque sur la guerre d'indépendance au Ghana.

Après une trilogie - « The good old days » - sur l'indépendance du Ghana, Kwaw Ansah choisit un sujet très actuel pour sa nouvelle fiction sortie en salles, au

Ghana, en 2013, à savoir la multiplication en Afrique d'églises chrétiennes animées par des pasteurs autoproclamés. « Praising the Lord Plus One » met en scène un prédicateur qui se fait appeler Apôtre prophète Gabriel et qui profite de la faiblesse de personnes en difficulté - un couple qui n'arrive pas à avoir un enfant, un père de famille dont la fillette est asthmatique - pour gagner de l'argent, beaucoup d'argent.

Lors de la projection, ce lundi matin, ce film a fait réagir la salle. Beaucoup ont ri lors de séquences de prêches exaltés du faux prophète. Yasmine, étudiante en tourisme et cinéphile passionnée, explique y avoir retrouvé des situations véridiques.

« Cela reflète beaucoup la réalité, surtout en Afrique. Il y a tellement de temples qui se créent ! Les gens créent des temples pour pouvoir abuser des gens, pour avoir de l'argent. Ce sont des choses que l'on rencontre vraiment en Afrique. Je pense que ce sont donc des faits réels qu'ils ont essayé de montrer au public », a-t-elle dit.

« Praising the Lord » est desservi par une image télévisuelle, une prise de son inégale et des longueurs aussi. Mais l'interprétation d'Ecw Smith Asante, très crédible en Tartuffe moderne, finit par retenir l'attention.

12 Задания для подготовки к экзаменам

Задание № 1

1. Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям

в начале декабря - еженедельный - выходящий два раза в месяц - основать газету - выпускать газету – правительство - королевская чета - Поездка по региону, по стране - важнейшая отрасль – вручать премию – находиться с визитом - периодическое издание, рассчитанное на определенную аудиторию – возложить венок к памятнику – совершить посадку

2. Переведите с французского языка на русский и с русского на французский

1. Le vice-ministre de l'Intérieur représente son pays aux pouparlers de Bahamas.

2. Le premier secrétaire du parti socialiste passera trois jours à Rome de passage de Caire.

3. La visite s'effectuera au cours de l'année.

4. Сегодня во второй половине дня в Париж с официальным трехдневным визитом прибывает президент Российской Федерации. В Париже официально объявлено о том, что министр иностранных дел Франции г-н Н. Посетит Лондон во второй половине января будущего года. В ходе пребывания в Великобритании он проведет переговоры с британским министром иностранных дел.

5. 28 августа в Москву по приглашению общества «Россия – Великобритания» прибыли английские деятели культуры. На аэродроме их встретили представители министерства культуры.

Задание №2

1. Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям

Речь идет – широкий обмен информации – оказалось (обнаружилось) – необходимо, чтобы – решение США – семинар по проблемам экологии – руководство экономикой – встреча глав государств и правительств

французского языка – дружеская беседа – касаться вопроса – обсуждаться (быть в повестке дня) – вести переговоры

2. *Переведите с французского языка на русский и с русского на французский*

1. À la veille des élections le gouvernement redoute les retombées électorales de ce mécontentement populaire.

2. Il ne faut pas sousestimer l'effet de l'informatique dans la formation intellectuelle.

3. Les quotidiens connaissent un déclin régulier.

4. L'hôte de marque a été accueilli par le ministre des affaires étrangères et par d'autres personnalités officielles.

5. 24 февраля из Рима на родину вылетела делегация французских ученых во главе с министром культуры. На аэродроме делегацию провожали деятели культуры Италии.

6. В начале августа в Рабат прибыл глава правительства Алжира господин N. На аэродроме среди встречающих находились официальные лица и дипломатический корпус в полном составе.

7. На аэродроме делегацию кинодеятелей встретили представители Министерства культуры. Делегация собирается пробыть в столице до конца апреля.

8. Был проведен широкий обмен информацией.

Задание №3

1. *Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям*

Министерство иностранных дел – гость - возвратиться из поездки - краткая деловая поездка - в конце декабря – ежемесячный - распространять газету - в течение этого месяца - двухдневный визит - глава римско-католической - прибыть с ответным визитом - Национальное собрание - уголовная полиция – голландский – немецкий - испанский

2. Traduisez du français en russe et du russe en français

1. Le secrétaire général des Nations Unies est arrivé le 15 octobre à la Haye par avion.

2. Une délégation hongroise, conduite par le vice-président du pays est arrivé hier à Alger.

3. Le sommet russo-britannique qui a eu une large couverture médiatique suscite l'intérêt de l'opinion publique.

4. On a remis en discussion le problème qui avait suscité de si vifs débats aux réunions précédentes.

5. Переговоры прошли в дружеской обстановке.

6. Забастовка служащих муниципалитетов Франции распространилась по всей стране.

7. При нынешних темпах развития событий в ближайшие годы останутся, пожалуй, только газеты, предназначенные для узких категорий читателей. Общий тираж газет составляет 2000 экземпляров.

8. В области информатики небольшая фирма может конкурировать с мировыми гигантами, если удачно выберет сферу приложения усилий.

Задание №4

1. Choisissez les équivalents français aux mots et expressions

Средства массовой информации – теледебаты - газета критикует - временно запретить газету – Генеральная Ассамблея ООН – вице-президент США – ознакомится с экспонатами музея – иметь беседу – краткая речь – горячо встретить кого-либо – стоит вопрос о – ставить вопрос – возобновить переговоры - депутат парламента - первая полоса номера

2. Traduisez du français en russe et du russe en français

1. Cette proposition, le délégué russe l'a faite à la dernière séance du conseil de sécurité.

2. Le premier ministre commencerait lundi prochain ses entretiens sur les problèmes politiques. 5. Les électeurs de Monaco iront aux urnes dimanche afin d'élire les membres du Conseil national.

3. Communauté économique européenne est une organisation internationale régionale fondée par le Traité de Rome de 25 mars 1957.

4. В Россию прибыл премьер-министр Великобритании. Он пробудет здесь три дня.

5. 23 мая в Кремле состоялась дружеская беседа между президентом России и президентом Франции. В ней принял участие российский министр иностранных дел.

6. Эта проблема обсуждалась во время последних переговоров.

7. Предметом обсуждения стали немецко-итальянские переговоры.

8. Эта региональная газета по-прежнему пользуется влиянием.

9. В условиях острой конкуренции со стороны еженедельников ежедневным газетам трудно добиться увеличения своего тиража.

Задание №5

1. Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям

во второй половине марта - к концу апреля - выходящий два раза в неделю - последние известия по радио - информационное издание - странствия, трудные путешествия – дружественный прием – сопровождающие лица – мирные переговоры – двусторонние отношения – решить вопрос – спорный вопрос – национальная экономика – государственные интересы

2. Переведите с французского языка на русский и с русского на французский

1. Une délégation hongroise, conduite par le vice-président du pays est arrivé hier à Alger.

2. Le vice-ministre de l'Intérieur représente son pays aux pouparlers de Bahamas.

3. Le premier secrétaire du parti socialiste passera trois jours à Rome de passage de Caire.

4. Le président de la Suisse séjournera en Pologne jusqu'au 2 juillet.

5. Le président de la Chambre italienne des députés a quitté mardi Rome pour la Haye.

6. В ходе поездки по странам Западной Европы премьер-министр Японии встретился с главами государств и правительств Великобритании, Германии, Италии и Нидерландов.

7. В Брюссель с официальным визитом прибыл президент французской республики. Президента сопровождал заместитель министра иностранных дел.

8. Премьер-министр Великобритании прибыл с двухдневным визитом в Вашингтон. На аэродроме его встречали официальные лица.

Задание №6

1. Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям

в первой половине мая - в течение сего года – ежедневный – ежегодный - научно-популярный журнал - газета доводит до сведения - иллюстрированный журнал - обзор новостей - рекламировать - ведущий - в ходе поездки - отправляться в поездку – развивающиеся страны – улицы, по которым следовал кортеж – обойти строй почетного караула

2. Переведите с французского языка на русский и с русского на французский

1. Le président de la Suisse séjournera en Pologne jusqu'au 2 juillet.

2. Le vice-ministre des affaires étrangères a été salué à son arrivée par son homologue.

3. Le président de l'Assemblée générale des Nations Unies est arrivé lundi matin à Alger où il a été accueilli par le ministre des Affaires étrangères.

4. Le personnel de l'Ambassade suisse visiterait l'exposition industrielle samedi.

5. В Брюссель с официальным визитом прибыл президент французской республики. Президента сопровождал заместитель министра иностранных дел.

6. Премьер-министр Великобритании прибыл с двухдневным визитом в Вашингтон. На аэродроме его встречали официальные лица.

7. В Париже закончилась встреча «круглого стола» представителей общественности стран Востока и Запада, обменивающихся мнениями по актуальным международным проблемам.

Задание №7

1. Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям

иметь место (состояться) – завершить переговоры – договориться о чем-либо – иметь сходные позиции - нерешенный вопрос – ставить вопрос о чем-либо – решить вопрос – вопрос, интересующий обе стороны – ставить под сомнение – мирные переговоры – успешные переговоры – вступить в переговоры – затянуть переговоры – путем переговоров – повестка дня – двусторонние отношения

2. Переведите с французского языка на русский и с русского на французский

1. M.N. joue un role important dans cette affaire.

2. La délégation a été accueilli par le ministre de Défense.

3. Dans cette affaire un role important appartient à M.N.

4. L'hote éminent a trouvé un accueil chaleureux des habitants de N. hier le premier ministre a reçu la visite de l'ambassadeur N.

5. C'est le délégué russe qui a fait cette proposition.

6. Последние дебаты в Национальном собрании вызвали огромный интерес и широко освещались средствами массовой информации.

7. В этой статье рассматривается проблема, представляющая всеобщий интерес.

8. В результате переговоров между двумя странами было подписано соглашение о сотрудничестве до 2017 года.

9. Следствием процесса концентрации печати явилось создание гигантских издательских концернов (groupes de presse).

Задание №8

1. Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям

Высокий гость – Сенат - Канцелярия премьер-министра - воздействие сильное, непреодолимое – газета деловых кругов - направление газеты – в масштабе страны - последствия, результаты - оказывать давление на кого-либо - российско-французское сотрудничество - основополагающие понятия - дружественный рабочий визит – газета информирует – газетенка – передавать, слушать передачу

2. Переведите с французского языка на русский и с русского на французский

1. La délégation compte près de vingt spécialistes dans le domaine de la protection de l'environnement.

2. Les possibilités de la technologie transforment le paysage économique et social d'aujourd'hui.

3. Il n'est pas inutile de rappeler aujourd'hui que la part non négligeable de l'hydro-électricité dans notre approvisionnement est largement due aux grands projets bâtis et impulsés à la Libération.

4. Selon les statistiques, le poids des déséquilibres sectoriels et régionaux dans la formation des coûts n'est pas négligeable.

5. Пребывание делегации в столице Бельгии было кратким.

6. Первая полоса сегодняшнего номера газеты посвящена визиту во Францию президента России.

7. Цель любого правительства – работать на благо государства.

8. На обеде, который он дал в честь высокого гостя, министр выступил с краткой речью.

Задание № 9

1. Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям

Нарушить мир – accomplir un essort - отечественная война - fixer une tache – предотвратить катастрофу – appliquer une décision - привести к катастрофе – respecter une décision - избежать войны - missiles nucléaires - solution pacifique -

вести мирные переговоры – coopération internationale – захватническая война - forces armées - потерпеть провал - empêcher de commencer les travaux agricoles

2. Переведите с французского языка на русский и с русского на французский

1. Счастье не ждут, его завоевывают.

2. Эта проблема стала предметом широкого обсуждения.

3. Время визита будет согласовано особо.

4. Многие неправительственные организации объявили о своем решении послать представителей на открывающийся через две недели в Гааге симпозиум по вопросам окружающей среды.

5. Les savants ont contribué effectivement au développement de la science.

6. Dans tous les pays les ouvriers immigrés comptent parmi les plus mal payés.

7. C'est la pression pacifique qui a modifié l'attitude du gouvernement de ce pays, qui l'amène à se prononcer pour la suppression des armes nucléaires à courte portée en Europe.

Билет № 10

1. Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям

Преодолеть трудности - augmenter le nombre des adhérents – сделать правильный выбор - s'imposer une tâche - потерпеть провал - accomplir une tâche - обострить положение - assumer une tâche - во всех отношениях - приостановить испытания - résoudre une tâche - прекратить испытания - faire face à une tâche - накапливать вооружения - adopter une décision - сократить вооружения - les crédits militaires

2. Переведите с французского языка на русский и с русского на французский

1. После трудных переговоров сторонам удалось достичь соглашения по вопросу о таможенных тарифов.

2. На митинге выступили представители «зеленых» из нескольких стран Европы.

3. Мирлюбивые силы разных стран выступили с программой мирных инициатив. Конкретные предложения касаются полного уничтожения ядерных запасов.

4. La lutte pour la paix contribuera à l'union de toutes les forces progressistes, elle favorisera l'isolement des groupes les plus réactionnaires de la société, elle facilitera l'instauration des gouvernements attachés à la paix et aux progrès, ce qui permettraient un développement accéléré de l'humanité.

5. Les mesures économiques préconisées par ce parti faciliteraient la situation des couches, victimes de la politique du gouvernement.

6. L'armistice est devenu effectif depuis hier soir.

Задание № 11

1. Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям

Представлять серьезную опасность - élaborer une décision - подвергаться опасности - accepter une décision - развивать сотрудничество - укреплять безопасность - соблюдать решения – sous telle condition – - решить задачу - иметь задачей - огромные жертвы – расходувать средства - armes tactiques - размещать оружие - armes stratégiques - compter les victimes de l'accident

2. Переведите с французского языка на русский и с русского на французский

1. Выбор может быть только один – в пользу мирного соревнования и сотрудничества.

2. Закон был принят единогласно.

3. Члены этой ассоциации стремятся помешать предотвратить ядерные испытания.

4. Парижская полиция публично уничтожила тонну наркотиков.

5. Les rencontres entre leurs dirigeants ont permis aux deux pays de rapprocher leurs positions sur toute une série de problèmes de politique extérieure.

6. Les rencontres entre leurs dirigeants ont permis aux deux pays de rapprocher leurs positions sur toute une série de problèmes de politique extérieure.

7. Si l'on avait permis qu'une guerre nucléaire éclate, on aurait compté les victimes non par millions, mais par dizaines et même par centaines de millions d'êtres humains.

Задание № 12

1. Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям

sécurité collective - поставить себе цель – de vastes couches – arret définitif - проводить кампанию – tâche urgente мирное урегулирование спорных вопросов – les crédits de guerre permettre de commencer la navigation - военный план – désarmement bilatéral - созвать кого-либо - cessation temporaire - armes conventionnelles - вопреки воле большинства избирателей arme d'extermination massive

2. Переведите с французского языка на русский и с русского на французский

1. Представители многих стран приняли активное участие в обсуждении повестки дня.

2. Несмотря на оппозицию отдельных кругов, были достигнуты конкретные успехи.

3. По призыву партии в городе прошла демонстрация протеста против нежелания правительства пойти на сокращение военных расходов.

4. Делегаты конференции призвали к мирному урегулированию конфликтов и укреплению сотрудничества между африканскими странами.

5. Aujourd'hui une des questions qui revêtent une importance particulière, celle qui est au centre de l'actualité, c'est la question de l'interdiction des armes chimiques.

6. Ce petit pays avait la décision de ne pas reculer devant les menaces de son grand voisin.

7. Les affrontements entre la police et les manifestants ont été particulièrement violents.

Задание № 13

1. Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям

военная база – adopter une décision - военная экономика – assumer une tâche - воюющие страны – déclencher une campagne – воинственный народ – военная дружба - diminuer la tension internationale - политика, идущая вразрез с интересами народа – endurer les souffrances способствовать объединению прогрессивных сил - absorber les sommes – достичь цели – углубить международную разрядку - терпеть лишения войны

2. Переведите с французского языка на русский и с русского на французский

1. Новый договор был одобрен и поддержан мировым общественным сообществом.
2. Этот вопрос должен быть решен безотлагательно.
3. Выбор может быть только один – в пользу мирного соревнования и сотрудничества.
4. Закон был принят единогласно.
5. Peut-on oublier les souffrances des peuples pendant la durée des hostilités.
6. Sur le plan de la politique extérieure, nous insistons pour que soient énergiquement défendus les droits de notre pays à la sécurité.
7. Sur les deux candidats aux élections c'est celui des « verts » qui réalisa un gain de voix substantiel.

Задание № 14

1. Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям

Prendre de l'ampleur – Европейский парламент - élément moteur – вопрос, интересный для всех - obtenir la confiance – различных взглядов - résoudre une tâche – всеобщая мобилизация - être voué à l'échec – совместное заявление - avoir trait à qch – выступить с программой - produit chimique à usage domestique – устранить опасность - entreprise leader – lycée-pilote

2. Переведите с французского языка на русский и с русского на французский

1. Члены этой ассоциации стремятся помешать предотвратить ядерные испытания.

2. Парижская полиция публично уничтожила тонну наркотиков.

3. На совещании были обсуждены вопросы сотрудничества в области культуры.

4. Время визита будет согласовано особо.

5. C'est la nouvele pensée qui est à l'origine des transformations importantes du paysage politique non seulement en Europe, mais aussi dans le monde entier.

6. Le chiffre des échanges commerciaux entre la Russie et la France a sensiblement augmenté ces dernières années.

7. Ce qui fait l'importance de ce forum, c'est que presque tous les partis et groupements représentatifs à l'échelle nationale y ont pris part active.

Задание № 15

1. Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям

faire face à une tache appliquer une décision – выступить с инициативой -
accepter une décision – всеобщее избирательное право - maquillage des fait –
устранить запасы химического оружия - principe de l'unité de commandement –
принимать предложение - sous la signature de qn – новый шаг на пути к
безопасному миру - contibuer à qch – политические течения - consentir des
sacrifices

2. Переведите с французского языка на русский и с русского на французский

1. Новый договор был одобрен и поддержан мировым общественным сообществом.

2. Этот вопрос должен быть решен безотлагательно.

3. Какие вопросы стоят перед комитетом по разоружению на зимней сессии?

4. На совещании были обсуждены вопросы сотрудничества в области культуры.

5. Au cours d'une année cette organisation a réussi à augmenter considérablement le nombre de ses adhérents.

6. La conférence internationale à laquelle la France a donné un feu vert de principe débutera fin septembre.

7. Dans sa ferme décision de surmonter les obstacles qui se sont dressés lors des négociations, notre délégation a formulé de nouvelles propositions.

Задание № 16

1. Подберите французские эквиваленты к словам и словосочетаниям

Favoriser qch – обратиться с призывом - donner son appui à – обуздание гонки вооружений – принимать активное участие - à l'encontre de qch – подписать соглашение - un criminel de guerre – разработать программу - s'imposer une tâche – поддерживать отношения - l'air belliqueux – военные запасы - à des fins intéressés – оказать поддержку - donner une importance à qch – эффективные меры - effectuer les mesures

2. Переведите с французского языка на русский и с русского на французский

1. Время визита будет согласовано особо.

2. Благодаря встречам (в ходе) между руководителями сблизились позиции обеих стран по ряду внешнеполитических вопросов.

3. По призыву Британского движения за ядерное разоружение в Лондоне прошла демонстрация протеста против нежелания правительства пойти на сокращение военных расходов.

4. Новая экономическая политика предлагает принятие целой серии крупномасштабных мер как в промышленности, так и в сельском хозяйстве.

5. Le traité reçu l'approbation et bénéficiera du soutien de l'opinion publique mondiale.

6. Des mesures concrètes avaient été prévues dans le rapport.

7. Les grandes assemblées mondiales pour la paix n'étaient pas simplement des rencontres entre les individus, elles étaient le résultat de larges campagnes de masse à l'échelle mondiale.

13 Перевод текстов различных функциональных стилей

13.1 Перевод рекламных текстов

1 . LA LÉGENDE DE SHALIMAR

le 27 août 2013

Cette année, Guerlain met de nouveau sur le devant de la scène son parfum culte de 1925 : Shalimar ! Injectant dans son projet une ambition jamais vue pour une publicité de parfum, Guerlain a (...)

2.PARFUM ORIGINEL - HUYGENS

Premier parfum de la marque de cosmétiques naturels Huygens, Parfum Originel a la discrétion pudique des parfums naturels, sans artifices ni subterfuges.

3.UN AIR DE SAMSARA

Nouvelle eau de toilette

... ni tout à fait la même

... ni tout à fait une autre...

12 Givenchy

Organza

Quelque chose en moi d'éternel

13.2 Перевод официально-делового текста

Monsieur le Directeur,

Le... 1993, j'ai été victime en tant que piéton (ou cycliste ou passager d'un véhicule) d'un accident de la circulation à... heures à (adresse). Le conducteur responsable de l'accident était Mr ou Mme..., adresse, n du contrat d'assurance. .Vous m'avez proposé la somme de ... F. à titre transactionnel. Me trouvant dans le délai de quinze jours qui suit la transaction, j'ai l'honneur de vous informer que je la dénonce car j'estime que votre proposition est insuffisante..

Dans l'attente d'une proposition, que j'estime ne peut être inférieure à la somme deF., je vous prie d'agréer Monsieur le Directeur, mes salutations distinguées.

Signature

13.3 Перевод газетно-публицистического текста

Etats-Unis: Donald Trump invente un attentat en Suède

L'ambassade de Suède aux Etats-Unis demande des explications au département d'Etat sur les déclarations du président Trump. Ce dernier a laissé entendre dans un meeting, samedi 18 février, que la Suède avait été victime d'un attentat la veille. Une information inexacte qui provoque un certain émoi. Sur Twitter, Donald Trump renvoie vers un reportage vu à la télévision.

De l'amusement à la colère, la Suède aimerait comprendre ce que le président Trump a voulu dire samedi dans un meeting en Floride. « *Regardez ce qui se passe en Allemagne ! Regardez ce qui s'est passé hier soir en Suède ! La Suède ! Qui aurait pu croire ça, la Suède ! Ils prennent des tas de gens et ils ont des problèmes qu'ils n'auraient jamais imaginés* », a clamé Donald Trump.

Donald Trump enchaîne avec la France et les attentats de Nice et Paris. Le président des Etats-Unis laisse clairement entendre qu'un acte terroriste a eu lieu en Suède la veille.

Voilà quelques jours, la conseillère spéciale de Donald Trump avait, de la même manière, inventé un attentat sur le sol américain. Une fausse information pour tenter de prouver que la presse ne fait pas son travail. Conséquence, Kellyanne Conway est désormais persona non grata, considérée comme interlocuteur non fiable par certains réseaux de télévision.

Mais dans ce cas précis, c'est le président des Etats-Unis qui s'exprime. Jusque-là, lorsque Donald Trump a été pris en flagrant délit de « diffusion de fausse nouvelle », il a botté en touche, affirmant, « *avoir entendu ça quelque part* ». Et c'est ce qu'il fait avec cet incident. Le président se justifie sur Twitter : « *J'ai vu un reportage sur la criminalité en Suède... sur FoxNews* » (la chaîne conservatrice du paysage audiovisuel américain).

Mais le moment de stupéfaction passé, Stockholm demande donc officiellement des explications au département d'Etat, qui va devoir trouver un moyen d'expliquer le discours de Donald Trump. Car il n'est pas certain que les réseaux sociaux suffisent.

13.4 Перевод научного текста

Ingestion pédiatrique de détergent à lessive ensaché

Olivier Jacques-Gagnon, B. Sc. inf., CSPI Infirmier clinicien, Centre antipoison du Québec – CIUSSSCN

Véronique Lavertu, B. Sc. inf., Infirmière clinicienne, Centre antipoison du Québec - CIUSSSCN

Résumé

Depuis l'arrivée sur le marché des détergents à lessive ensachés, plusieurs enfants se sont intoxiqués en les manipulant. D'ailleurs, l'incidence de ce type d'intoxication est à la hausse en Amérique du Nord. Apparemment, certains enfants développent des symptômes mineurs digestifs ou irritatifs, alors que d'autres développent des symptômes importants pouvant même nécessiter une intubation. Étant donné que le mécanisme d'action menant à des effets graves suivant une ingestion n'est pas encore complètement compris, il est nécessaire d'axer les efforts sur la prévention auprès des fabricants de ce type de détergent, mais aussi auprès des familles qui achètent ces produits.

Introduction

Pour publiciser leurs produits et en favoriser la diversité, l'attrait ainsi que la commodité, les compagnies de détergent à lessive ont commencé à produire des petits formats de détergents à lessive ensachés (DLE) individuellement. Le phénomène s'est propagé à la grande majorité des fabricants de détergents à lessive dès 2001 en Europe, puis à compter de 2011 en Amérique du Nord(1). Avec la variété de produits offerts, le nombre d'intoxications par les détergents à lessive des deux côtés de la frontière nord-américaine a augmenté de manière importante(3,4). Faciles à prendre dans une petite main et conçus dans des couleurs vives et stimulantes, les DLE sont très attrayants pour les enfants âgés de 6 ans et moins(2). Ils sont pris à tort pour des bonbons autant que pour des jouets. Et il ne faut pas oublier que les enfants de 2 ans et moins portent facilement, voire instinctivement, tout ce qu'ils prennent dans leurs mains à leur bouche. D'ailleurs, les trois cas présentés ici reflètent bien les risques que courent les enfants.

Description de cas

Cas 1

Une enfant de 18 mois, sans antécédent médical, aurait croqué un DLE. À son arrivée au centre hospitalier, elle présente une respiration agonale et une altération de son état de conscience. Le gaz sanguin démontre une acidose métabolique avec un pH de 7,28, une pCO₂ de 34 mmHg et des bicarbonates à 15 mmol/L. L'ingestion d'une petite quantité de DLE aurait causé une diminution marquée de l'état de conscience, et cet état de conscience altéré rend nécessaire l'intubation. Lors de l'appel initial au Centre antipoison du Québec (CAPQ), environ 3 heures après l'ingestion, la fillette est déjà intubée et transférée dans un centre hospitalier spécialisé en pédiatrie. À ce moment, son état est stable et ses signes vitaux dans les limites de la normale. Le toxicologue de garde du CAPQ est contacté et recommande de continuer les traitements en considérant les symptômes de la patiente. L'enfant est extubée 6 heures après l'ingestion du produit, puisque son état de conscience de même que sa respiration demeurent normaux et qu'elle est sur le point d'obtenir son congé.

Cas 2

Un enfant de 15 mois, sans antécédent médical, croque un DLE, et le liquide contenu dans la capsule se répand alors un peu partout sur ses vêtements et sur le sol. La quantité ingérée ne semble pas être importante étant donné la quantité observée sur les vêtements et le sol. Initialement, les parents ont appelé le CAPQ environ 15 minutes après l'ingestion du produit et, à ce moment, l'enfant est asymptomatique. Le CAPQ recommande donc aux parents de surveiller l'état neurologique et respiratoire de leur enfant à la maison au cours des prochaines heures et de se rendre dans un centre hospitalier si son état se détériore. Environ 2 heures plus tard, la mère recontacte le CAPQ pour lui mentionner que l'enfant a vomi à trois reprises, qu'il présente une somnolence anormale pour l'heure et qu'il a le teint grisâtre. Le CAPQ recommande donc à la mère de se rendre au centre hospitalier le plus rapidement possible, incluant la recommandation de demander une ambulance pour le transport. Lorsque le médecin traitant en centre hospitalier rappelle le CAPQ, le garçon va déjà

mieux, il est bien éveillé et son teint est revenu à la normale. Le CAPQ recommande alors de réaliser un gaz sanguin et une radiographie pulmonaire. L'évaluation respiratoire montre une saturation artérielle en oxygène à 98 % sans supplément d'oxygène, des bruits normaux à l'auscultation, aucun râle et une radiographie pulmonaire normale. L'analyse du gaz sanguin veineux initial démontre une acidose métabolique avec un pH de 7,27, une pCO₂ à 36 mmHg et des bicarbonates à 16 mmol/L. L'état neurologique du petit garçon semble aussi normal selon le médecin traitant, et aucune hyperthermie n'est notée. En conséquence, le toxicologue de garde du CAPQ recommande de continuer l'observation et de refaire un contrôle des examens de laboratoire environ 10 heures après l'ingestion, puis il demande de faire un gaz capillaire au lieu de veineux pour une meilleure analyse de l'oxygénation. Par la suite, l'enfant est transféré dans un centre hospitalier qui comprend une unité de pédiatrie. Environ 9 heures après l'ingestion du produit, le médecin du centre hospitalier qui reçoit l'enfant recontacte le CAPQ et il mentionne que l'enfant aurait vomi 4 fois en tout et qu'il a présenté une légère somnolence depuis l'évènement. Le médecin a noté la présence d'un écoulement nasal, mais l'enfant ne présente aucune hyperthermie, aucune diarrhée, aucune irritation cutanée et aucun œdème buccal. Lors de la répétition du gaz, l'enfant pleure et hurle, et les résultats attestent de la présence d'une acidose métabolique (pH à 7,29, pCO₂ à 35 mmHg et bicarbonates à 17 mmol/L). Par contre, le médecin indique que la fréquence respiratoire, la fréquence cardiaque et la saturation artérielle en oxygène sont dans les limites de la normale. Une revalidation du gaz effectuée 9,5 heures après l'ingestion montre des valeurs similaires mais une pCO₂ encore plus basse. L'enfant est resté en observation un peu plus longtemps en raison de l'acidose métabolique, malgré un état clinique normal. Lors du suivi effectué par l'équipe du CAPQ, l'enfant avait reçu son congé médical.

Cas 3

Une enfant de 2 ans, sans antécédent médical, croque une quantité indéterminée d'un DLE, puisqu'il y a présence d'une bonne quantité de ce produit sur ses vêtements. Au moment où les parents appellent le CAPQ, soit 20 minutes après

l'ingestion, ils mentionnent que l'enfant dort, a le teint pâle et a vomi 3-4 fois. Le CAPQ leur recommande donc de se rendre au centre hospitalier dans les plus brefs délais. Près de 30 minutes après l'ingestion, le CAPQ contacte le centre hospitalier afin d'annoncer l'arrivée de l'enfant et d'exposer au personnel traitant les risques liés aux DLE. L'équipe du CAPQ suggère de procéder à une évaluation neurologique et respiratoire ainsi qu'à un traitement usuel des symptômes. Le toxicologue de garde du CAPQ est mis au courant de la situation, sans qu'il y ait émission de recommandation plus particulière. Lorsque le médecin évaluant la jeune patiente au centre hospitalier rappelle le CAPQ, il souligne qu'elle est asymptomatique. L'infirmière du CAPQ qui a pris l'appel conseille de réaliser un examen clinique de la gorge et de s'assurer que la fonction respiratoire reste normale.

Discussion

Aux États-Unis, il y a une progression non négligeable des cas d'intoxication par les DLE. En 2012, il y a eu 6 343 intoxications chez les enfants de 5 ans et moins, 10 395 en 2013, 11 714 en 2014, 12 595 en 2015 et 7 887 en 2016 – nombre de cas répertoriés au 31 août 2016(3). Du côté du Québec, le CAPQ recense, chez les enfants de 6 ans et moins, 104 intoxications par les DLE en 2012, 149 en 2013, 156 en 2014 et 160 en 2015(4).

Les personnes exposées peuvent s'intoxiquer par l'intermédiaire des voies cutanées, oculaires, orales et pulmonaires. Il faut noter que lors d'une exposition cutanée et oculaire, une irritation plus ou moins importante peut apparaître. Cependant, les expositions orales et pulmonaires sont souvent plus inquiétantes. Dans le cas par exemple d'une exposition par ingestion, les symptômes les plus communs en ordre d'importance sont d'abord les vomissements, suivis de la toux, des nausées, de la somnolence et d'une éruption cutanée(5).

Mais que peut contenir un DLE pour entraîner une intoxication? Son enveloppe externe est constituée principalement d'une membrane d'alcool polyvinylique se dissolvant très facilement lorsqu'elle entre en contact avec un liquide. L'alcool polyvinylique est normalement considéré comme non toxique et est même utilisé dans l'industrie alimentaire(6). Malgré cela, des enfants s'intoxiquent après avoir

croqué un sachet contenant ce produit. Lorsque les enfants portent un DLE à leur bouche, il risque de se dissoudre rapidement lors du contact avec leur salive. Cette dissolution rapide s'explique en partie par le fait que les DLE peuvent se dissoudre en eau froide aussi bien qu'en eau tiède ou chaude par comparaison avec les détergents à lave-vaisselle ensachés (DLVE) qui se dissolvent dans de l'eau très chaude seulement. Cette membrane est aussi très mince; elle est portée à se déchirer lorsqu'elle est croquée. Dans certains cas, la rupture de l'enveloppe peut projeter le détergent concentré loin dans les voies respiratoires. De fait, aux États-Unis, Swain et collab. ont rapporté que les enfants risquent 4 fois plus souvent d'être hospitalisés après avoir croqué dans un sachet de DLE plutôt que dans un sachet de DLVE(7).

Lorsque surviennent des cas plus graves d'intoxication, les enfants présentent une rapide altération de leur état de conscience, et cet état requiert parfois une intubation. Le mécanisme qui mène à l'altération de l'état de conscience demeure inconnu(8), car les hypothèses émises n'expliquent pas complètement cette réaction. Plusieurs autres complications liées à une intoxication grave ont été rapportées telles qu'un coma, un arrêt respiratoire, un œdème pulmonaire et un arrêt cardiaque(9).

Il faut noter que les DLE contiennent un savon très concentré mais non corrosif, et leur pH est plus neutre que les formulations liquides non ensachées (10). Il est impossible de prédire l'importance des dommages aux muqueuses oropharyngiennes en se basant uniquement sur les signes et les symptômes. Par contre, la nécessité de faire une endoscopie pour évaluer les dommages aux voies aériennes supérieures dépend de la persistance des symptômes gastro-intestinaux initiaux(10,11).

Le traitement suggéré en cas d'intoxication demeure un traitement de soutien. Les examens tels qu'une radiographie pulmonaire et une endoscopie sont à considérer lors de la prise en charge d'un patient symptomatique. Toutefois, la prévention reste un élément indispensable, et plusieurs avis de santé sur les dangers des DLE ont déjà été émis aux États-Unis (3,12) et au Canada(13). Par ailleurs, certains fabricants en Amérique du Nord se sont engagés à apporter des modifications afin d'augmenter la sécurité de leurs produits(5,14,15,16). De surcroît, des compagnies ont promis

d'apporter des modifications à l'emballage des DLE afin de les rendre moins attrayants pour les enfants(5). Les fabricants de contenants destinés aux DLE ont également tendance à les changer pour des contenants opaques à double loquet, plus difficiles à ouvrir pour des enfants(14). Puisque ce sont des changements volontaires de la part des fabricants, leur application se fait de façon progressive.

Conclusion

Étant donné l'augmentation appréciable des cas rapportés d'intoxication par les DLE, la conscientisation tant des parents que des professionnels de la santé est primordiale. Les personnes les plus vulnérables demeurent les enfants de moins de 6 ans. Ainsi, des mesures de prévention telles que produire des contenants plus sécuritaires et des sachets moins attrayants pour les enfants ainsi que placer les contenants dans un endroit hors de leur portée sont nécessaires.

Remerciements

Les auteurs souhaitent exprimer leur gratitude envers la Dre Maude St-Onge pour la révision du présent document ainsi que pour ses précieux commentaires.

Toxiquiz

Quel est le symptôme le plus commun après l'ingestion de DLE?

- A. Toux
- B. Vomissements
- C. Somnolence
- D. Éruption cutanée

*Vous voulez connaître la réponse? Voir la section Réponses dans le bulletin en version PDF.

Pour toute correspondance

Olivier Jacques-Gagnon

Pavillon Jeffery Hale

Centre antipoison du Québec

1270, chemin Sainte-Foy, 4e étage

Québec (Québec) G1S 2M4

Courriel : toxicologie.clinique@inspq.qc.ca

13.5 Перевод художественного текста

Une jeune femme, en robe de mérinos bleu garnie de trois volants, vint sur le seuil de la maison pour recevoir M. Bovary, qu'elle fit entrer dans la cuisine, où flambait un grand feu. Le déjeuner des gens bouillonnait alentour, dans des petits pots de taille inégale. Des vêtements humides séchaient dans l'intérieur de la cheminée. La pelle, les pincettes et le bec du soufflet, tous de proportion colossale, brillaient comme de l'acier poli, tandis que le long des murs s'étendait une abondante batterie de cuisine, où miroitait inégalement la flamme claire du foyer, jointe aux premières lueurs du soleil arrivant par les carreaux.

Charles monta, au premier, voir le malade. Il le trouva dans son lit, suant sous ses couvertures et ayant rejeté bien loin son bonnet de coton. C'était un gros petit homme de cinquante ans, à la peau blanche, à l'oeil bleu, chauve sur le devant de la tête, et qui portait des boucles d'oreilles. Il avait à ses côtés, sur une chaise, une grande carafe d'eau-de-vie, dont il se versait de temps à autre pour se donner du coeur au ventre; mais, dès qu'il vit le médecin, son exaltation tomba, et, au lieu de sacrer comme il faisait depuis douze heures, il se prit à geindre faiblement.

La fracture était simple, sans complication d'aucune espèce. Charles n'eût osé en souhaiter de plus facile. Alors, se rappelant les allures de ses maîtres auprès du lit des blessés, il réconforta le patient avec toutes sortes de bons mots; caresses chirurgicales qui sont comme l'huile dont on graisse les bistouris. Afin d'avoir des attelles, on alla chercher, sous la charretterie, un paquet de lattes. Charles en choisit une, la coupa en morceaux et la polit avec un éclat de vitre, tandis que la servante déchirait des draps pour faire des bandes, et que mademoiselle Emma tâchait à coudre des coussinets. Comme elle fut longtemps avant de trouver son étui, son père s'impatientait; elle ne répondit rien; mais, tout en cousant, elle se piquait les doigts, qu'elle portait ensuite à sa bouche pour les sucer.

Charles fut surpris de la blancheur de ses ongles. Ils étaient brillants, fins du bout, plus nettoyés que les ivoires de Dieppe, et taillés en amande. Sa main pourtant n'était pas belle, point assez pâle peut-être, et un peu sèche aux phalanges; elle était trop longue aussi, et sans molles inflexions de lignes sur les contours. Ce qu'elle avait

de beau, c'étaient les yeux; quoiqu'ils fussent bruns, ils semblaient noirs à cause des cils, et son regard arrivait franchement à vous avec une hardiesse candide.

Une fois le pansement fait, le médecin fut invité, par M. Rouault lui-même, à prendre un morceau avant de partir.

Charles descendit dans la salle, au rez-de-chaussée. Deux couverts, avec des timbales d'argent, y étaient mis sur une petite table, au pied d'un grand lit à baldaquin revêtu d'une indienne à personnages représentant des Turcs. On sentait une odeur d'iris et de draps humides, qui s'échappait de la haute armoire en bois de chêne, faisant face à la fenêtre. Par terre, dans les angles, étaient rangés, debout, des sacs de blé. C'était le trop-plein du grenier proche, où l'on montait par trois marches de pierre. Il y avait, pour décorer l'appartement, accrochée à un clou, au milieu du mur dont la peinture verte s'écaillait sous le salpêtre, une tête de Minerve au crayon noir, encadrée de dorure, et qui portait au bas, écrit en lettres gothiques: "A mon cher papa."

On parla d'abord du malade, puis du temps qu'il faisait, des grands froids, des loups qui couraient les champs, la nuit. Mademoiselle Rouault ne s'amusait guère à la campagne, maintenant surtout qu'elle était chargée presque à elle seule des soins de la ferme. Comme la salle était fraîche, elle grelottait tout en mangeant, ce qui découvrait un peu ses lèvres charnues, qu'elle avait coutume de mordillonner à ses moments de silence.

13.6 Перевод профессионально-ориентированного текста

Compréhension et interprétation: deux composantes complémentaires de la lecture littéraire Érick Falardeau Professeur Université Laval Résumé – Le flou conceptuel qui entoure la définition de la compréhension et de l'interprétation peut se répercuter sur les apprentissages des élèves qui, confondant ces modes d'appréhension des textes, comprennent mal les consignes de lecture qui prescrivent tantôt l'un, tantôt l'autre. La revue des écrits que nous avons effectuée nous amène à proposer des distinctions qui pourront orienter les didacticiens et les enseignants dans l'enseignement de la lecture littéraire: le sens produit par la compréhension et la signification issue de l'interprétation se nourrissent l'un et l'autre, en concomitance,

dans une dynamique qui redessine sans cesse la lecture du texte littéraire. Le lecteur expérimenté utilise en concomitance la compréhension et l'interprétation : - Pour comprendre, l'on doit s'écarter de la microstructure lexicale et syntaxique pour réorganiser les informations dans une structure globalisante, qui rende intelligibles les informations essentielles du contenu du texte. Cette généralisation cherche à dégager un sens, mot qui se définit étymologiquement comme une «perception», une représentation d'ensemble qu'actualise le lecteur à l'aide de ses connaissances dans un discours essentiellement paraphrastique. Le sens perçu participe à un certain consensus et, s'il est conditionné socialement, ne requiert pas nécessairement une mise en discours, une confrontation sociale pour être reconnu. - Pour interpréter, le lecteur ausculte le texte de manière attentive pour explorer les récurrences et déployer un des possibles signifiants. Ce n'est plus le sens qu'il poursuivra mais une signification, dont l'étymologie renvoie directement à l'«action d'indiquer». La lecture devient ainsi actualisation sociale d'un signe créé; elle n'est plus seulement représentation personnelle, puisqu'elle doit nécessairement passer par la confrontation sociale pour acquérir une certaine légitimité. Le texte polysémique se transforme de la sorte en matériau d'un nouveau texte – l'interprétant peircien –, fruit de la création du lecteur qui déborde du texte original. Dans un mouvement itératif, le lecteur s'éloigne du texte (compréhension) et s'en rapproche (interprétation) pour constamment changer sa perspective et l'adapter à la fois à ses connaissances et aux signes tirés du texte. Les différentes définitions de la compréhension et de l'interprétation rappelleront inmanquablement cette tension dynamique et obligée entre, d'une part, la vision macroscopique, qui part du texte pour s'en éloigner et, d'autre part, la vision microscopique, qui part de l'extérieur du texte pour s'y plonger et y explorer des microstructures récurrentes – microstructures qui peuvent irradier sur l'ensemble du texte. Le travail du professeur est primordial dans la démarche de compréhension, car «plus l'œuvre est “difficile”, et plus les “préliminaires” à la lecture doivent être longs» (Calvez, 1999, p. 48), justement pour préparer cette adaptation des compétences du lecteur en apprentissage. Tableau 1 Synthèse des caractéristiques de la compréhension et de l'interprétation Au cours de leur lecture

individuelle, les élèves ont pour tâche d'approfondir l'interprétation à peine ébauchée avec leur enseignant en tentant d'y lier le maximum d'isotopies. Dans un tel cadre didactique, l'enseignant n'impose pas une lecture unique, il permet aux élèves de construire leurs compétences interprétatives en se rattachant à un problème posé d'entrée de jeu, parce que, seul, l'apprenti-lecteur ne peut se lancer dans une tâche d'interprétation: il ne parviendra pas à isoler un problème pertinent, qui réponde aux caractéristiques du texte et qui ne soit pas une dérive créative. Ainsi, au cours de sa lecture individuelle, l'élève se construira une compréhension qui repose en partie sur l'interprétation qu'il enrichira au fur et à mesure qu'il progressera dans le texte. En se rattachant au problème posé, il apprendra à se faire sensible à un plus grand nombre d'isotopies du texte. Une fois la lecture terminée, l'apprentissage se continue en classe, en travail coopératif, dans la confrontation des hypothèses de lecture, dans le test du consensus où chacun devra défendre ses intuitions parfois hésitantes. Les questionnements individuels du lecteur-expert se transposent alors dans la classe, pour que les élèves comprennent de quelle façon le lecteur interprète doit lui-même valider ses pistes interprétatives en se rapportant continuellement au texte, processus que l'enseignant devra clairement expliciter en mettant en lumière les mécanismes des négociations qui se déroulent dans le travail coopératif.

14 Литература, рекомендуемая для изучения тем

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет; Академия, 2004. – 352 с. – ISBN 5-8465-0101- X (Филол. Фак. СПбГУ); ISBN 5-7695-1542-2 (Академия)

2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2005. – 288 с.

3. Алимов, В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов; Рос. акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ; Моск. гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина.- 2-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 240 с. - Библиогр.: с. 231-237 и в конце гл. - ISBN 978-5-9710-1954-1.

4. Белая, Е.Н. Практический курс перевода / Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 46 с. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/705040/>

5. Бодко, Т.В. Пособие по переводу с русского языка на французский / Т.В. Бодко, М.В. Добродеева. – М.: Компания Спутник+, 2000. - 319 с.

6. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.- 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.

7. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 543 с. - ISBN 5-211-04802-4.

8. Гарбовский, Н.К. Курс стного перевода. Французский язык – русский язык: учебное пособие / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 304 с. – ISBN 5-211-05017-7

9. Зайцев, А.Б. Основы письменного перевода / А.Б. Зайцев. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. – 128 с.

10. Латышев, Л.К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учебник / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов.- 3-е изд., стер. - М. :

Академия, 2007. - 192 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 187-189. - Предм. указ.: с. 190-191. - ISBN 978-5-7695-4026-4.

11. Матюшин, И.М. Курс устного перевода. Французский язык: учебник / И.М. Матюшин, М.К. Огородов. – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2015. – 496 с.

12. Миньяр-Белоручев, Р.К. Французский язык. Курс устного перевода: учебное пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Издательство «Экзамен», 2004. – 160 с.

13. Муравьев В.Л. Ложные друзья переводчика (французский язык) 2-е изд. -М.: Просвещение, 1985. - 49 с. ил. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/226338/>

14. Наумов, И.В. Официально-деловой перевод: метод. указания к переводческому практикуму / И. В. Наумов; М-во образования Рос. Федерации, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования «Оренбург. гос. ун-т», Каф. романо-германской филологии. - Оренбург : ГОУ ОГУ, 2002. - 38 с.

15. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. – 216 с.

16. Практикум по письменному переводу (лексико-грамматический аспект) / сост. Ю.А. Дымант, Т.М. Ломова. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2015. – 65 с.

17. Сдобников, В.В. Теория перевода: учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Федер. агентство по образованию; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия). - Библиогр.: с. 422-439. - ISBN 978-5-17-037815-9. - ISBN 978-5-478-00306-7. - ISBN 978-5-226-00943-3.

18. Седых, А.П. Практикум по двустороннему переводу (французский и русский языки): учебное пособие: электронный ресурс / А.П. Седых, В.Р.

Галиаскарова; БелГУ. - Белгород, 2011. – Режим доступа:
<http://www.twirpx.com/file/660253/>

19. Шлепнев, Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции = Redaction et traduction de la correspondance professionnelle: учеб. пособие для вузов / Д. Н. Шлепнев.- 2-е изд., испр. и доп. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 204 с - ISBN 5-17-033776-0. - ISBN 5-478-00195-3.

20. Щетинкин, В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е. Щетинкин. - М.: Просвещение, 1987. - 160 с. - Режим доступа:
<http://www.twirpx.com/file/297408/>

Приложение А (обязательное)

Особенности письменного перевода

Письменный перевод, входящий в группу, выделяемую по форме презентации текста перевода и текста оригинала, представляет собой перевод письменного или устного текста, выполненный в письменной форме. Обучение письменному переводу предполагает формирование письменной компетенции переводчика.

Письменная речь имеет следующие характеристики, которые необходимо учитывать при письменном переводе:

- функционирование в условиях отсутствия собеседника, как следствие она обладает большей производительностью и осознанностью;
- грамматикализованность, то есть достаточно полное использование развернутых грамматических средств языка;
- линейность – направленность непосредственно от отправителя получателю;
- открытость – обращенность одного лица или коллектива к одному или многим читателям;
- эксплицитность (развернутость) (Л.С. Выготский).

Письменный перевод отличается более высокими требованиями эквивалентности.

Процесс письменного перевода включает несколько необходимых операций: анализ текста оригинала или предпереводческий анализ, собственно перевод и саморедактирование.

Предпереводческий анализ текста оригинала подразумевает:

- сбор внешних данных о тексте (информация об авторе, месте публикации, времени, возможно, месте создания);
- установление основной идеи текста, его жанрово-стилистической принадлежности, цели написания текста, целевой аудитории;

- установление прагматических функций, реализуемых в тексте (информативной, аналитической, экспрессивно-оценочной и т.п.);
- выделение определенных пластов лексики, стилистических средств, других данных, например, экстралингвистических данных культурного, научного характера;
- выделение средств, обеспечивающих внутритекстовые связи в тексте оригинала; поиск соответствующих средств в языке перевода;
- выделение определенных элементов текста оригинала («камни преткновения»), представляющие трудности перевода;
- поиск так называемых «шаблонов» (идентичных текстов) на языке перевода, принадлежащих к определенному функциональному стилю, что и переводимый текст.

Приложение Б (обязательное)

Перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности

Учет жанрово-стилистической принадлежности текста играет важнейшую роль в переводе. Наиболее распространенными функциональными стилями, определяющими ту или иную разновидность текстов, являются:

- художественный;
- официально-деловой;
- газетно-публицистический;
- научный;
- технически-профессиональный;
- религиозный.

Для более полного понимания особенностей перевода текстов разной жанрово-стилистической принадлежности, уточним понятие «функциональный стиль». Это регулярно воспроизводимая разновидность текстов, характеризуемых определенной степенью типизации составляющих их элементов, в которых выбор и организация взаимозависимых и взаимосвязанных языковых средств направлены на достижение общей цели коммуникации (И.Р. Гальперин). В рамках каждого функционального стиля тексты могут существенно отличаться друг от друга, например, принадлежащие официально-деловому стилю деловые, юридические, военные, дипломатические, коммерческие документы, или поэзия, проза, пьеса, рассказ, сказка, относящиеся к художественному стилю, научно-технические тексты, относящиеся к разным предметным областям науки и техники или публицистические тексты, включающие тексты средств массовой информации, тексты повседневного общения.

Соответственно, в переводе разножанровых текстов будут свои особенности и разные приемы перевода.

Перевод газетно-публицистических текстов

Газетный текст

Основные черты языка газет:

- «экономия» языковых средств, лаконичность изложения при информативной насыщенности текста;
- отбор языковых средств с установкой на их доходчивость (газета – один из наиболее распространенных видов массовой информации);
- наличие общественно-политической лексики и фразеологии, переосмысление лексики других стилей (в частности, терминологической) для целей публицистики;
- использование характерных для данного стиля речевых стереотипов, клише;
- жанровое разнообразие и связанное с этим разнообразие стилистического использования языковых средств: многозначности слова, ресурсов словообразования, эмоционально-экспрессивной лексики;
- совмещение черт публицистического стиля с чертами других стилей (научного, официального, художественного, разговорного), обусловленное разнообразием тематики и жанров;
- использование изобразительно-выразительных средств языка, в частности, средств стилистического синтаксиса (риторические вопросы и восклицания, параллелизм построения, повторы, инверсия и т.д.).

Публицистический текст

Публицистический стиль служит для воздействия на людей и их информирование через средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, афиши, буклеты). Он характеризуется логичностью, эмоциональностью, оценочностью, призывностью. На языковых особенностях данного стиля сказывается широта тематики: возникает необходимость использования в жанрах публицистического стиля общественно-политической, идейно-нравственной, этической лексики. Публицистический стиль находит применение в сфере, общественных, политико-идеологических и культурных отношений, его основные задачи:

- сообщать информацию;
- воздействовать на массовое сознание;

- призывать к действию;

Наиболее популярные жанры публицистики: статья, интервью, очерк, репортаж, фельетон, эссе.

Особенности перевода

Следующие моменты характерны здесь для переводимого материала и для задач перевода:

- основная задача – передать содержание;
- строжайшее следование принципу верности оригиналу;
- ориентация на принятые в практике переводимого языка газетно-публицистические клише, журналистские приемы и нормы;
- сжатость изложения - так же, как и в информационной (в широком смысле слова) части газеты, стремление избегать лишних слов (конечно, слова, служащие единственным способом выражения связи между другими словами, не могут быть названы лишними);
- характер терминологии и номенклатуры (название учреждений, органов власти, должностей, обозначение тех или иных мероприятий, название партий и т. п.);
- наличие образных выражений, разговорно-бытовых оборотов, эмоционально окрашенных мест, которые не допускают сглаживания, поскольку все это придает газетному тексту более яркую и живую окраску;
- четкость синтаксиса, особенно в длинных, сложных предложениях, при переводе которых особенно опасны неточности, путаница и т.п.

Как в теоретическом плане, так и с точки зрения практики перевода существенны и стилистические различия между газетами разных политических партий, разных направлений, газетами, представляющими различные классовые интересы.

Задание: проведите переводческий анализ газетно-публицистического текста; выполните свой перевод текста; проанализируйте профессиональный перевод данного текста; выделите основные приемы перевода; сравните свой и

профессиональный переводы; в случае большого количества несоответствий подготовьте резюме текста на языке перевода.

Перевод научно-технического текста

Основные качества научно-технического стиля – это подчеркнутая логичность, смысловая точность (однозначность выражения мысли), информативная насыщенность, объективность изложения, скрытая эмоциональность, обобщенно-отвлеченный характер изложения, использование терминологии.

Основу языкового оформления научно-технических текстов составляет стандартизованность, то есть выбор предписываемого для данных условий коммуникации клишированного языкового варианта.

К синтаксическим особенностям оформления научно-технических текстов следует отнести синтаксическую полноту оформления высказывания, частое употребление клишированных структур, развёрнутую систему связующих элементов (союзов, союзных слов) и т.д.

Научно-техническая речь характеризуется усложнённым синтаксисом, что выражается в использовании усложнённых конструкций с сочинением и подчинением, сложности простых предложений, отягощенных различными обособленными оборотами.

Особенности перевода

Перевод научно-технических текстов отличается предельной точностью.

К основным особенностям данного вида переводов относятся: лексические, грамматические и стилистические. Рассмотрим их подробнее:

- лексика: употребляется большое количество специальных терминов и аббревиатур, отбираемых с большой тщательностью для максимально точной передачи мысли; большой удельный вес имеют служебные слова (предлоги и союзы) и слова, обеспечивающие логические связи между отдельными элементами высказываний (наречия);

- грамматика: использование только твёрдо установившиеся в письменной речи грамматические нормы; широко распространены пассивные, безличные и

неопределённо–личные конструкции; большей частью употребляются сложносочинённые и сложноподчинённые предложения, в которых преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола; логическое выделение часто достигается путём отступления от твёрдого порядка слов;

- способ изложения материала (стилистика).

Задание: проанализируйте текст оригинала научной статьи и ее перевод, ориентированный на профессиональную читательскую аудиторию и на неспециалистов; выделите основные примененные приемы перевода; выделите в анализируемых текстах информацию научной тематики и обсудите выбор научных терминов; оцените качество переводов и сравните их со своими вариантами.

Официально-деловой текст

К официально-деловым текстам относятся деловое письмо, акты государственного управления, дипломатические, юридические, административно-управленческие, финансовые, банковские, коммерческие и другие официальные бумаги.

Особенности официально-делового текста:

- актуальность, высокая информативность, убедительность;
- частая повторяемость и единообразие речевых средств;
- нейтральность тона изложения;
- демократичность;
- использование сокращений и аббревиатур.

Особенности перевода

При переводе официально-деловых текстов требуется предельная близость содержания и формы оригинала. Необходимо сохранять архитектонику, рубрикацию текста документа, его форму и специфику формуляра. Перевод официально-деловых документов отличается точностью, сжатостью, ясностью, литературностью.

Для достижения максимально близкого перевода существует необходимость использования переводческих трансформаций. Наиболее часто употребляемыми трансформациями являются: калькирование, транскрипцию, транслитерацию и антонимический перевод.

Не изменяются и сохраняют оригинальную орфографию:

- слова и предложения не на языке оригинала;
- сокращенные наименования марок изделий и приборов;
- названия иностранных печатных изданий.

В тексте перевода обычно переводятся:

- названия частей и отделов учреждений и организаций;
- названия должностей, званий, ученых степеней, титулов;
- собственные имена и названия в соответствии с установившейся практикой.

В тексте перевода транскрибируются:

- иностранные фамилии, собственные имена и названия с учетом традиционного написания известных фамилий;
- артикли и предлоги в иностранных фамилиях;
- наименования иностранных фирм и компаний;
- союзы и предлоги в названиях фирм;
- фирменные названия машин, приборов, химических веществ, изделий, материалов.

Задание: проанализируйте выбранный вами текст официально-делового письма и его перевод; выберите использованные переводчиком приемы перевода; обсудите особенности текста оригинала; обсудите качество перевода и сравните его со своими вариантами перевода.

Художественный текст

Художественный текст характеризуется: сложностью, упорядоченностью.

Составляющие художественного текста: тема, идея, сюжет, речь и др.

Художественный текст обладает следующими свойствами: целостностью, внутренней завершенностью, самодостаточностью, законченным идейным и эстетическим смыслом.

Функции художественного текста: познавательная (гносеологическая), оценочная, воспитательная, эстетическая, функция самовыражения.

Особенности перевода

Художественный перевод - перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя (А.Паршин). Он должен быть максимально адекватным в передаче образного и эмоционального контекста, передаче оттенков настроений и чувств автора, специфичности его стиля.

В переводе следует обращать особое внимание на элементы оформления эстетической информации:

- эпитеты, которые передаются с учетом их структурных и семантических особенностей, с учетом степени индивидуализированности, с учетом позиции по отношению к определяемому слову и ее функции;
- сравнения, которые передаются с учетом структурных особенностей, стилистической окраски входящей в него лексики;
- метафоры, которые передаются с учетом структурных характеристик, с учетом семантических отношений между объектом и предметным планом, с учетом степени индивидуализированности;
- авторские неологизмы, которые передаются по существующей в языке перевода словообразовательной модели, аналогичной той, которую использовал автор, с сохранением семантики компонентов слова и стилистической окраски;
- повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические, лейтмотивные, которые передаются по возможности с сохранением количества компонентов повтора и самого принципа повтора на данном языковом уровне;
- игра слов, основанная на многозначности слова или оживлении его внутренней формы;
- ирония, для ее воспроизведения которой в переводе передается сам принцип контрастного столкновения, сопоставления несопоставимого;

- «говорящие» имена и топонимы, которые передаются с сохранением семантики «говорящего» имени и типичной для языка оригинала словообразовательной модели, экзотичной для языка перевода;
- синтаксическая специфика текста оригинала (наличие контраста коротких и длинных предложений, ритм прозы, преобладание сочинительной связи, наличие/отсутствие причастных оборотов в стиле данного автора, которые передаются с помощью грамматических соответствий);
- диалектизмы, которые компенсируются просторечной лексикой; жаргонизмы, арготизмы, ругательства - передаются с помощью лексики языка перевода с той же стилистической окраской.

Задание: найдите несколько художественных переводов одного текста; проанализируйте их и найдите различия в переводе отдельных элементов; обоснуйте целесообразность выбора тех или иных приемов перевода; сравните с собственным вариантом перевода; оцените качество перевода.

Учебное пособие

Людмила Васильевна Мосиенко

ПРАКТИКУМ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

ISBN 978-5-7410-1742-5



9 785741 017425